

教育部補助推動新移民之原生社會文化公民與
人權及健康醫療教學發展計畫-

培育台越雙邊合作基礎與實務技能

整合型計畫

成 果 報 告

指 導 單 位：教育部顧問室

計畫執行單位：國立成功大學

計畫主持人：醫學系 林秀娟 教授

協同主持人：台文系 蔣為文 助理教授

中文系 陳益源 教授

護理系 黃美智 教授

中 華 民 國 97 年 7 月 20 日

教育部補助推動新移民之原生社會文化公民與
人權及健康醫療教學發展計畫-

培育台越雙邊合作基礎與實務技能

整合型計畫

成 果 報 告

指 導 單 位：教育部顧問室

計畫執行單位：國立成功大學

計畫主持人：醫學系 林秀娟 教授

協同主持人：台文系 蔣為文 助理教授

中文系 陳益源 教授

護理系 黃美智 教授

中 華 民 國 97 年 7 月 20 日

培育台越雙邊合作基礎與實務技能 計畫期末成果效益報告

目錄

	頁 碼
封面	
目錄	
壹、基本資料表	1-2
貳、計畫目的、計畫架構與主要內容	3-6
參、計畫經費、人力	7-33
教學課程資料表	34-55
肆、計畫已獲得之主要成就與量化成果	56-66
伍、評估主要成就及成果之價值與貢獻度	67-69
陸、與相關計畫之配合	70-71
柒、網站運用報告	72-73
捌、後續工作構想之重點	74-75
玖、檢討與展望	76

壹拾、附錄	頁碼
附件一、2008 年越南文化週內容及成果	77-79
附件二、課程大綱及進度表	
A.多元文化社會與健康	80-82
B.越南語(一)(二)	83-85
C、越南社會與文化	86
D、越南漢文學與民俗文化	87-88
E、具文化適切性之健康照護	89-98
附件三、多元文化社會與健康課前、評值問卷及分析	99-115
附件四、在金門與越南之間	116-125
附件五、越南清明節的民俗與傳說	126-141
附件六、台越多語教育交流研討會暨工作坊計畫書	142-147
附件七、「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享」 國際研討會 研討會手冊	
附件八、課程資料光碟	

貳、計畫目的、計畫架構與主要內容

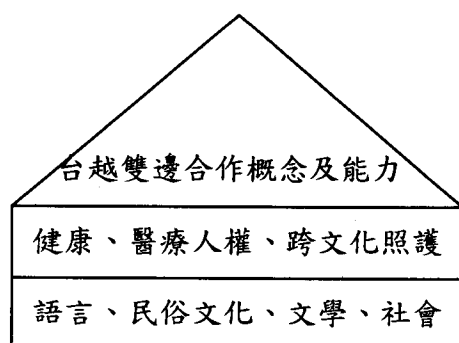
計畫目的

隨著台灣與越南的經貿交流緊密合作，本整合性計畫的目標主要為提升學生具備多元文化國際觀，以培育訓練學生具發展台越雙邊合作的概念和技能；教學重點將從語言、人文、社會、健康照護及管理的方向出發，以期能使學生未來在台越或東南亞文化交流或健康照護產業之生涯發展上能有助益。

計畫架構

本教學計畫從基礎課程進階到應用課程，各課程之整合架構設計如下學生應具備基本能力包括對於台越雙方之語言、民俗文化、文學及社會之概念與瞭解後，進而建立關注健康、人權及跨文化照護之能力，始能在未來台越雙邊合作下提供專業建議及協助雙邊之發展。故本課程之設計從培養學生基本能力開始，進而發展到專業技能。

(圖一)：



圖一：課程之整合架構設計

表一：本整合型計畫之說明

計畫項目	主持人	服務單位系所	職稱	計畫名稱
總計畫	林秀娟	成功大學 醫學院小兒科	教授	培育台越雙邊 合作基礎與實 務技能
子計畫一	蔣為文 鄭永常	成功大學 台灣文學所 成功大學 歷史系	助理教 授 教授	了解越南之語 言文史與社會
子計畫二	陳益源	成功大學 中文系	教授	越南漢文學與 民俗文化
子計畫三	林秀娟 許甘霖	成功大學 醫學院小兒科 成功大學 公共衛生研究 所	教授 助理教 授	多元文化社會 與健康
子計畫四	黃美智 王瑤華	成功大學 護理學系	教授 助理教 授	具文化適切性 之健康照護

主要內容

本計畫選擇以越南為主軸除了因過去政府的西進政策及台越之間的密切經貿交流合作外，隨著台越雙方政府於1999年5月正式簽訂《派遣及接納越南勞工協定》以來，目前約有70,536名越籍勞工在台工作，佔部外勞人口338,755人口之20.8%（勞工委員會統計處2006）；根據內政部入出國移民署之統計得知，過去至95年底，國內約有38.4萬的外籍與大陸配偶移入，其中外籍配偶（含歸化取得我國國籍者）為13.4萬人，其中越南籍配偶佔了外籍配偶（不含大陸配偶）的56.6%（76,295人）；再者因本計畫當中之主持人在過去數年間皆與越南有密切的交流合作；總計畫主持人在過去擔任行政院衛生署國民健康局局長期間將外籍配偶之健康照護列入施政重點，並曾多次赴越提供進行家庭人口健康之政策建議並簽有雙邊合作

協議；而本校文學院與越南學校亦簽有學術協議，且主持人之一蔣為文助理教授具備越南語之專長，陳益源教授對於越南漢文學與民俗文化亦有專精，依本校之特色及各主持人之經歷與專長有助於本教學計畫之進行與發展。

第一年實際執行成果：

1. 已利用本校現有之網路資源建立計畫網頁，放置本計畫內容、成果(網址為 <http://teach.med.ncku.edu.tw/sjlin/>)及本校現有教學平台(網址為 <http://iteach.ncku.edu.tw>)利用其放置課程內容、公告、討論區、線上聊天室、繳交作業等功能，建立網路教學之架構。
2. 課程資料的收集：除事前收集課程相關資料外，並和相關領域學者合作課程規劃，及充實課程內容。邀請的相關領域學者如華盛頓大學 Noel Chrisman 教授、美國 Robert Like 教授與 Wei-Ru Lin 主任，分享跨文化教學之看法及說明，越南社科院語言所及國家大學語言學系阮文康教授討論越南語言課程、越南漢喃研究院鄭克孟院長、文化研究院阮春徑院長等人，討論《越南漢文學與民俗文化》教材的編纂事宜，與越南留學生事前討論座談內容及方向..等。
3. 教學方法多元化模式建立：由於越南語、多元文化與健康課程在成功大學皆屬第一次開課，現已建立一套教學模式。
 - A. 越南語：除了由教授依據講義主講以外，並由越南籍研究生擔任聽力與口語練習之助教。課外實習的部分則安排學生到越南小吃店或新移民中心等越南人較多的地方與語言助教小組練習越南語會話能力，或分成小組跟越南留學生交流，參加越南留學生的活動如越南文化週。
 - B. 多元文化與健康除了傳統的課堂上課方式以外加入實務工作者、影片賞析、網路線上討論及個案討論等多元教學模式，課程內並有與民間團體及內政部「文化適切性健康照護教育訓練」計畫合作，課堂上宣導與外籍配偶有關的活動，且於教學網站提供詳細活動內容，讓學生選擇參加，活動內容有社會福利宣導、衛教宣傳、健康照護相關訓練活動跟貼近生活面的社區節目，讓學生們可以走進社區，參與其中，增進學生認識語言文化社會階層等差異對於健康之影響，並使學生能具備文化敏感度，尊重來自不同文化的個體。並參考課程前後學生半結構性問卷的評值及建議，將此模式修正為下一年度開設相同課程之參考。

4. 本計劃為落實培育台越雙邊合作基礎與實務技能，課程除包含基本的越南風土民情、文化及語言，以及這次新延伸的主題「文化適應與文化轉換：越南籍看護勞工之適應過程」、文化親善醫院等課程，更增加設計跨國田野訪視活動，由子計畫之主持人黃美智老師，另一子計畫主持人中文系陳益源老師，以及金門技術學院閩南文化研究所唐蕙韻助理教授，一同帶領學生、博士後研究員及助教到越南實地做田野訪查，在田野調查的時候學生加以利用與印證課堂上所學基本知識和自我搜尋的相關參考資料，進而比較不同文化下對於健康照護和認知的差異。田野訪查的過程當中，學生及老師也都互相討論意見所得，並由不同領域的看法學習到越南的民俗傳統。整個田野訪查除了跨校的合作交流外，也和越南之相關機構成員建立良好之互動關係。

5. 協助辦理越南文化週活動(2008/3/18-3/23)

為增加各課程中學生對於越南文化的體認，本計畫團隊協助越南學生辦理越南文化週活動 2008 年 3 月 18 日至 3 月 23 日，各課程老師安排此活動於課程內容中，讓學生於展覽時間由越南助教及學生介紹越南歷史、政治、經濟、文化與社會情況，並品嚐越南食物、越南影片欣賞，讓學生藉此認識多元文化，提升其文化敏感度。

6. 國內田野調查之進行：

2008 年 4 月、5 月子計畫主持人陳益源老師帶領學生至金門及雲林二崙等地在台越南各類人士，進行關於越南民俗、民間文學的田野調查，實際印證課堂所學，並強化了來自現場的切身感受，提昇了教學的成效。。

7. 舉辦「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享」國際研討會(2008/5/17)

2008 年 5 月 17 日於本校進行「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享」研討會，研討會參加人數共 127 人，包括臨床醫護人員、公衛、不同領域之教師及研究生參與。其中最多者為醫護人員(49 人, 38.6%)，教職次之(31 人, 24.4%)，研討會邀請三位在跨文化教學及臨床領域經驗豐富的國外學者來分享其在美國的經驗，讓學生及老師們也可瞭解在國外相關領域的研究現況；計劃辦公室王宏仁教授及國內學者講授其跨文化教學及健康照護之經驗，提供本計畫及其他計畫老師教學與臨床醫護人員實務經驗分享。除國內新移民之原生社會文化、公民及人權與健康醫療教學之經驗交流外，更增加臨床實務經驗分享。

一、與計畫書之差異及其原因分析

請條列說明本計畫規劃(計畫書)與實際執行之差異，並說明其原因

本整合型計畫共有 4 個子計畫，96 學年度共開 6 門課，符合原計畫規劃。

二、計畫辦公室人力（含主持人、協同主持人及專兼任助理）

姓名	計畫職稱	投入人月數	學、經歷及專長	
林秀娟	主持人	12	學歷	台灣大學醫學系
			經歷	行政院衛生署國民健康局局長
			專長	小兒科學、醫學倫理、遺傳諮詢
蔣為文	協同主持人	12	學歷	美國德州大學語言學博士
			經歷	國立成功大學台灣文學所助理教授
			專長	越南社會文化、台語、越南語言學
陳益源	協同主持人	12	學歷	中國文化大學中文所博士
			經歷	國立成功大學中文系教授
			專長	古典小說、民間文學、民俗學、東亞漢文學
黃美智	協同主持人	12	學歷	美國華盛頓大學(西雅圖)護理博士
			經歷	國立成功大學護理系教授
			專長	兒科護理、遺傳諮詢、人類發展學
許甘霖	協同主持人	12	學歷	英國藍開斯特大學社會學系博士
			經歷	國立成功大學公衛所助理教授
			專長	社會學、心理學
王瑤華	協同主持人	12	學歷	美國德州大學奧斯汀分校護理研究所博士
			經歷	國立成功大學護理系助理教授
			專長	婦產科護理學、遺傳諮詢
王雪閔	專任助理	12	學歷	國立成功大學醫技系碩士
			經歷	成大小兒科研究助理
			專長	醫事檢驗
郭美金	兼任助理	12	學歷	國立成功大學護理學系學士
			經歷	成大醫院遺傳中心研究助理
			專長	新生兒篩檢
林佳霓	兼任助理	12	學歷	國立成功大學護理學系學士
			經歷	國立成功大學護理學系
			專長	早產兒照護、新生兒篩檢

姓名	計畫職稱	投入人月數	學、經歷及專長	
劉芷吟	兼任助理	12	學歷	國立成功大學護理學系學士
			經歷	國立成功大學護理學系
			專長	早產兒照護、新生兒篩檢
陳氏蘭	教學助理	12	學歷	國立成功大學臺灣文學所研究生
			經歷	河內國家大學下屬人文社會科學大學碩士
			專長	越南語、語言學
阮黃燕	教學助理	12	學歷	國立成功大學中文所研究生
			經歷	河內國家大學下屬外國語大學中國語言文化系學士
			專長	越南語、中文
張郁琳	教學助理	12	學歷	國立成功大學臺灣文學所碩士
			經歷	國立成功大學臺灣文學所研究生
			專長	台灣文學
莊秋君	教學助理	12	學歷	國立成功大學中文所碩士班
			經歷	國立成功大學中文所研究生
			專長	東亞漢文學
李淑如	教學助理	5	學歷	國立成功大學中文所博士班
			經歷	國立成功大學中文所博士生
			專長	古典小說
劉恬仔	教學助理	7	學歷	國立成功大學護理研究所碩士
			經歷	國立成功大學護理所研究生
			專長	兒科護理
謝佩陵	教學助理	5	學歷	國立成功大學護理所碩士班
			經歷	國立成功大學護理所研究生
			專長	兒科護理

與原計畫規劃差異說明：

本整合型計畫有 4 個子計畫，且 96 學年度共開 6 門課，符合原訂計畫。

三、計畫人員資料表（一人一表）

中文姓名	林秀娟	英文姓名	Lin, Shio Jean
主要學歷（依最高學歷填寫）			
畢業學校	國別	主修學門系所	學位 起迄年月
台灣大學	台灣	醫學系	醫學士 <u>1973/9</u> 至 <u>1980/6</u>
現職或相關之經歷（由最近工作經驗依序往前追溯）			
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月
國立成功大學	醫學院	教學副院長	2007.08-
國立成功大學 醫學院附設醫院		教學副院長	2007.08-
國立成功大學	醫學院醫學系小兒科	教授	1995.08-
主要著作（五年內已出版或與新移民與多元文化議題相關之著作）			
（包括：期刊論文、專書及專書論文、研討會論文、技術報告及其他等）			
期刊論文：			
1. 呂宜珍 林秀娟 黃美智:新生兒篩檢之社會衝擊與倫理考量。台灣醫學 2003; 7:774-779			
2. 王美仁 林秀娟 蔡文暉：產、兒科醫護人員對遺傳諮詢倫理議題之質性研究。慈濟醫學 2004;16:111-118 (NSC92-3112-H-006-004)			
3. 李佳桂 呂宜珍 林秀娟 黃美智(2004) 台南市新生兒篩檢資訊提供過程與提供者教育訓練之現況探討 慈濟醫學 16:43-50			
4. 王美仁、林秀娟、蔡文暉、鄒孟珍、胡淑貞(2004) “專業人員與非專業人員對遺傳檢測看法之差異性比較” 第四屆生命倫理學國際會議論文集 2:A1-A12 (NSC92-3112-H-006-004)			
5. 黃怡瑾、胡淑貞、王瑤華、林秀娟(2004) “基因科技發展下的生育與醫病互動” 第四屆生命倫理學國際會議論文集 2:H1-H1537.			

2004 Taipei

6. 胡淑貞、莊茹潔、王瑤華、黃怡瑾、林秀娟 (2004) “遺傳服務提供者與利用者對遺傳檢測態度之差異” 第四屆生命倫理學國際會議論文集 1:D1-D1138.
7. 王瑤華、張炯心、黃美智、胡淑貞、廖千儀、林秀娟(2004) “不同生育階段夫婦對異常遺傳檢測結果的倫理考量” 第四屆生命倫理學國際會議論文集 2:B1-B12
8. 林秀娟、蔡文暉、王美仁(2005)“產兒科醫護人員之遺傳與倫理教育計畫” 遺傳諮詢與教育之生命倫理議題國際會議專刊” 25-42.
9. 胡淑貞、莊茹潔、王瑤華、林秀娟 (2005) ”遺傳檢測相關決策過程中之考量因素探討---以台南市新婚夫婦為例” 遺傳諮詢與教育之生命倫理議題國際會議專刊 121-136
10. Wang YH, Chang CH, Lin, SJ, Liao CY (2005) “Ethical considerations of information provision and reproductive decisions for couples receiving the genetic testing”. *Proceeding of International Conference of Bioethical Issues in Genetic Counseling and Education*, 63-78.
11. 黃美智、王瑤華、呂宜珍、李佳桂、林秀娟. (2005). 遺傳檢測之知情同意與結果告知：新生兒篩檢與羊膜穿刺術. 遺傳諮詢與教育之生命倫理議題國際會議專刊, 81-103.
- 12.黃怡瑾、胡淑貞、莊茹潔、林秀娟 “遺傳疾病家屬的生育行為與家庭互動” (投稿中, 健康促進暨衛生教育雜誌) 13. 胡淑貞、莊茹潔、王瑤華、黃怡瑾、林秀娟 (2005.7) “遺傳服務提供者與利用者對現階段尚無法治療之疾病遺傳檢測態度之差異”. 醫護科技學刊 7:246-257.
- 14.王美仁、黃美智、林秀娟、蔡文暉(2006) ”非同步遠距網路教學在遺傳諮詢教育之應用” 醫學教育 10：8~15.
- 15.Huang MC, Lee CK, Lu IC, Lin SJ. (2005,). Parental consent for newborn screening in southern Taiwan. *Journal of Medical Ethics* 31:621-624.
- 16.黃怡瑾、胡淑貞、王瑤華、林秀娟(2005)“基因科技下的生育與醫病互動”台灣醫學人文學刊 6(1.2)87-111.
- 17.王美仁, 黃美智, 蔡文暉, 郭美金, 林秀娟. (2005,12). 南台灣地區醫護人員對於遺傳醫學之認知、態度及倫理觀. 優生保健暨罕見疾病防治國際學術研討會論文集, 315-326. 台北. NSC93-3112-H-006-001. (Research paper)
18. 林秀娟、王美仁：發展具文化適切性之健康照顧。台灣醫界 2006;50(1)34-35.

研討會論文：

1. 王美仁、林秀娟、蔡文暉 “產兒科醫護人員對遺傳檢測之看法” 176 屆小兒科醫學會 November 2003 台北(NSC92-3112-H-006-004)
2. 林秀娟 王美仁、蔡文暉、周言穎、薛秋男 “產兒科醫護人員對遺傳診斷之看法”南台灣社會科技人文整合型計畫年終座談會 December 2003 台南(NSC92-3112-H-006-004)
3. Meei-Ren Wang、 Shio-Jean Lin、Wen-Hui Tsai、Shu-Chen Hu “Comparison of attitudes toward genetic testing among health care professionals and non-professionals” International Conference of Bioethics^{4th}: Biotechnology, Family and Community June 2004
4. Wang MR, Tsai WH, Lin SJ “Comparison of attitudes toward genetic testing among medical staffs and nursing students in south Taiwan” International Conference on Communication in Healthcare, Belgium, Sep. 2004(NSC93-3112-H-006-001)
5. Hu SC, Chuang RJ, Huang IC, Lin SJ “Demographic factors and the concepts of autonomy, privacy, and doctor-patient relationships in genetic testing of newly married couples in Tainan, Taiwan” International Conference on Communication in Healthcare, Belgium, Sep. 2004
6. Chuang RJ, Hu SC, Huang IC, Lin SJ “Pressure of pregnancy and attitude toward reproductive technologies of newly married couple in Tainan, Taiwan” International Conference on Communication in Healthcare, Belgium, Sep. 2004
7. Wang YH, Lin SJ, Chang CH. (2004.09). Decision-making of pregnancy for couples receiving genetic testing in Taiwan. The 2nd International Conference of the European Association for Communication in Healthcare, Bruges, Belgium. Funded by: NSC91-3112-H-006-005.
8. Wang, Y. H., Liao, C. Y., & Lin, S. J. (2004.10). Effects of an ethical educational program on medical professionals' counseling of prenatal genetic testing. The 2004 International Society of Nurses in Genetics (ISONG) Annual Educational Conference, Toronto, Canada. Funded by: NSC92-3112-H-006-002.
9. Wang YH, Chang CH, Lin SJ, Liao CY (2005.01). Ethical considerations of information provision and reproductive decisions for couples receiving the genetic testing. *International Conference of Bioethical Issues in Genetic Counseling and Education*, Tainan, Taiwan. Funded by: NSC91-3112-H-006-005, NSC92-3112-H-006-002.

10. Wang YH, Chang CH, Lin SJ, Liao CY (2005. 02). The provision of information on prenatal genetic testing in Taiwan. *The 21th Nursing Research Conference of the Taiwan Nurses Association*, Taipei, Taiwan. Funded by: NSC92-3112-H-006-002.
11. Huang MC, Lee CK, Lin SJ, Lu IC (2005.05). Newborn screening in Taiwan: the parental consent process. The International council of Nurses in 23rd Quadrennial Congress 2005. Taipei. Taiwan.
12. Lu IC, Huang MC, Lee C K, Lin SJ (2005.05). Ethical considerations on policy of newborn screening in Taiwan. The International council of Nurses in 23rd Quadrennial Congress 2005. Taipei. Taiwan.
13. Lin SJ, Wang MR (2006.3). Development of an e-Learning and Problem-Based Education Program of Genetic Counseling for Medical Staffs. 37th Annual march of dimes clinical genetics conference. San Diego, California.
14. 林秀娟、黃美智、王瑤華、王美仁 (2006.5)：以醫護人員的觀點來看「台灣基因體意向調查」結果。台灣基因意向之調查與研究學術研討會，台北。
15. 王美仁、黃美智、王瑤華、林秀娟(2006.8)：探索醫療人員和外籍配偶在醫療互動過程中態度和信念之倫理議題。健康照護之生命倫理國際研討會，台北。
16. 葉筱俐、黃美智(2006.9)：一位越南籍母親喪子的哀慟經驗：跨文化的觀點(The Experience of a Vietnamese Mother Who Lost Her Child: A Study on Cross-cultural Bereavement)第廿二次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流，台南。
17. Pang HP, Lin SJ, Huang MC(2006.10): Experiences of genetic counseling in eight families with Vietnamese wives in Taiwan. 56thASHG(American Society of Human Genetics) Annual meeting. New Orleans, Louisiana. USA
18. 林秀娟：對於遺傳服務之看法信念和實行-對越南健康照護人員之跨文化研究(Attitudes, beliefs and practice toward genetic services: a trans-cultural study on health professionals in Vietnam)臺灣兒科醫學會第 190 屆學術演講會 April 2007 台北 (NSC95-3112-H-006-001)
19. 林秀娟：文化適切性健康照護與醫護人員教育；文化適切性健康照護-社會倫理議題與實務經驗研討會。2007.3 台南

教學課程：

1. 遺傳諮詢概論遠距教學推廣教育碩士學分班 2003 第一學期 (9.26~1.25)
2. 以問題為導向之遺傳諮詢特論推廣教育學分班 2004 第二學期

(3.27~5.29)

3. 遺傳諮詢與教育之生命倫理議題國際學術研討會 2005.1.14 台南
4. 外籍配偶生活成長營，北區衛生所 2005.8~9 月
5. 具文化適切性之健康照護遠距教學推廣教育碩士學分班 2006 第二學期 (2.13~6.5)

學術演講

1. 林秀娟：具文化適切性之健康照護 慈濟醫院大林分院 2006.6.6
2. 林秀娟：文化適切性的健康照護 台灣醫學會 台南成大 2006.5.7

Other Publication(s) related to ELSI in genomic medicine :

1. 林秀娟 2006 “人類遺傳學之倫理問題” 醫學倫理導論第七章 教育行
2. 林秀娟 2003 “遺傳諮詢” 分子檢驗第九章 教育部發行
3. 林秀娟 2004 “新生兒先天代謝異常篩檢之回顧” 代謝性疾病-臺灣經驗 行政院衛生署國民健康局發行
4. 林秀娟 2005 醫學倫理教育之再思 「疫病與社會：台灣歷經 SARS 風暴之醫學與人文反省」

中文姓名	蔣為文	英文姓名	Wi-vun Chiung
主要學歷 (依最高學歷填寫)			
畢業學校	國別	主修學門系所	學位
德州大學	美國	語言學	博士
			起迄年月 1999.09- 2003.06
現職或相關之經歷 (由最近工作經驗依序往前追溯)			
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月
國立成功大學	台灣文學所	助理教授	2007.02-
國立成功大學	通識中心	助理教授	2004.02-
主要著作 (五年內已出版或與新移民與多元文化議題相關之著作)			
<u>研究計畫</u>			
2007 國科會二年期計畫「二十世紀初台灣和越南白話文運動與標準化之比較」(執行期間 2007.8-2009.7)。計劃代碼：；計劃編號：96-2411-H-006-025-MY2。			
2007 「台灣越南兩國青年教育文化交流活動」, 教育部國際文教處、青輔會、台灣民主基金會。			
2006 國科會計畫「二十世紀初台灣和越南白話文運動與標準化之比較」(執行期間 2006.8-2007.7), 金額：五十六萬。計劃代碼：A95-0841；計劃編號：95-2411-H-006-011。			
2005 「越南語、台語雙語交互學習初階教材之編撰出版計畫」計畫主持人(執行期間 2005.4-12月)			
2004 獲教育部國語推行委員會補助編撰供外籍新娘使用之認識台灣教材越語及英語雙語版(執行期間 2004.1-12月)			
<u>專書</u>			
2007 《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：成功大學			
2007 《台灣元氣寶典》台南：成功大學			
2006 《牽手學台語、越南語》台南：成功大學			
2005 《語言、認同與去殖民》台南：成功大學			
2004 《海洋台灣：歷史與語言》(英越語雙語版)台南：成功大學			

期刊論文

- 2007 〈越南文學發展史 kap 伊對台灣文學 e□ 啟示〉，《台灣文學評論》7 卷 4 期，132-154 頁。
- 2007 “Language, Literacy, and Nationalism: Taiwan’s Orthographic transition from the perspective of Han Sphere.” *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 28(2), 102-116.
- 2006 「漢字文化共同體 ê 解構：台灣 häm 越南 ê 比較」，《台灣史學雜誌》2 期，35-55 頁。
- 2006 「台語文學教材 kap 教學相關議題 ê 初探」，《海翁台語文學》60 期，4-17 頁。
- 2006 「語言、文學 kap 民族國家 ê 建構：台語文學運動史初探」，《海翁台語文學》49 期，7-33 頁。
- 2005 「收編或被收編？—當前台文系所對母語文學及語言人權態度之初探」，《海翁台語文學》39 期，4-25 頁。
- 2004 「台灣白話文學 ê 源頭是世界文學」，《台灣歷史學會通訊》18 期，3-15 頁。
- 2004 「越南羅馬字和台灣白話字的文字方案比較」，《東南亞學刊》1 卷 2 期，頁 65-84。

專書論文

- 2006 「20 Sè-ki Chhe Tâi-oân ha m Oa t-lâm Lô-má-ji U n-to ng ê Pi-kâu」(二十世紀初台灣 häm 越南羅馬字運動 ê 比較)，收錄於李勤岸編《母語文學 ti□ 母語教育中 ê 角色》276-289 頁，台北，台灣師範大學。
- 2006 「從漢字文化圈看語言文字與國家認同之關係」，收錄於施正鋒編《國家認同之文化論述》523-552 頁，台北：台灣國際研究學會。
- 2003 「台灣白話字 häm 越南羅馬字 ê 文字方案比較」，收錄於台灣羅馬字協會編《台灣民族普羅大眾 ê 語文—白話字》94-123 頁。
- 2002 「越南的去殖民化與去中國化的語言政策」，收錄於施正鋒編《各國語言政策》649-677 頁，台北前衛出版社。
- 2002 「語言、階級與民族主義：越南語言文字演變之探討」，收錄於顧長永、蕭新煌編《新世紀的東南亞》269-280 頁，台北五南圖書公司。

研討會論文

- 2008 How Efficient is Writing in Han Characters? 18th International Congress of Linguists (CIL 18), July 21-26, Seoul Korea University, Seoul, Republic of Korea.
- 2008 〈越南地方志書的編纂〉東亞地方志書編撰之理論與實務研討會，5月31日-6月1日，南投，國史館台灣文獻館。
- 2008 〈越南「東京義塾」與台灣「台灣文化協會」對於推廣白話文之比較研究〉台灣的東南亞區域研究年度研討會，4月25-26日，台中，亞洲大學。
- 2008 〈1979年中越邊界戰爭對台灣 e□ 啟示〉，「二二八事件與人權正義—大國霸權 or 小國人權」二二八事件 61 週年國際學術研討會，2月23-24日，台北，二二八基金會。
- 2007 A Comparison of Immigrants in Taiwan with respect to their Language Use and Language Attitude: Southeast Asia brides and Japanese spouses in Tainan. 發表於 The 12th Conference of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics, Dec 19-21, Pattaya, Thailand. (co-authored with Lekun Tan)
- 2007 〈台灣府城教會報所翻譯轉載 e□ 西方囡仔古 e□ 研究〉第 2 屆台灣語文暨文化研討會，2007 年 10 月 6-7 日，中山醫學大學。(與梁君慈合著)
- 2007 〈越南文學發展史 kap 伊對台灣文學 e□ 啟示〉，民族文學的發展與文學史的建構研討會，6月1日，台北，政治大學。
- 2006 「Ta□i-gí Koa-ia□u tùi Ta□i-oa□n-la□ng e□ Su-siá Ì-sek kap Bi□n-cho□k Ì-sek e□ Éng-hióng」(台語歌謠對台灣人 ê 書寫意識 kap 民族意識形成 ê 影響)，第二屆台語文學研討會，10月28-29日，台南，成功大學。
- 2006 「越南人初學台語時常見之發音錯誤及其改進之道」，第一屆漢語教學與研究國際研討會，10月13-14日，越南河內，越南河內國家大學所屬外國語大學。
- 2006 「20 Sè-kì Chhe Tâi-oân ha m Oa t-lâm Lô-má-ji U n-to ng ê Pi-kàu」(二十世紀初台灣 ha□m 越南羅馬字運動 ê 比較)，第三屆台灣羅馬字國際研討會，9月9-10日，台北，台灣師範大學。
- 2006 「從漢字文化圈看語言文字與國家認同之關係」，國家認同之文化論述學術研討會，台灣國際研究學會，6月10-11日，台北。
- 2006 「從漢字文化共同體到民族國家：越南和台灣之比較研究」，台灣的東南亞區域研究年度研討會，2006 年 4 月 27-28 日，台南，成功大學。

- 2005 「土地 kap 母語：臺灣母語文學 lāi-té 自然書寫之初探」，自然書寫學術研討會，6 月 12-13 日，靜宜大學。
- 2005 「共同體 ê 解構：台灣 hām 越南 ê 比較」，戰後六十年學術研討會—後殖民論述與各國獨立運動研討會，台灣歷史學會，5 月 21 日，台北，台灣會館。
- 2005 「越南人初學台語時常見之發音錯誤及其改進之道」，台灣的東南亞區域研究年度研討會，4 月 28-29 日，南投，國際暨南大學。
- 2004 「收編或被收編？—當前台文系所對母語文學及語言人權態度之初探」，語言人權與語言復振學術研討會，12 月 18-19 日，台東大學。
- 2004 「越南人學習越南羅馬字之效率與錯誤型態研究」，泛亞州語言學國際研討會，11 月 25-26 日，越南河內，國家大學。
- 2004 「越南羅馬字和台灣漢字的學習效率及錯誤型態比較」，越南研究國際研討會，7 月 14-16 日，胡志明市，越南社科院。
- 2004 「越南人初學台語時可能之發音錯誤」，第五屆台灣語言及其教學國際研討會，5 月 22-23 日，靜宜大學中文系。
- 2004 「越南羅馬字和台灣漢字的學習效率及錯誤型態比較」，2004 年台灣的東南亞區域研究年度研討會，4 月 22-23 日，淡江大學東南亞所。
- 2004 「從民間台語教科書之編撰談台語教學未來的方向」，「台語文教育資源的應用與整合」研討會，2 月 21 日，台灣大學資訊工程所。
- 2003 「漢字和越南羅馬字的學習效率比較」，台語文字化研討會，12 月 22-2 日，高雄市教育局。
- 2003 「越南羅馬字和台灣白話字的文字方案比較」，第五屆台灣的東南亞區域

近年得獎紀錄

1. 國立成功大學文學院教師研究成果獎勵 (2006, 2008)
2. 國立成功大學「獎勵研究及產學合作優良教師及研究人員補助」(2006, 2007)

中文姓名	陳益源	英文姓名	Chen yi-yuan
主要學歷（依最高學歷填寫）			
畢業學校	國別	主修學門系所	學位 起迄年月
中國文化大學	中華民國	中文研究所	博士 1990.09~ 1995.01
中國文化大學	中華民國	中文研究所	碩士 1985.09~ 1988.06
中國文化大學	中華民國	中文系	學士 1981.09~ 1985.06
現職或相關之經歷（由最近工作經驗依序往前追溯）			
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月
成功大學	中文系	教授	2003.08~
中正大學	中文系	教授	2002.08~ 2003.07
中正大學	中文系	副教授	1996.08~ 2002.07
中國文化大學	中文系	副教授	1995.02~ 1996.07
中國文化大學	中文系	講師	1991.02~ 1995.01
主要著作（五年內已出版或與新移民與多元文化議題相關之著作）			
（包括：期刊論文、專書及專書論文、研討會論文、技術報告及其他等）			
A.五年內出版之相關專書			
1. 民 93 《王翠翹故事研究》（越文版），河內：勞動出版社。			
2. 民 94 《開澎進士蔡廷蘭與〈海南雜著〉》，馬公：澎湖縣文化局。 （與高啟進、陳英俊合著）			
3. 民 94 《俗文學稀見文獻校考》，台北：里仁書局。			
4. 民 95 《蔡廷蘭及其海南雜著》，台北：里仁書局。			
5. 民 96 《中越漢文小說研究》，香港：東亞文化出版社。			
6. 民 94 《東亞文化研究》第七輯（越南漢文小說研究專號），香港： 東方文化研究出版社。（副主編）			

7. 民 95 《東亞文化研究》第八輯（紀念婁子匡先生百歲冥誕之民俗學國際學術研討會專號），香港：東亞文化出版社。（主編）
8. 民 96 《東亞文化研究》第九輯（南台灣地方傳說研究專號·上），香港：東亞文化出版社。（主編）
9. 民 97 《東亞文化研究》第十輯（南台灣地方傳說研究專號·下），香港：東亞文化出版社。（主編）
10. 民 97 《2007 東亞漢文學與民俗文化國際學術研討會論文集》，台北：樂學書局。（主編）

B. 五年內發表之相關期刊論文

1. 民 93 〈《聊齋誌異》、《後聊齋誌異》與越南的《傳記摘錄》〉，《廈門教育學院學報》，6：1，9-13。
2. 民 93 〈蔡廷蘭越南行跡及其民俗記載〉，澎湖《硤石古石》，35，2-22。
3. 民 93 〈金門瓊林所見蔡廷蘭相關文物〉，澎湖《硤石古石》，37，72-87。
4. 民 94 〈越南漢喃研究院所藏的中國重抄重印本小說〉，《東華漢學》，3，253-279。
5. 民 94 〈《亦復如是》、《志異續編》與越南的《異聞雜錄》〉，香港《東亞文化研究》，7，1-20。
6. 民 94 〈《海南雜著》的版本與譯本〉，澎湖《硤石古石》，41，77-95。
7. 民 95 〈越南漢文小說與中國小說之關係〉，韓國《古小說研究》，21，147-173。
8. 民 95 〈越南水傀儡的水上功夫〉，國立傳統藝術中心《傳藝》，65，30-35。
9. 民 95 〈越南女神柳杏公主漢喃文獻考索〉，《成大中文學報》，15，199-220。
10. 民 97 〈台灣雲林口湖萬善祠「牽水轆」儀式及其相關傳說〉，《大連大學學報》，1，24-27。

C. 五年內發表之相關研討會論文

1. 民 93 〈韓國漢文小說《鬥色誌演義》研究〉，中國文化大學「第七屆環太平洋韓國學國際學術大會」論文。
2. 民 94 〈明清小說在越南的流傳與影響〉，台灣大學「唐宋元明學術研討會」論文。
3. 民 94 〈台灣嘉義著名的民間工藝〉，越南文化研究院「國際亞細亞民俗學會 2005 年國際學術研討會」論文。
4. 民 95 〈越南漢文小說在台灣的出版與研究〉，河內「『越南文學在國際與漢文化區的交流』國際研討會」論文。
5. 民 95 〈中越《二度梅》故事的流傳與演變〉，台北中研院「俗文

學學術研討會」論文。

6. 民 96 〈論域外漢文小說中的「虎」〉，成功大學「東亞漢文學與民俗文化國際學術研討會」論文。
7. 民 96 〈越南漢文小說《花園奇遇集》與明代中篇傳奇小說〉，南京大學「域外漢籍研究國際學術研討會」論文。
8. 民 96 〈周遊列國的越南名儒——李文馥〉，越南漢喃研究院「越南儒教第二次國際學術會議」論文。
9. 民 96 〈越南李文馥(1785~1849)筆下十九世紀初的亞洲飲食文化〉，馬來西亞「第十屆中國飲食文化學術研討會」論文。
10. 民 97 〈越南生育民俗初探〉，成功大學「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享研討會」論文。
11. 民 97 〈在金門與越南之間〉，中興大學「金門學國際學術研討會」論文。

D. 相關研究計畫：

1. 《中越金雲翹傳之比較研究》，國科會專題研究計畫。
2. 《漢喃研究院所藏越南漢文小說及其與中國小說之關係》，國科會專題研究計畫。
3. 《蔡廷蘭及其〈海南雜著〉之調查、翻譯與研究》，國科會專題研究計畫。
4. 《東亞漢文學與民俗文化之調查、整理與研究》，國立成功大學「邁向頂尖大學計畫」。
5. 《越南李文馥北使經歷及其與中國文學之關係》，國科會專題研究計畫。

中文姓名	黃美智	英文姓名	Huang Mei-Chih
主要學歷 (依最高學歷填寫)			
畢業學校	國別	主修學門系所	學位 起迄年月
University of Washington	USA	School of Nursing	PhD 1999/06 至 2001/12
台灣大學	中華民國	兒科護理	護理碩士 1985/09 至 1988/06
台灣大學	中華民國	護理	理學士 1978/09 至 1982/06
現職或相關之經歷 (由最近工作經驗依序往前追溯)			
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月
國立成功大學	護理學系暨健康照護科學研究所	教授	2006.08-
國立成功大學	護理學系暨附設醫院護理部	主任	2004.08-
國立成功大學	護理學系	副教授	1994.08-2006.07
主要著作 (五年內已出版或與新移民與多元文化議題相關之著作)			
(A)期刊論文			
1. 李佳桂、呂宜珍、林秀娟、 <u>黃美智*</u> (2004)·台南市新生兒篩檢資訊提供過程與提供者教育訓練之現況探討· <i>慈濟醫學</i> , 16(1), 43-50。			
2. 王瑤華、張炯心、 <u>黃美智</u> 、胡淑貞、廖千儀、林秀娟 (2004)·不同生育階段夫婦對異常遺傳檢測結果的倫理考量· <i>第四屆生命倫理學國際會議論文集</i> , 2, B1-B12。			
3. <u>黃美智</u> 、王瑤華、呂宜珍、李佳桂 (2004)·遺傳檢測之知情同意過程—以新生兒篩檢與羊膜穿刺術為例· <i>第四屆生命倫理學國際會議論文集</i> , 2, I1-I12。			
4. 林瑞詔、 <u>黃美智</u> 、劉澄潔、蔡景仁 (2004)·教職員和校護對癩癩認知、態度及處置之初探性研究· <i>慈濟醫學</i> , 16(6), 409-416。			
5. <u>黃美智*</u> 、施肇榕 (2004, 12)·衛教介入對父母改變小兒發燒			

- 之概念及處理行為之成效。護理雜誌，51 (6)，34-38。
6. 黃美智、王瑤華、呂宜珍、李佳桂、林秀娟 (2005)·遺傳檢測之知情同意與結果告知：新生兒篩檢與羊膜穿刺術·遺傳諮詢與教育之生命倫理議題國際會議專刊，95-103。
 7. 王玉媚、黃美智*、施肇榕 (2005, 2)·父母對兒童發燒之認知與處置受醫師影響之過程·新台北護理期刊，7 (1)，45-51。
 8. Wang, S. M., Lei, H. Y., Huang, M. C., Wu, J. M., Chen, C. T., Wang, J. N., Wang, J. R., & Liu, C. C. (2005, May). Therapeutic efficacy of milrinone in the management of enterovirus 71-induced pulmonary edema. *Pediatric Pulmonology*, 39(3), 219-223. **SCI**.
 9. Huang, M. C.*, Lee, C. K., Lin, S. J., & Lu, I. C. (2005, November). Parental consent for newborn screening in southern Taiwan. *Journal of Medical Ethics*, 31(11), 621-624. **SCI. SSCI**.
 10. 王美仁、黃美智、林秀娟、蔡文暉 (2006, 3)·非同步遠距網路教學在遺傳諮詢教育之應用·醫學教育，10 (1)，8-15。
 11. 陳雲絹、黃美智* (2006, 6)·靜脈注射與護理之相關議題·護理雜誌，53 (3)·69-72。
 12. Yen, M. F., Huang, M. C., & Chen, C. H. (2006, February). Translation and testing a patient assessment of hospital care questionnaire in Taiwan. *Journal of Nursing Scholarship*, 38(2), 178-179. **SCI. SSCI**.
 13. 呂宜珍、李佳桂、黃美智* (2006, 9)·遺傳護理新境界·長庚護理，17 (3)，325-331。
 14. Wang, S. M., Lei, H. Y., Huang, M. C., Su, L. Y., Lin, H. C., Yu, C. K., Wang, J. L., & Liu, C. C. (2006, September). Modulation of cytokine production by intravenous immunoglobulin in patients with enterovirus 71-associated brainstem encephalitis. *Journal of Clinical Virology*, 37(1), 47-52. **SCI**.
 15. Huang, M. C., Wang, S. M., Hsu, Y. W. Lin, H. C., Chi, C. Y., & Liu, C. C. (2006, December). Long-term cognitive and motor deficits following enterovirus 71 brainstem encephalitis in children. *Pediatrics*, 118(6), e1785-e1788. **SCI**.
 16. Jan, R. L., Wang, J. Y., Huang, M. C., Tseng, S. M., Su, H. J., & Liu, L. F. (2007, June). An internet-based interactive telemonitoring system for improving childhood asthma outcomes in Taiwan. *Telemedicine Journal and E-Health*, 13(3), 257-268. **SCI**.
 17. Ko, N. Y., Lee, H. C., Hsu, S. T., Wang, W. L., Huang, M. C.

& Ko, W. C. (2007, July). Differences in HIV disclosure by modes of transmission in Taiwanese families. *AIDS Care-Psychological and Socio-Medical Aspects of AIDS/HIV*, 19(6), 791-798. **SSCI**.

18. 王玉媚、韓錦樺、黃美智* (2007, 8)·通譯員—搭起醫護人員與病患溝通的橋樑·*護理雜誌*, 54 (4), 73-77。
19. 周映君、黃美智 (2007, 12)·臨床實習教育之倫理兩難抉擇—CELIBATE 之應用·*職能治療學會雜誌*, 25 (2), 74-81。
20. 林佳霓、潘慧萍、黃美智* (2008, 2)·繪出世界共通圖畫—家族圖譜之構成與評估·*護理雜誌*, 55 (1), 87-93。
21. 王玉媚、黃美智* (2008, 4)·以實證護理探討小兒發燒的處置·*護理雜誌*, 55 (2), 10-15。
22. 侯玟里、郭雅雯、黃美智* (2008)·護理人員於臨床處理婚姻暴力的倫理困境·*護理雜誌*, 55 (3), 92-96。
23. 陳雲絹、林佳霓、黃美智* (2008, 6)·認識新生兒篩檢新增項目--先天性腎上腺增生症·*長庚護理*, 19 (2), 203-210。

(B)研討會論文

1. Lu, I. C., Huang, M. C., Lee, C. K., & Lin, S. J. (2004, February). *Information provision on newborn screening*. Taiwan Nurses Association 20th Conference, Taipei, Taiwan.
2. 施肇榕、黃美智 (2004, 2月)·父母於小兒發燒之概念·中華民國護理學會第二十次護理研究論文發表會·台北、台灣。
3. 楊素禎、黃美智 (2004, 2月)·父母於小兒發燒的處置過程·中華民國護理學會第二十次護理研究論文發表會·台北、台灣。
4. 劉曉穎、黃美智 (2004, 2月)·父母面對小兒發燒之心理反應·中華民國護理學會第二十次護理研究論文發表會·台北、台灣。
5. 林貞秀、黃美智 (2004, 2月)·協助一位早產兒母親建立單親家庭之決策過程·中華民國護理學會第二十次護理研究論文發表會·台北、台灣。
6. 林瑞詔、劉澄潔、黃美智、蔡景仁 (2004, 2月)·教職員和校護對癲癇認知、態度及處置之初探性比較研究·中華民國護理學會第二十次護理研究論文發表會·台北、台灣。
7. 王玉媚、黃美智、劉清泉 (2004, 4月)·父母對小兒發燒之概念與處置受醫師影響之過程·中華民國小兒科醫學會第 178 屆學術演講會·台北、台灣。
8. 王瑤華、張炯心、黃美智、胡淑貞、廖千儀、林秀娟 (2004, 6月)·不同生育階段夫婦對異常遺傳檢測結果的倫理考量·第四屆生命倫理學國際會議·台北、台灣。

9. 黃美智、王瑤華、呂宜珍、李佳桂 (2004, 6月)·*遺傳檢測之知情同意過程—以新生兒篩檢與羊膜穿刺術為例*·第四屆生命倫理學國際會議·台北、台灣。
10. Huang, M. C., Lu, I. C., & Lee, C. K. (2004, September). *Information provision and in-service training on newborn screening in Taiwan*. 5th Asia Pacific Regional Meeting of International Society for Neonatal Screening, Shanghai, China.
11. Lee, C. K., Huang, M. C., & Lu, I. C. (2004, September). *A surveillance of parental consent on newborn screening in Taiwan*. 5th Asia Pacific Regional Meeting of International Society for Neonatal Screening, Shanghai, China.
12. Huang, M. C., Lu, I. C., & Lee, C. K. (2004, October). *Impacts of positive result disclosure to parents on newborn screening in Taiwan*. International Society of Nurses in Genetics 17th Annual International Conference, Toronto, Canada.
13. Lee, C. K., Huang, M. C., & Lu, I. C. (2004, October). *Current practices and parental demands of result disclosure for newborn screening in Taiwan*. International Society of Nurses in Genetics 17th Annual International Conference, Toronto, Canada.
14. Lu, I. C., Huang, M. C., & Lee, C. K. (2004, October). *Ethical considerations on informed consent and result disclosure of newborn screening in Taiwan*. International Society of Nurses in Genetics 17th Annual International Conference, Toronto, Canada.
15. Tsai, M. Y., Huang, M. C., & Lee, C. K. (2004, October). *The parents' frequently asked questions after positive result disclosure of newborn screening for congenital hypothyroidism in Taiwan*. International Society of Nurses in Genetics 17th Annual International Conference, Toronto, Canada.
16. Huang, M. C., Lee, C. K., Lin, S. J., & Lu, I. C. (2005, January). *Parental consent process on newborn screening in Taiwan*. Taiwan Nurses Association 21st Conference, Taipei, Taiwan.
17. Lu, I. C., Huang, M. C., Lee, C. K., & Lin, S. J. (2005, January). *Ethical concerns on newborn screening policy in Taiwan*. Taiwan Nurses Association 21st Conference, Taipei, Taiwan.
18. 林貞伶、黃美智、蔡景仁、賴其萬 (2005, 1月)·*學校教職員對癲癇知識、態度及處置行為之研究*·台灣護理學會第二十一次護理研究論文發表會·台北、台灣。
19. Lin, C. H., & Huang, M. C. (2005, May). *Effects of feeding interaction program on maternal feeding behaviors with*

- preterm infant*. The International Council of Nurses in 23rd Quadrennial Congress 2005, Taipei, Taiwan.
20. Lin, C. L., Huang, M. C., Tsai, J. J., & Lai, C. W. (2005, May). *The knowledge, attitude and practice toward epilepsy of teachers in Taiwan*. Poster session presented at the International Council of Nurses in 23rd Quadrennial Congress 2005, Taipei, Taiwan.
21. Jung, M. C., Huang, M. C., Chen, C. L., Kuo, S. M., & Kuo, H. M. (2005, May). *The worries and informational needs of burn patients and caregivers before discharge*. Poster session presented at the International Council of Nurses in 23rd Quadrennial Congress 2005, Taipei, Taiwan.
22. Huang, M. C. (2005, October). *Genomic education in Nursing- Taiwan experience*. Oral session presented at the International Society of Nurses in Genetics 18th Annual Conference, Salt Lake City, USA.
23. 林秀娟、黃美智、王瑤華、王美仁 (2006, 5月)。*以醫護人員的觀點來看「台灣基因體意向調查」結果*。台灣基因意向之調查與研究學術研討會。台北、台灣。
24. 林秀娟、黃美智、王瑤華、王美仁 (2006, 6月)。*台灣遺傳醫學服務現況*。第四屆國際生命倫理學研討座談會。台北、台灣。
25. 王美仁、黃美智、王瑤華、林秀娟 (2006, 8月)。*探索醫療人員和外籍配偶在醫療互動過程中態度和信念之倫理議題*。健康照護之生命倫理國際研討會。中壢、台灣。
26. 葉筱俐、黃美智 (2006, 9月)。*一位越南籍母親喪子的哀慟經驗：跨文化的觀點*。第廿二次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流口頭發表。台南、台灣：國立成功大學。
27. 王玉媚、黃美智 (2006, 9月)。*衛教介入改變父母處理發燒行為之成效*。第廿二次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流口頭發表。台南、台灣：國立成功大學。
28. 蔡孟瑤、黃美智 (2006, 9月)。*父母面對新生兒甲狀腺低功能症篩檢陽性結果之經驗歷程*。第廿二次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流口頭發表。台南、台灣：國立成功大學。
29. 潘慧萍、黃美智 (2006, 9月)。*一位懷有X染色體脆折症全突變女性胎兒外籍孕婦之遺傳諮詢過程*。第廿二次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流口頭發表。台南、台灣：國立成功大學。
30. Pan, H. P., Lin, S. J., & Huang, M. C. (2006, October). *Reproductive decision in a family with an international spouse who bears female fetus with fragile X syndrome full mutation*. Poster session presented at the International Society of Nurses in Genetics 19th Annual Conference, New Orleans

City, USA.

31. Huang, M. C. & Lin, C. N. (2007, May). Effects of the continuity education program regarding informed consent and result disclosure on newborn screening in Taiwan. Poster session presented at the International Society of Nurses in Genetics 20th Annual Conference, Bristol, UK.
32. Chen, Y. C. & Huang, M. C. (2007, May). Family experience narratives: Parents of children suffering from congenital adrenal hyperplasia . Poster session presented at the International Society of Nurses in Genetics 20th Annual Conference, Bristol, UK.
33. Wang, Y. H., Lee, Y. C., Huang, M. C., & Liu, T. Y. (2007, May). Effects of the education program on improving capabilities of informed consent and result disclosure of prenatal genetic testing in Taiwan. Poster session presented at the International Society of Nurses in Genetics 20th Annual Conference, Bristol, UK.
34. Lin, C. H., & Huang, M. C. (2007, November). Effects of feeding interaction program on maternal feeding behaviors with preterm infant. Poster session presented at Scientific Committee of the Asia Pacific EBM Network Conference, Taipei, TWN.
35. Wang, Y. M., Wang, M. R., Pan, H. P., Lin, S. J. & Huang, M. C.*. (2008, May). *Investigation on Vietnamese spouse's satisfaction for their taking medical service from interpreter*. Poster session presented at 1st NUS-UH Conference: Advanced Practice Nursing in Multicultural Environments, Singapore.
36. Pan, H. P., Wang, Y. M., Wang, M. R., Huang, M. C. & Lin, S. J. (2008, May). *Interaction with interpreters during genetic counseling for families with Vietnamese spouse in Taiwan*. Poster session presented at 1st NUS-UH Conference: Advanced Practice Nursing in Multicultural Environments, Singapore.

(C)專書及專書論文

1. 黃美智 (2004)·第十九章：遺傳諮詢·於李明亮主編，*代謝性疾病—台灣經驗* (385-400 頁)·台中：行政院衛生署國民健康局。

(D)技術報告及其他

1. 黃美智 (2004, 5 月 4 日)·*新生兒篩檢*·中華日報 (第 12 版 科技新視界)·台南。
2. 黃美智 (2004)·*新生寶寶健康把關—透視新生兒篩檢議題*·*科學發展月刊*, 378, 22-27。
3. 黃美智、李怡嫻 (2004)·*悠遊網路看天下：罕見疾病國際資訊*

介紹。財團法人罕見疾病基金會會訊，18，15-16。

4. 黃美智、李佳桂、林政君 (2005, 8) • 新生兒篩檢教育光碟 • 國立成功大學醫學院護理學系製作 • 台中：行政院衛生署國民健康局 • GPN：4609402400。
5. 王瑤華、黃美智、廖千儀、李佳桂 (2005, 8) • 產前遺傳檢測教育光碟 • 國立成功大學醫學院護理學系製作 • 台中：行政院衛生署國民健康局 • GPN：4609402397。

中文姓名	許甘霖	英文姓名	Kan-lin Hsu	
主要學歷（依最高學歷填寫）				
畢業學校	國別	主修學門系所	學位	起迄年月
Lancaster University	United Kingdom	社會學學系	博士	1996/10~ 2002/06
東海大學	台灣	社會學系	碩士	1991/09~ 1993/06
中原大學	台灣	心理學系	學士	1987/09~ 1991/06
現職或相關之經歷（由最近工作經驗依序往前追溯）				
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月	
國立成功大學	醫學院公共衛生科暨研究所	助理教授	2003. 08-	
東海大學	社會系	兼任助理教授	2003. 01-2003. 07	
<p>主要著作（五年內已出版或與新移民與多元文化議題相關之著作）</p> <p>研討會論文：</p> <p>2004a, <醫療專業 vs 醫療產業：醫療社會學觀點的反省>，發表於《醫事人文學與社會學研討會》，高雄：輔英科技大學。</p> <p>2004b, “The State, Historicity, and Late Development: A Political Interpretation of Taiwan’s Developmental State.”，發表於「帝國夾縫中的台灣」國際研討會，台北：國家圖書館國際會議廳。</p> <p>2004c, <SARS、性別與醫護專業：「公衛教育在社大」種籽師資的參與分析>，發表於台灣社會學會年會暨「走過台灣—世代、歷史、與社會」研討會。新竹：清華大學。（與劉峪倫共著）</p> <p>2005, <醫療化、醫權政治，與治療型國家：一個策略—關係取向的批判>，發表於「國家與現代性：現代性與台灣政治／經濟轉型（II）」學術研討會。台中：東海大學。</p> <p>2006a, <變虛弱的病人為有力的消費者？健康商品化與消費者主權初探>，發表於「公民身份與文化歸屬工作坊-公民權／治理性研討會」。台中：東海大學。</p> <p>2006b, <從美體工程到進康促進：台灣肥胖門診的誕生>，發表於台灣流行病學學會、台灣事故傷害預防與安全促進學會、台灣</p>				

公共衛生學會主辦，「2006 年暴力與傷害預防—公共衛生觀點」國際學術研討會。(摘要)

1. 專書論文：

- 2005，〈The State, Historicity, and Late Development: A Political Interpretation of Taiwan's Developmental State〉，收於《帝國夾縫中的台灣國際研討會論文集》。台北：行政院文建會。
- 2006a，〈肥胖與減重問題：醫療化及商品化交織發展的過程〉，收於劉士永編，《臺灣醫療 400 年》，台北：經典雜誌出版社頁。頁 222-227。(與王思欣合著)
- 2006b，〈生活形態醫療化：以抹片篩檢與健康檢查為例〉，收於《臺灣醫療 400 年》，台北：經典雜誌出版社。頁 234-239。(與張瓊蓉等共著)

2. 專題演講：

- 2006/01/06，〈從官商勾結到親信資本：政商關係與後進發展的初步提問〉，東海大學社會所。
- 2006/04/23，〈高價醫療器材與醫病關係〉，「中華民國眼科醫學會第四十一次地方醫學會」專題演講。高雄：長庚醫學中心。
- 2006/04/25，〈從官商勾結到親信資本：政商關係與後進發展的初步提問〉，屏東教大社會科教育系。
- 2006/08/26，〈2006 台灣地區民眾生育態度調查報告〉，「台灣生殖醫學會 2006 年會」。台北：台北國際會議中心。
- 2006/10/14，〈健康作為虛構商品的生產：邁向一個博藍尼取向的健康研究〉，嘉義：中正大學社福所。
- 2006/12/10，〈重擔與灰金之外：台灣高齡政策的道德經濟學〉，發表於「迎向高齡社會新思維研討會之 4：黃金歲月的有機生活學」。台南：台南市社區大學。

3. 其他：(譯著、書評、評論等)

- 2003，〈執「職」之手，與「職」偕老？評介《我們嫁給了工作》〉，《中國時報》，2003/10/12，開卷書評。
- 2004，〈健康作為虛構商品的生產：肥胖與減重的經濟社會學〉，講授於「公衛教育在社大種子師資培訓營」。(教案，未出版)
- 2005，〈試論台灣公衛體系現況〉，《社大開學》，第 21 期，頁 31-2。
- 2007，〈「第十屆國際 Karl Polanyi 研討會」會議記實〉。

中文姓名	王瑤華	英文姓名	Wang Yao-Hua
主要學歷 (依最高學歷填寫)			
畢業學校	國別	主修學門系所	學位
美國德州大學奧斯汀分校	USA	護理研究所	博士
			起迄年月
			1999 / 8 至 2002/12
美國加州大學舊金山分校	USA	產科護理學	碩士
			起迄年月
			1989 / 9 至 1991 / 6
高雄醫學大學	TWN	護理系	學士
			起迄年月
			1982 / 9 至 1986 / 6
現職或相關之經歷 (由最近工作經驗依序往前追溯)			
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月
國立成功大學	護理學系	助理教授	2003.08-
國立成功大學	護理學系	講師	1991.08-2003.07
<p>主要著作(五年內已出版或與新移民與多元文化議題相關之著作)(包括：期刊論文、專書及專書論文、研討會論文、技術報告及其他等)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Chou, M-H., Lin, M-F., Hsu M-C., Wang, Y. H., & Hu, H-F. (2004). Exploring the self-learning experiences of patients with depression participating in a multimedia education program. <i>The Journal of Nursing Research</i>, 12(4), 297-306. 2. 黃怡瑾、湖淑貞、<u>王瑤華</u>、林秀娟 (2005, 9月)。基因科技發展下的生育與醫病互動。台灣醫學人文學刊, 6 (2), 87-111。 3. 胡淑貞、莊茹潔、<u>王瑤華</u>、黃怡瑾、林秀娟 (2005, 7月)。遺傳服務提供者與利用者對現階段尚無法治療之疾病遺傳檢測態度之差異。醫護科技學刊, 7 (3), 246-257. 			

Research Support

PI: Wang, Y. H. (2002-2003). Study on genetic education, information providing, counselor-patient relationship and social impact -Impact of prenatal genetic testing on pregnant women (I). National Science Council. NSC 91-3112-H006-005.

PI: Wang, Y. H. (2003-2004). Study on genetic education, information providing, counselor-patient relationship and social impact -Impact of prenatal genetic testing on pregnant women (II). National Science Council. NSC 92-3112-H006-0002.

PI: Wang, Y. H. (2004-2005). Study on genetic education, information providing, counselor-patient relationship and social impact -Impact of prenatal genetic testing on pregnant women (III). National Science Council. NSC 93-3112-H006-003.

Co-PI: Wang, Y. H. (2004-2005). The information provision and professional-client communication in genetic health services. Bureau of Health Promotion, Department of Health, Taiwan. (93-遺4)

PI: Wang, Y. H. (2001-2002). Factors affect women's coping with the stress of receiving assisted reproductive technology. National Science Council. NSC 90-2314-B006-120.

四、96 學年度已開設課程資料表

本計畫於九十六學年第一學期開設「多元文化社會與健康」、「越南語(一)」等課程，第二學期開設「越南語(二)」、「越南社會與文化」、「越南漢文學與民俗文化」、「具文化適切性之健康照護」等課程，共計 6 門課程。

與原計畫規劃差異說明：

整合型計畫原定開課 6 門課，皆有開設成功；子計畫一「了解越南之語言文史與社會」原於第二學期開設通識課程-越南社會文化概論，開後後正式課程名稱為「越南社會與文化」。

課程資料表 (一課程一表)			
科目名稱 (中/英文)	多元文化社會與健康 Health in Multicultural Society		
授課教師	林秀娟、許甘霖等人	開課學期	九十六年 第一學期
選必修 / 年級	選修 / 年級不限	學分數	2 學分
授開課對象	<input type="checkbox"/> 研究所 <input type="checkbox"/> 大學部 <input checked="" type="checkbox"/> 通識課程 <input type="checkbox"/> 師培課程	修課人數	99 人
課程說明	<p>1.教學背景</p> <p>隨著全球性的移民潮，台灣將成為多族群多元文化之社會，不同的文化觀點也將影響健康行為、醫病溝通和健康結果；本課程的目標在於增進學生認識語言文化社會階層等差異對於健康之影響，並使學生能具備文化敏感度，尊重來自不同文化的個體。</p> <p>2.學生需求評量：無論是何族群，新舊移民都享有健康人權，基於此理念本校醫學院通識課程委員會已通過列入新年度各系認可之通識課程。</p> <p>3.課程規劃</p> <p>1)課程內容</p> <p>本門課程共邀請 22 位老師授課，課室教學分項敘述如下：</p> <p>「課程總論暨影片觀賞及討論」：由林秀娟老師講授多元文化社會與健康課程總論暨觀看「我的強娜威」影片並討論理論概念</p> <p>「介紹越南社會文化」：由整合型計畫中的子計畫主持人台灣文學研究所蔣為文老師講授，以活潑生動的越南生活照片及影片介紹越南社會文化</p> <p>「由文化人類學觀點看健康」「健康/疾病信念」：由協同主持人許甘霖老師講授，且佐以網路電子報文章、新聞，貼合生活面講授健康觀念</p> <p>「全球化與公共衛生」：邀請公衛所呂宗學教授講授</p> <p>「健康的政治經濟學分析」：邀請公衛所陳美霞教授</p>		

講授

「女性主義與弱勢族群之健康」：護理系柯乃榮老師藉由愛滋病影片的分享及課堂討論讓學生有對性別及弱勢族群有更進一步的認識。

「認識在地 NGO」：邀請非政府組織伊甸福利基金會、疼厝邊全人關懷協會講解為越南配偶服務業務及社區參與情形，讓學生更了解學術之壞的實際面。

「在臺灣的生活」：讓越南留學生先介紹自己家鄉的文化特色，音樂影片讓學生欣賞，讓學生品嚐越南名產-鴨仔蛋，與學生座談其在臺灣的生活經驗。

「新移民配偶及通譯員座談」：由新移民配偶來談論其婚姻磨合及文化差異有趣的生活經驗，並由外籍通譯員來分享其工作經驗

「社區居民與健康」：由翁裕峰老師講授

「影片觀賞」：由學生票選，觀看「CRASH 衝擊效應」，讓學生討論其觀後感

「實務經驗分享(1)」：由公衛所陳凱姿碩士、護理所方思婷、李沂芝碩士與學生分享其接觸外籍配偶的策略及識字班教學經驗分享

「個案討論(1)」：於教學平台先公佈要討論的個案內容，課堂上由同學角色扮演短劇，先由同學發表心得，再由老師帶領討論

「文化適切性照護」：由林秀娟老師講授文化適切性健康照護概念及台灣目前照護現況。

「實務經驗分享(2)」：由潘慧萍遺傳護理師、健康諮詢中心王玉媚護理師來跟同學分享其臨床照護經驗及心得

「個案討論(2)」：先於教學平台放置英文劇本，在課堂上運用國外跨文化看診短劇，由學生導讀劇本後，開放同學發表心得，再由老師帶領討論

課堂之外的課程

「聊天室上網討論」：於觀賞影片後當週上教學平台聊天室由助教帶領，讓同學自由發表其影片觀後感外，讓同學們互相刺激思考，看到其他多面向的心得，並能交流各方面的意見。

「社區活動參與」：與內政部「文化適切性健康照護

教育訓練」計畫合作，增加學生實務實習體驗以及和社區之結合，讓學生進入臨床場域實習，以增加和外籍配偶互動之經歷

「越南文化週」及其他演講消息：藉由教學平台可電郵發佈給學生活動新訊息

2)教學方法

1. 講授、示範、個案討論、社區活動參與、影片觀賞與評論。
2. 教具：講義、視聽媒體、資訊網路。

註：社區活動參與由同學自由參加，會事先提供活動場次。

3)學生遴選及修課規定

全校各學院大學部學生通識教育課程(包括醫學院各系及非醫學院大學部)

4)評分方法

1. 本課程所有活動將列入積點，包含上課發言、社區活動參與等，最後總成績將依同學獲得之點數計算。
2. 報告：期末報告佔 40%，未交報告者，本課程將不予以通過。
3. 課堂討論：20%。
4. 上學習網站討論 10%：本學期上網時段經課堂票選於 12/10 及 12/12 晚上 9 至 11 點進行，兩時段同學必須擇一上學習網站，進入聊天室討論。
5. 出席率：20%。
6. 社區活動及學術演講參與：將根據參加活動場次的多寡，做為成績加分參考。

指定及參考書籍

1. 安·法第曼 (Anne Fadiman)著 湯麗明、劉建台譯：麗亞的故事—惡靈抓住你，你就跌倒，台北：雙月書屋，2003。
2. 喬治·福斯特 (George M. Foster)、芭芭拉·加勒廷·安德森 (Barbara Gallatin Anderson)著；陳華、黃新美譯：醫學人類學，台北：桂冠，1992。

	<p>3. 夏曉鶯：流離尋岸，台北：唐山，2002。</p> <p>4. 我的強娜威，公視記錄觀點</p> <p>5. 黑仔娶老婆，公視記錄觀點</p> <p>6. 星星的秘密，公視影片</p> <p>7. 絕地花園，公視影片</p> <p>課程大綱請見附件二.A</p>
<p>教學成效檢討 自評及學生回應 (1000字，並附課程大綱為附件)</p>	<p>教學特色：</p> <p>1. 運用教學平台：</p> <p>運用本校建立之網路教學平台，上課前請上老師先行提供其教材，公佈於教學平台內供學生先行研讀，若有其他重要事項、研討會或活動資訊使用公告功能且能網路寄信至學生信箱，課堂上使用螢幕暨簡報錄影軟體，同步錄下老師及課程內容，下課隨即能上傳至教學平台的「課程內容」，於「課程內容」內可上傳課程講義、課程錄影與參考資料等，讓學生靈活運用並隨時可複習上課內容，學生可在討論區報名社區活動，發表課程心得、建議，或提供網路上網路文章供同學、助教與老師們參考，若學生有所疑問或建議，皆能使用討論區發表自己的意見，讓老師、助教、學生三方進行多向溝通及意見交流。「繳交作業」可設定時限，讓學生在家上傳作業，在時限前可線上更改、確認繳交內容。在影片賞析之後課程之後，當週利用網路教學平台「聊天室」功能與全班同學線上同步討論，激盪不同之想法交流。</p> <p>2. 課程內容多元：</p> <p>課程探討範圍廣泛，課餘有社區參與，與內政部「文化適切性健康照護教育訓練」計畫合作，增加學生實務實習體驗以及和社區之結合，讓學生進入臨床場域實習，以增加和外籍配偶互動之經歷；課堂教學多方面探討健康、文化、實際經驗分享及個案討論腦力激盪，提供文化衝擊之公撥版影片欣賞及討論，並運用實體越南食物及音樂，鼓勵學生上課參與。</p>

本課程所有活動將列入積點，包含上課發言、社區活動參與等，最後總成績將依同學獲得之點數加分計算。另外社區活動及學術演講參與部份，提供學生成大醫院健康諮詢中心與台南縣永康市大光國小、台南市安順國小之社區識字班健康教育照護及疼厝邊協會活動時間表，依學生自己的時間協助活動進行，期末根據參加活動場次的多寡，做為成績加分評定。

問卷分析：

於課前給予學生課程問卷調查，問卷內容包含四個大項：基本資料、一般認知狀況調查、和外籍人士互動狀況、對本課程的認知，由基本資料背景，本課程修課學生男女各半(平均分別為52.1%, 49.7%)，以二年級為最多(39.6%)其次分別為一年級(24%)三年級(23%)，工學院最多(35.4%)，其次為醫學院(26.0%)，文學院(11.5%)，規劃與設計學院(7.3%)，社會科學院(7.3%)，其他有管理學院(5.2%)、理學院(4.2%)、電機資訊學院(2.1%)、生物科學與生命學院(1.0%)。

前後測問卷比較於一般認知狀況調查大部份項目皆有顯著差異，外籍人士互動狀況部分在和外籍人士接觸前，尋找和外籍人士文化有關的特殊禮儀或行為此項，執行狀況前測平均值 2.68 後測值 2.97($p=0.02$)有明顯意義。

對本課程的認知：

選擇本門課程的理由最多是有興趣(63%)其次為缺學分(43%)

認為什麼是文化，有 89%選擇人類知識、信仰的整合，82%選擇社會的價值觀

課後請學生填寫課程問卷，課程師資滿意度及學生對於本課程特殊印象及建議，以作為 97 年度本課程課程內容設計參考。

以五分法作課程之滿意度調查，調查項目有「授課教師準備充分、內容充實合宜」、「授課教師教學

態度認真、負責，並按時上課」、「授課的表達與說明很清楚」、「講授章節份量及進度都掌握得宜」、「能注意學生的學習反應，而適當地調整教學」、「在課堂內外樂於與學生討論課業，並能解說清楚」、「考核與評分方式公平合理」、「所用之教材有助於該科的學習」、「整體而言，本堂課教師的教學優良」、「我上課時聽講程度」，其中「授課教師教學態度認真、負責，並按時上課」學生課程平均滿意度最高有 4.12 分，學生自評上課時聽講程度最低為 3.67 分

學生回應：

學生課後心得：

「這學期的課程主旨在講授文化差異對健康的影響、對家庭和社會的影響，也讓我看到許多我不曾注意到的事，一學期下來，我想我對多元文化的認知不再像以前一樣單一且狹隘，不再以自己的角度去看這個擁有越來越多采多姿的台灣，不再認為種族歧視是單純的對錯問題，再未來多的新成員加入，希望到那時候我可以做好準備，以正確的態度迎接這一切。」

-----醫學系一年級黃

于芳

「其實不管是不同地位的人也好，原住民也好，外籍人士也好，我相信要改善醫療不平等，溝通才是最好的辦法，人們對於異於自己的文化只用國際間經濟實力來評估，這種錯誤的想法在溝通之下應該也可以慢慢瓦解，透過溝通，傳遞了我們所想要的訊息，藉著互相了解，就能達到雙贏的局面，進而完整的接受一股新血進入我們的台灣，能獲得與我們同等的待遇。」

-----材料系三年級陳

章志

「這門課真是讓我學習到許多東西，並且也讓我對週遭一切人事物，別有一翻新的省思。譬如說在台灣當地（不論是因為婚姻或求學）的越南人士，會跟我們說一些他們的文化與在台灣的感想，讓我學

習到不同文化間的相互尊重與體諒，是多麼重要。另外，還有一些健康上的資訊與個案經驗分享、發人省思的電影欣賞「衝擊效應」，甚至還見識到了一些越南食物與傳統，這學期真的是選到了一門相當充實的通識課！」

-----法律系二年級陳沛緹

「我希望自己能認識更多他國文化，並且能思考這些文化若和我的文化有接合時面臨的問題，如何應用在我們的文化中，我想這才是一個健康的多元文化。」

-----護理系三年級丁念慈

「上完一學期的課，學到的雖然只是一些異國文化的皮毛，但是已經讓人了解到這個世界的浩大。不同的語言、不同的人種、不同的生活環境、不同的價值觀，造成了文化的差異性。其實全世界都應該一視同仁，我們都是同一個種族叫做人類，即使是文化的不同也應該要互相尊重、幫助。而不要有鄙視其他種族或是種族優劣感的想法。各個種族各個文化都有他的價值，都應該把它保存下來，希望不要再有那種文化或是種族的滅跡。文化就是應該要共存共榮，世界上的人也要互相幫助。創立一個屬於大家的「地球文化」。」

-----都計系二年級陳詠仁

學生課後對於本課程特殊印象及建議(細項請見附件三)：

修課學生對於本課程之特殊印象多持正向之回應，如「課程探討範圍廣泛，從各種角度切入，用各種教材和上課方式使課程也很多元，富變化性」、「我覺得這門課對我的形象就是相當創新的，清新和不錯的，因為以往的通識課程都傾向各類組，所以覺得這門課能夠介紹有關多元化社會，跨越種族、族群、文化背景的差異，不分國家的區別，認識這些社會文化對健康的影響，還有能夠了解各國的社會文化尤其是台灣新移民文化的所造成的健康問題與討論健康影響」、「請越南的同學來進行交流，讓大家對於越南更瞭解。而且在課程中，介紹了這些外籍人

士在外地所可能遇到的困難，也讓人懂得要去包容並尊重外籍人士」等。

學生課後建議：

整理歸納學生課後建議，對於課程內容，學生也多建議能再增加其他除了越南之外的文化特色及如「希望能多增加越南以外的文化在台經驗，了解不同文化內容」、「可以討論不同文化不同種族的禮節或比較特別的風俗習慣，這樣上課比較有趣」、「…本學期的多元文化/社會與健康似乎都偏文化層面，應多加些有關健康層面或疾病的治療與預防等…相關資訊」等。

教學檢討：

參考學生之建議，97 學年度課程設計：

1. 更積極加強運用教學平台：例如專題討論、案例討論、新聞分享等，皆可列入課程規範，加入評分的考量
2. 社區參與加分制、課外活動更靠近學校和加大活動層面：由於外籍配偶識字班皆離成大有一段距離，大一大二學生因交通因素，而無法達成社區參與；讓學生可以參加文化相關之學術演講、文化活動(如越南文化週)來加分。
3. 課後問卷的填寫，可在每堂課後填寫再作統計會對課程的參與印象比較深刻，且於課堂結束可當點名的一種統計。
4. 課前與授課老師討論授課內容時，建議內容活潑化，多舉有趣、實際的案例。
5. 留學生座談方式及內容頗富好評，但由於課前討論時其他國家的留學生無法來討論座談內容，只有越南留學生來，下次可再加進不同國家的留學生，讓同學可了解到其他國家文化的知識以及來台學習的外籍學生的想法。

課程資料表 (一課程一表)			
科目名稱 (中/英文)	越南語 (一) Vietnamese (I)		
授課教師	蔣為文	開課學期	九十六年 第 1 學期
選必修 / 年級	選修 / 大學	學分數	2
授開課對象	<input type="checkbox"/> 研究所 <input checked="" type="checkbox"/> 大學部 <input type="checkbox"/> 通識課程 <input type="checkbox"/> 師培課程	修課人數	30
課程說明	<p>1.1 課程的目的</p> <p>目前全國各大學幾乎都要求學生必修第二外語。然多數學校開設之第二外語主要以日文、法文、西班牙文、德文等為主，尚未開設以越南語為第二外語的課程供學生選課。本計畫於成大大學部開設越南語為第二外語，除可供成大學生選修之外還可提供南部其他學校學生跨校選讀。學生在選修本課程及計畫中之其他相關課程後，將可增加對越南之了解，無形中將可增加學生到越南台商公司就業或在台灣從事新移民相關工作之競爭力。</p> <p>1.2. 課程的內容</p> <p>課程的內容是以初學者為對象，課程包括四個部分：語音、聽力、語法、閱讀。主要內容是基礎越南語會話，根據具體的題目來提供給學生越南語的詞彙、語法並培養學生的基礎越南語對話能力如：介紹越南語的子音、母音、聲調，打招呼方式，自我介紹：姓名、年齡、國籍，家庭介紹：家庭的成員、職業、家具，問時間的方式：時間、日、月、年，天氣，交通，服裝，飲食等等。除了培養學生的聽說讀寫能力還向學生介紹有關越南文化的一些問題，讓學生增加對越南的了解。</p> <p>1.3. 上課方式</p> <p>由教授依據講義主講，並由越南籍研究生擔任聽力與口語練習之助教。課外實習的部分則安排學生到越南小吃店或新移民中心等越南人較多的地方練習越南語會話能力。</p> <p>課程大綱請見附件二.B</p>		

教學成效檢討
自評及學生回
應
(1000 字，並附
課程大綱為附
件)

評量指標包含：

- A. 學生之學習態度(包含出席狀況等)；
- B. 學生之學習成效(包含作業及考試成績等)；
- C. 應用越南語之能力

評量之後學生學期成績：平均分數 75，標準差 3.9

另進行課程問卷調查，調查顯示學生第一次認識越南語羅馬字都很有興趣。大部分學生選擇本門課都是因為對越南語有興趣，希望對越南有一些了解。很少學生在修課前有跟越南人接觸過。通過這堂課，學生有機會跟越南人交流，有機會了解越南文化如越南的飲食、越南的日常生活習慣，參加越南留學生舉行的推廣文化活動。大部分學生都覺得這堂課的方式對他們的學習過程來說都很有幫助。

關於課堂內容，學生都覺得越南語（一）的內容比較簡單，適合初學者的程度。越南語（二）的內容有語音、語法、聽力、閱讀結合在每一堂課，所以比較複雜。有學生停課一次就跟不上同學，所以之後再選越南語(二)的學生就有比較少的情形。

課程資料表 (一課程一表)			
科目名稱 (中/英文)	越南社會與文化 / Introduction to Vietnamese Society and Culture		
授課教師	蔣為文	開課學期	九十六年第 2 學期
選必修 / 年級	選修 / 大學	學分數	2
授開課對象	<input type="checkbox"/> 研究所 <input type="checkbox"/> 大學部 <input checked="" type="checkbox"/> 通識課程 <input type="checkbox"/> 師培課程	修課人數	61
課程說明	<p>2.1. 課程的目的：</p> <p>由於越南婚姻移民、看護勞工或台商到越南投資之數量日漸增多。然國內大學院校裡有關越南原生文化之相關課程卻極為缺乏。有鑑於此，本課程目的在提供學生認識介紹越南社會、文化、經濟等各方面之機會。</p> <p>2.2. 課程的內容</p> <p>課程的內容是以大學生為對象，課程包括介紹越南個方面，如：越南歌謠、民間文學、民俗、飲食文化、電影、歷史和越南語基礎，如：打招呼、生活用語等。</p> <p>2.3. 上課方式</p> <p>由教授依據講義主講，並由越南籍研究生擔任助教。選課學生並被要求參加越南留學生的活動如越南文化週等。</p> <p>2.4. 課程的教材</p> <p>蔣為文 2006《牽手學台語、越南語》台南：成大。</p> <p>梅李廣 2004《越南全景》河內：世界出版社。及自編教材。</p> <p>參考書目：</p> <p>蔣為文 2007《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：成大。</p> <p>蔣為文 2005《語言、認同與去殖民》台南：成</p>		

	<p>大。</p> <p>林朱綺 1994.《越南》台北：台灣英文雜誌社</p> <p>課程大綱請見附件二.C</p>
<p>教學成效檢討 自評及學生回應 (1000 字，並附 課程大綱為附 件)</p>	<p>本課程之評量指標為</p> <p>A. 學生之學習態度(包含出席狀況等)</p> <p>B. 學生之學習成效(包含作業及考試成績等)</p> <p>學生學期成績： 平均分數 69，標準差 8.1</p> <p>由於有鑒於台灣學生接觸到越南人的機會增多，因此促發學生對越南產生興趣的可能性也增加。累積三年來開設該課程的經驗，促使這學期越南社會與文化課程已經能較全面地介紹越南各方面，因此，選修的同學不僅掌握當今越南經濟、社會、文化等情況，而且還學會幾句基本越南語會話，知道如何打招呼等等，這大大增加他們對越南的親密感。</p>

課程資料表 (一課程一表)			
科目名稱 (中/英文)	越南語 (二) / Vietnamese (II)		
授課教師	蔣為文	開課學期	九十六年第 2 學期
選必修 / 年級	選修 / 大學	學分數	2
授開課對象	<input checked="" type="checkbox"/> 研究所 <input type="checkbox"/> 大學部 <input type="checkbox"/> 通識課程 <input type="checkbox"/> 師培課程	修課人數	10 (修課學生需是上學期已有修過越南語一)
課程說明	<p>1.1. 課程的目的</p> <p>目前全國各大學幾乎都要求學生必修第二外語。然多數學校開設之第二外語主要以日文、法文、西班牙文、德文等為主，尚未開設以越南語為第二外語的課程供學生選課。本計畫於 96 年第一學期在成大大學部開設越南語為第二外語，除可供成大學生選修之外還可提供南部其他學校學生跨校選讀。學生在選修本課程及計畫中之其他相關課程後，將可增加對越南之了解，無形中將可增加學生到越南台商公司就業或在台灣從事新移民相關工作之競爭力。</p> <p>1.2. 課程的內容</p> <p>課程的內容是以第一學期已修過越南語(一)的學生為對象，課程包括四個部分：語音、聽力、語法、閱讀。主要內容是越南語會話，除了培養學生的聽說讀寫能力還向學生介紹有關越南文化的一些問題，讓學生增加對越南的了解。</p> <p>1.3. 上課方式</p> <p>由教授依據講義主講，並由越南籍研究生擔任聽力與口語練習之助教。課外實習的部分則安排學生到越南小吃店或新移民中心等越南人較多的地方練習越南語會話能力，或分成小組跟越南留學生交流，參加越南留學生的活動如越南文化週。</p> <p>1.4. 課程的教材</p> <p>蔣為文 2006 《牽手學台語、越南語》台南：成功大學。 Đoàn Thiện Thuật 2006. <i>Tiếng Việt (A), (B), (C)</i>. Hà Nội: NXB Thế giới.</p>		

	<p>Đoàn Thiện Thuật 2003. <i>A Concise Vietnamese Grammar</i>. Hà Nội: NXB Thế giới</p> <p>課程大綱如附件二.B</p>
<p>教學成效檢討 自評及學生回應 (1000 字，並附 課程大綱為附 件)</p>	<p>評量指標包含：</p> <ul style="list-style-type: none"> C. 學生之學習態度(包含出席狀況等)； D. 學生之學習成效(包含作業及考試成績等)； E. 應用越南語之能力 <p>學生學期成績為 平均分數 84，標準差 9.9</p> <p>關於課堂內容，越南語(一)的內容比較簡單，適合初學者的程度。學生都覺得越南語(二)的內容有語音、語法、聽力、閱讀結合在每一堂課，所以比較複雜。有學生停課一次就跟不上同學，所以選課的學生比較少。</p> <p>有的學生還說「當開始學越南語(二)的時候，覺得比越南語(一)難得很多，有時已經想到放棄兩個字。但是考慮到自己以後的發展跟越南有關，所以就堅持下來了……現在我可以用越南語自我介紹，介紹自己的房間，家裏的東西等等，我覺得非常開心，而更開心的是當初沒有放棄選修這門課。」</p> <p>從馬來西亞來的謝源(越南語課的一位同學)也說，「雖然越南語的語法大部分很像漢語語法，但是因為越南語(二)的單字量增多，所以有時候還是覺得學不過來。還有越南語的聲調比漢語多且複雜，只要標錯了就完全改變詞的意思，所以背起來確實有困難。但是在老師和助教的幫助下，現在我和同學都有了很大的進步。」</p> <p>也有同學表示「選修越南語課，除了學語言，我還有機會參加越南同學舉辦的越南文化活動並因此而接觸到很多有趣的越南文化。比如以前我從沒想到自己會吃鴨仔蛋，但在助教極力鼓勵並保證“加分”的誘惑下，我勇敢地試吃一口並發現其實鴨仔蛋的味道很新鮮且好吃。但是以後會不會吃下去我還是不能保證！」</p>

	<p>完成課程後，選修的學生的越南語水平已達初級水平。他們基本掌握越南語日常會話，如跟越南人打招呼，自我介紹；去旅行時可以問路，問價錢，討價還價等等。</p>
--	---

課程資料表 (一課程一表)			
科目名稱 (中/英文)	越南漢文學與民俗文化 Vietnamese Chinese-written literature and folk culture		
授課教師	陳益源	開課學期	九十六年第二學期
選必修 / 年級	選 / 碩博	學分數	3
授開課對象	<input checked="" type="checkbox"/> 研究所 <input type="checkbox"/> 大學部 <input type="checkbox"/> 通識課程 <input type="checkbox"/> 師培課程	修課人數	17
課程說明	<p>為深入了解中國文學與越南文學之密切關聯，並體現台灣對越南新移民的真誠關懷，本課程將著重越南漢文學與民俗文化的講授，以及台灣越南新移民各種民間知識與習慣的調查與分析。</p> <p>課程大綱請見附件二.D</p>		
教學成效檢討 自評及學生回應 (1000 字，並附課程大綱為附件)	<p>自評：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 本課程針對越南漢文學與民俗文化，既有全面之概述，又能與東亞各國進行深入之比較，對於學生視野之開拓頗有助益。 2. 本課程邀請本校醫學院教授，暨外校跨學科的教授，於課堂進行一系列的專題演講，能豐富學生的專業知識。 3. 本課程於金門、雲林二崙等地進行多次田野調查，實際印證課堂所學，並強化了來自現場的切身感受，提昇了教學的成效(田野調查報告如附件四)。 <p>學生回應(僅舉數例，餘詳每位學生之心得報告)：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 「越南漢文學與民俗文化」集思想性、知識性、趣味性於一體，老師的努力和課程的設計，給予學生許多啟蒙與指導，這是一次愉快且有趣的學習。 — 中文碩一 邱彩韻 2. 一起修課的學長姐與同學，給予我拓寬視野的莫大幫助，不同國籍的同學中，尤其是越南籍的同學，讓這堂課被賦予了一種聯繫彼此的意 		

義，透過對於越南文化的了解，也增進了彼此的情感。

— 中文碩一 傅淑萍

3. 修習了這門課是精采的，讓我更加了解了越南的文學與文化，尤其是醫療的內容，從這門課中學到了具體知識，更學到了寶貴的方法論！這是個人莫大的收穫！

— 中文碩二 陳勝彥

4. 看到這些年紀與我差不多的南洋女子，離開自己熟悉的環境，遠度重洋到異地展開新生活，那份純真、樸實的心靈對我們是生命的洗禮，那份努力學習、克服語言障礙，與環境的奮鬥的精神，對我們這些在環境較優渥的台灣生長的人而言，更是寶貴的生命教育。我覺得我的收穫不僅只在問卷上的那一項一項的問題與答案，更是心靈有種對人的關懷與包容的成長。

— 中文碩一 陳怡嘉

5. 這次的課程有一些時間是走出教室，提供了許多接觸實際人事物的機會，而不是單純在課堂上討論，舉手發言或者互相詰辯等等，很多時候，需要面對的不是文本或是紀錄，而是一個活生生的人在你面前，我們必須考慮對方的語言程度與能夠接受的詞彙，進行一連串的發問跟回答，因此掌握氣氛與沟通能力就變得非常重要，這也是以往課堂所重視援用原典、邏輯思辨能力之外，另一種更實際而且更生活化的研究學術的方式。

— 中文碩二 陳彥任

課程資料表 (一課程一表)			
科目名稱 (中/英文)	具文化適切性健康照護 Culturally Competence In Health Care		
授課教師	黃美智、王瑤華、林秀娟	開課學期	九十六年第2學期
選必修 / 年級	選修 / 研究所	學分數	2
授開課對象	<input checked="" type="checkbox"/> 研究所 <input type="checkbox"/> 大學部 <input type="checkbox"/> 通識課程 <input type="checkbox"/> 師培課程	修課人數	11 人(8 位護研所學生、2 位山東大學交換學生、1 位成大醫院急診護理師旁聽)
課程說明	<p>一、教學背景：</p> <p>隨著全球性的移民潮，台灣的健康照護服務體系亦受到整體的影響，而勢必有所變革；不同的文化觀點將衝擊健康照護體系，尤其反映在醫護人員和病人的互動上。文化觀點的不同也將影響健康行為、醫病溝通和健康。本課程的目標在於增加學生認識多元文化之醫療環境，使學生在臨床實務上能具備跨文化健康照護之基本概念，進而提昇醫病關係之互動品質。</p> <p>二、課程內容：</p> <p>本門課程共邀請 12 位老師授課，課室教學分項敘述如下：</p> <p>「理論與執行：具文化適切性之健康照護」-- 觀看「娘惹滋味」影片並討論理論概念。</p> <p>「越南文化、風土民情介紹」與「語言、認同與去殖民」-- 由整合型計畫中的子計畫主持人台灣文學研究所蔣為文老師講授</p> <p>「文化親善之醫療照護」-- 由成大醫院衛教護理師與遺傳護理師分享與通譯員合作之臨床照護經驗。</p> <p>「文化適應與文化轉換：越南籍看護勞工之適應過程」-- 擴大到越籍看護面向，由劉麗君代表人介紹，由她在越南實際訓練越南看護勞工經驗讓學生瞭解業界的看法與要求。</p> <p>「社會倫理議題與實務經驗」-- 由總計畫主持人醫學系林秀娟教授討論文化適切性健康照護概念及台灣目前新移民現況。</p> <p>「女性主義觀點看外籍配偶」-- 護理系柯乃瑩老師</p>		

藉由影片の分享及課堂討論點出”女性的力量”的觀念。

「越籍配偶之週產期照護」-- 為共同主持人護理系王瑤華老師實際研究成果分享。

「王翠翹與越南新娘」-- 由整合型計畫中的子計畫主持人中文系陳益源老師由文學及田野調查經驗出發，並和社會現象做連結。

「Working with Culturally Diverse Populations-Knowledge, Respect, and Flexibility」-- 為美國華盛頓大學 Noel Chrisman 教授闡釋其 30 多年研究的精髓，並且由課堂上學生所分享之臨床個案和狀況實際討論於不同文化的病人照顧經驗。

「多元文化教育與健康照護:教學與實務經驗分享」研習會-- 學生藉由參與一天的研習，瞭解不同領域與職場的專家學者看法。

「Cross-Cultural Health Literacy Challenges in Clinical Practice」-- 由美國 UMDNJ-Robert Wood Johnson Medical School 的 Robert Like 教授藉由”Health Literacy: Help Your Patient Understand”的影片與情境討論，喚起學生在臨床上對 Health Literacy 狀況的覺察。

「實習成果報告」-- 讓學生整合理論與田野調查經驗（越南行、識字班教學與越南文化週之健康照護攤位），並互相交流討論。

三、田野訪查及社區實習：

為落實培育台越雙邊合作基礎與實務技能，本課程設計跨國田野訪視活動，目的在於使學生實地認識越南當地之現代與傳統醫療環境，到台灣從事醫療看護工作之職前培訓等，並進行田野調查，建立學生們對越南相關研究的第一手資料，期學生在瞭解與體驗實務後，進而提升未來臨床工作之醫病關係或伙伴關係（如護理人員與外籍看護）互動品質。

此次行程由子計畫主持人護理系黃美智老師、中文系陳益源老師及金門技術學院閩南文化研究所唐蕙韻助理教授帶領修課學生、博士後研究生與助教，一共 14 人。為期 4 天的行程，於越南河內市參訪看護訓練機構，瞭解護理助理員來台灣從事病人看護工作之前的教育訓練內容；參訪越南河內市醫

院之小兒科、婦產科及內外科等照護部門，瞭解越南當地傳統醫療與現代醫療之運用方式；深入 Dai Yen (大安) 村落，瞭解南醫與南藥在人民生活中扮演的角色。

社區實習分別為社區識字班之健康教育照護活動及成大越南文化週，由學生選一參與：

1. 社區識字班之健康教育照護活動

請學生依自己的時間與臨床專長參與成大醫院健康諮詢中心於台南縣永康市大光國小、台南市安順國小之社區識字班健康教育照護活動，參與議題有「預防腸病毒」、「孕期常見的問題與處理」、「預防骨質疏鬆症」、「便秘與腹瀉的處理」等。

2. 成大越南文化週

與成大醫院健康諮詢中心合作，於3月18日到3月23日擺設攤位進行全天的衛教宣導，提供衛教單張、健康諮詢並同時學習越南文化與跟越南學生、或一般民眾的溝通模式。

四、課程評值：

(1) 評值問卷

於課前讓學生填寫自製之半結構性問卷（如附件），瞭解學生原本對具文化適切性健康照護之認知，並作為課後評值之基礎參考。

(2) 課堂練習作業、實習案例討論及報告

a. 文化適切性照護之理論與實踐報告（2月24日24時前）

藉由觀看「娘惹滋味」影片，及參考 Chrisman N. J. (2007). Extending cultural competence through systems change: Academic, hospital, and community partnerships 等相關文獻作理論與實踐之整合。

b. 課後作業（3月9日24時前）

請學生上完蔣為文老師兩門課程後，針於「異族文化、越南文化、多元文化」之論點提出心得想法與理論依循。

c. 越南田野調查報告

需繳交書面報告，並於4月14日進行口頭報告與心得分享討論。

d. 社區實習報告

共有2次（社區識字班健康照護教育活動與成大

	<p>越南文化週)，至少參與一種。需繳交書面報告，並於5月26日進行口頭報告與心得分享討論等。</p> <p>(3) 學期考試與課堂參與 期末考(30%)與出席率及課堂參與(10%)。</p> <p>課程大綱請見附件二.E</p>
<p>教學成效檢討 自評及學生回應 (1000字，並附課程大綱為附件)</p>	<p>問卷分析：</p> <p>於課前及課後給予學生填寫半結構性課程問卷調查，問卷內容包含四個大項：基本資料、一般認知狀況調查、和外籍人士互動狀況、對本課程的認知，其中在自我認知程度、一般認知狀況、重要程度及執行狀況的部分，由paired-t test分析課前和課後改變的情形。分析結果發現學生(n=11)在”自評對文化適切性健康照護認知程度”上有顯著之差異(p<0.05)，學生的平均自評分數由2.64上升至4.09。</p> <p>一般認知狀況調查：</p> <p>除了”是否清楚知道這些外籍人士的慣用語言”外，在其他的12個問題上均有顯著之差異，課後之平均分數也都比課前上升。由於課程的安排上並沒有特別針對於語言的部分做教授，因此在這個部分學生在課後之平均分數雖然有增加但是並沒有顯著性的差別。</p> <p>和外籍人士互動的狀況(n=11)：</p> <p>在”使用以個案母語書寫的同意書”、”給予衛教或諮詢前，先瞭解個案和家人間的溝通狀況”、”給予衛教或諮詢前，先瞭解個案在原生地的就醫習慣和經驗”這三題學生於課後之改變有顯著性的差異。</p> <p>在曾經照顧過外籍配偶或其小孩的學生(n=4)所填寫的執行狀況結果分析在”使用圖片、海報、衛教單張等輔助工具來進行衛教或諮詢”、”在和外籍人士接觸前，尋找個案文化有關的特殊禮儀或行為，例如做月子的習俗”、”給予衛教或諮詢前，先瞭解個案原生國家之醫療照護和本國之差異”、”給予衛教或諮詢前，先瞭解個案在原生地的就醫習慣和經驗”、”說明某項疾病之病情前，先瞭解個案原生地民眾對該疾病的看法”的部分有顯著性的差異。</p> <p>教學檢討：</p> <p>每堂課程皆有錄影，運用國立成功大學計算機</p>

及網路中心所建立之網路教學平台，上傳課程講義、課程錄影與參考資料等，讓學生能靈活運用並複習上課內容；利用「公告」功能發佈重要事項與傳遞電子郵件，「繳交作業」可設定時限，讓學生可以準時將作業上傳，不受時間和地點的限制，並於「作業成績」得知老師所給予之分數。此外，學生、助教與老師們可利用「討論區」進行多向溝通，或利用「聊天室」同步討論。學生多認為使用網路平台方便、迅速，也省去很多文書列印的耗費；上課前先預習課前閱讀資料可以增加上課的瞭解，上課不會沒有目的地性，作業上傳沒有時間上的障礙；建議能夠將一些新的訊息放上平台以上定期放上一些討論的議題，如學習心得或近來議題的討論除了讓同學可以知道最新的消息外，也刺激大家有新的想法和討論。

課程評值：

學生所填寫對於每堂課之評值分數平均為8.4~9.6(滿分為10分)，認為課程之設計很多元，由不同領域及角度的學者來分享他們的看法，包括文化、語言、文學、歷史等，可以拓展視野，刺激不同的想法，而不僅僅侷限在關於醫療的部分。越南的田野調查，除了實際接觸瞭解越南的文化，也更能貼切理解新移民到了陌生環境的心境和感受；社區實習的部分則是實際接觸新移民在台灣的生活適應以及越南週越南學生們向台灣介紹越南，過程中讓學生學習到如何和不同國家的人互動，以及調整自己的看法與互動的方式，也體驗到理論與實際的差異和瓶頸，思考如何去改變，評值表見附件。

肆、計畫已獲得之主要成就及量化成果

一、 量化成果：培育台越雙邊合作基礎與實務技能整合型計畫

1. 教材名稱	在金門與越南之間			
2. 年度總成果 四個子計畫總計	A. 教材發展：在金門與越南之間			
	領域	教材發展數量	已出版數量	
		共 <u>1</u> 件(草稿)	共 <u>0</u> 件	
		共 <u> </u> 件	共 <u> </u> 件	
	總計	共 <u>1</u> 件(草稿)	共 <u>0</u> 件	
	B. 課程規劃： 越南語(一)、多元文化社會與健康、越南語(二)、越南社會與文化、越南漢文學與民俗文化、具文化適切性之健康照護			
	領域/類型	課程數	參與授課老師數(人次)	修課學生數(人次) (TA 數(人次))
	新移民原生社會文化	4	36	124(10)
	新移民健康醫療	2	39	110(5)
	總計	6	75	234(15)
	C. 課程開設： 越南語(一)、多元文化社會與健康、越南語(二)、越南社會與文化、越南漢文學與民俗文化、具文化適切性之健康照護			
	領域/類型	課程數	參與授課老師數(人次)	修習學生數(人次) (修畢數(人次))
	新移民原生社會文化	4	36	124(118)
	新移民健康醫療	2	39	110(109)
總計	6	75	234(227)	
D. 教師國內研習(田野調查)				
地點	場次	參與人次	國外講員數	
金門	3	3		
雲林	1	1		
總計	4	4		
E. 學生國內研習：越南語課後語言實習、田野調查、識字班、駕照考照班、愛心義賣活動				

地點	場次	參與人次
台南市	22	463
金門	1	21
雲林	1	15
總計	24	499

F. 國際交流：「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享」國際研討會

類型	合作國別	場次	參與人次
國際學術研討會	美國	1	127
赴外或來台 人才研修(含學生)	越南	1	87
總計	2	2	214

G. 其他國內學術活動：

場次	參與人次

H. 特殊性成果

1. 舉辦越南文化週(活動時間：2008年03月18日至23日)
實際參與人數：共600人，含越南留學生、國際留學生、成大台灣學生、台灣朋友。
2. 至金門、雲林二崙等地進行田野調查(2008年4月、5月)
3. 舉辦「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享」國際研討會，研討會參加人數共127人，包括臨床醫護人員、公衛、不同領域之教師及研究生參與。
4. 識字班健康照護教育活動、越南文化週擺設健康照護攤位

<p>重要效益說明</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 這次越南文化週已經幫助台灣朋友及國際朋友有機會接觸越南的傳統文化，可以了解一些越南人的日常生活、習慣、風俗，也幫助各位學者進行對越南文化的研究，有很多學生的報告也寫關於這次活動。這次越南文化週也受到社區民衆的很大歡迎。 2. 至金門、雲林二崙等地進行田野調查，讓學生實際印證課堂所學，並強化了來自現場的切身感受，提昇了教學的成效。 3. 藉由和國外學者的討論也將大為提升國內對於文化適切性健康照護之教育方式，尤以目前國內正積極提升醫療人員在文化適切性健康照護的敏感度和能力，這次學者的來訪也讓醫療人員有機會討論目前國內的現況，也讓與會人原有更多的學習。和學者的與談中，發現國外對於文化教育已有諸多的教學網站和教材，建議國內可針對網站及教材提供更多的開發機會，將能提高文化教育的效益。 4. 結合學理知識應用於識字班健康照護教育活動，讓學生可以學以致用並實際融入新移民的氛圍中，另外，結合越南文化週活動擺設健康照護攤位供諮詢，更是直接面對新移民實際面對之健康醫療相關問題，修課學生在未來臨床照護新移民時更能以同理與同感心給予新移民最適當的健康照護。
<p>重大突破</p>	<ol style="list-style-type: none"> 一、 課程由子計畫之主持人黃美智老師，另一子計畫主持人中文系陳益源老師，以及金門技術學院閩南文化研究所唐蕙韻助理教授，一同帶領學生、博士後研究員及助教到越南實地做田野訪查：1. 於越南河內市參訪看護工之訓練機構，瞭解越南看護工在到台灣工作前的訓練過程及如何到台灣工作之流程；2. 參訪越南河內之白梅醫院的兒科、婦產科、內外科等病房單位和白梅醫院附設之護理學校，瞭解越南的現代醫療(西醫)的現況和護理教育於越南之教學現況；3. 訪問大安村瞭解傳統醫療(南藥)在大安村之現況和在民眾間所扮演的角色，也瞭解南藥在大安村和越南的歷史文化演變。整個田野訪查除了跨校的合作交流外，也和越南之相關機構成員建立良好之互動關係。 二、 利用 Endnote 10.0 軟體統整和具文化適切性健康照護相關之書籍、文獻及影視教材，建立此堂課之相關資料電子資料庫，提供學生系統性學習與相關教材的發展。 三、 教學方法多元化模式建立：多元文化與健康除了傳統的課堂上課方式以外加入實務工作者、影片賞析、網路線上討論及個案討論等多元教學模式，課程內並有與民間團體及內政部「文化適切性健康照護教育訓練」計畫合作，課堂上宣導與外籍配偶有關的活動，且於教學網站提供詳細活動內容，讓學生選擇參加，活動內容有社會福利宣導、衛教宣傳、健康照護相關訓練活動跟貼近生活面的社區節目，讓學生們可以走進社區，參與其中，增進學生認識語言文化社會階層等差異對於健康之影響，並使學生能具備文化敏感度，尊重來自不同文化的個體。

量化成果:子計畫一、了解越南之語言文史與社會

1. 教材 名稱			
2. 年 度 總 成 果	A. 教材發展		
	領域	教材發展數量	已出版數量
		共 ____ 件	共 ____ 件
		共 ____ 件	共 ____ 件
	總計	共 ____ 件	共 ____ 件
	B. 課程規劃：越南語(一)(二)、越南社會與文化		
	領域/類型	課程數	參與授課 老師數
	新移民原生社會文化	3	15
	總計	3	15
	C. 課程開設：越南語(一)(二)、越南社會與文化		
	領域/類型	課程數	參與授課老 師數
	新移民原生社會文化	3	15
	總計	3	15
	D. 教師國內研習		
	地點	場次	參與人次
	總計		
	E. 學生國內研習：越南語課後語言實習		
	地點	場次	參與人次
	台南市	17	445
	總計	17	445
	F. 國際交流：「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享」國際研討會		
	類型	合作國別	參與人次

國際學術研討會	美國	1	127
赴外或來台 人才研修(含學生)	越南	1	87
總計	2	2	214

G. 其他國內學術活動：

場次	參與人次

H. 特殊性成果

舉辦越南文化週(活動時間：2008年03月18日至23日)

實際參與人數：共 600 人，含越南留學生、國際留學生、成大台灣學生、台灣朋友。這次活動有五個部分，包括了解越南不難徵稿活動、越南代表物品展覽、越南電影播放、越南美食欣賞、文藝表演(詳細內容如附件一)。

**重要
效益
說明**

這次越南文化週已經幫助台灣朋友及國際朋友有機會接觸越南的傳統文化，可以了解一些越南人的日常生活、習慣、風俗，也幫助各位學者進行對越南文化的研究，有很多學生的報告也寫關於這次活動。這次越南文化週也受到社區民衆的很大歡迎。奇美公司馬上在四月初舉行介紹會向越南留學生介紹公司，並推薦越南學生畢業後回越南可以擔任的幾份工作。很多配偶家庭向我們表示感謝。很多單位邀請來表演幾個文藝節目。

**重大
突破**

量化成果:子計畫二、越南漢文學與民俗文化

1. 教材名稱	在金門與越南之間			
2. 年度總成果	A. 教材發展：在金門與越南之間			
	領域	教材發展數量	已出版數量	
	文學	共 <u> 1 </u> 件(草稿)	共 <u> 0 </u> 件	
		共 <u> </u> 件	共 <u> </u> 件	
	總計	共 <u> 1 </u> 件(草稿)	共 <u> 0 </u> 件	
	B. 課程規劃：越南漢文學與民俗文化			
	領域/類型	課程數	參與授課老師數	修課學生數 (TA 數)
	新移民原生社會文化	1	11	17(2)
	總計	1	11	17(2)
	C. 課程開設：越南漢文學與民俗文化			
	領域/類型	課程數	參與授課老師數	修習學生數 (修畢數)
	新移民原生社會文化	1	11	17(17)
	總計	1	11	17(17)
	D. 教師國內研習(田野調查)			
	地點	場次	參與人次	國外講員數
	金門	3	3	
	雲林	1	1	
總計	4	4		
E. 學生國內研習(田野調查)				
地點	場次	參與人次		
金門	1	21		
雲林	1	15		
總計	2	36		

F. 國際交流			
類型	合作國別	場次	參與人次
國際學術研討會			
赴外或來台 人才研修(含學生)	越南	1	1
總計	1	1	1
G. 其他國內學術活動			
場次		參與人次	
2		2	
H. 特殊性成果			
至金門、雲林二崙等地進行田野調查			
重要效益說明	至金門、雲林二崙等地進行田野調查，讓學生實際印證課堂所學，並強化了來自現場的切身感受，提昇了教學的成效。		
重大突破			

量化成果： 子計畫三、多元文化社會與健康

1. 教材 名稱				
2. 年度 總 成 果	A. 教材發展			
	領域	教材發展數量	已出版數量	
		共 ____ 件	共 ____ 件	
	總計	共 ____ 件	共 ____ 件	
	B. 課程規劃：多元文化社會與健康			
	領域/類型	課程數	參與授課老師數	修課學生數 (TA 數)
	新移民健康醫療	1	22	99(4)
	總計	1	22	99(4)
	C. 課程開設：多元文化社會與健康			
	領域/類型	課程數	參與授課老師數	修習學生數 (修畢數)
	新移民健康醫療	1	22	99(98)
	總計	1	22	99(98)
	D. 教師國內研習			
	地點	場次	參與人次	國外講員數
E. 學生國內研習(識字班, 駕照考照班, 愛心義賣活動)				
地點	場次	參與人次		
台南市	5	18		
總計	5	18		
F. 國際交流：「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享」國際研討會				
類型	合作國別	場次	參與人次	

國際學術研討會	美國	1	127
赴外或來台人才研修 (含學生)			
總計	1	1	127

G. 其他國內學術活動

場次	參與人次

H. 特殊性成果

舉辦「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享」國際研討會，研討會參加人數共 127 人，包括臨床醫護人員、公衛、不同領域之教師及研究生參與。其中最多者為醫護人員(49 人, 38.6%)，教職次之(31 人, 24.4%)，邀請三位美國於教學及臨床醫護經驗豐富的國外學者來與談，研討會中國外學者除與國內外專家學者和醫護人員演講「重視臨床照護與教育之多元文化議題」外，並全程參與研討會，於其他講師演講後，亦以謙遜的態度提出其建議及問題與之討論、交流。

的確為國內文化適切性健康照護課程教學研究及臨床實務的能力注入一股不同的思考角度，藉由和國外學者的討論也將大為提升國內對於文化適切性健康照護之教育方式，尤以目前國內正積極提升醫療人員在文化適切性健康照護的敏感度和能力，這次學者的來訪也讓醫療人員有機會討論目前國內的現況，也讓與會人原有更多的學習。

和學者的與談中，發現國外對於文化教育已有諸多的教學網站和教材，建議國內可針對網站及教材提供更多的開發機會，將能提高文化教育的效益。

重要效益說明

在課程開設中，我們以增進學生認識語言文化社會階層等差異對於健康之影響，並使學生能具備文化敏感度，尊重來自不同文化的個體為目標，先以原生社會文化及新移民公民與人權為學理基礎，課堂提供文化衝擊之公撥版影片欣賞及討論，讓學生在聊天室腦力激盪，邀請民間非政府組織、新移民家庭、通譯員、臨床實務的護理師及越南留學生跟同學座談、分享，增加除學理之外，更生活化及多元的內容。

重大突破

教學方法多元化模式建立：多元文化與健康除了傳統的課堂上課方式以外加入實務工作者、影片賞析、網路線上討論及個案討論等多元教學模式，課程內並有與民間團體及內政部「文化適切性健康照護教育訓練」計畫合作，課堂上宣導與外籍配偶有關的活動，且於教學網站提供詳細活動內容，讓學生選擇參加，活動內容有社會福利宣導、衛教宣傳、健康照護相關訓練活動跟貼近生活面的社區節目，讓學生們可以走進社區，參與其中，增進學生認識語言文化社會階層等差異對於健康之影響，並使學生能具備文化敏感度，尊重來自不同文化的個體。

量化成果:子計畫四、具文化適切性健康照護

1. 教材 名稱				
2. 年 度 總 成 果	A. 教材發展			
	領域	教材發展數 量	已出版數量	
		共 ____ 件	共 ____ 件	
		共 ____ 件	共 ____ 件	
	總計	共 ____ 件	共 ____ 件	
	B. 課程規劃：具文化適切性之健康照護			
	領域/類型	課程 數	參與授課老師 數	修課學生數(TA 數)
	新移民健康醫療	1	17	11(1)
	總計	1	17	11(1)
	C. 課程開設：具文化適切性之健康照護			
	領域/類型	課程數	參與授課老師數	修習學生數(修畢 數)
	新移民健康醫療	1	17	11(11)
	總計	1	17	11(11)
	D. 教師國內研習			
	地點	場次	參與人次	國外講員數
E. 學生國內研習				
地點	場次	參與人次		
F. 國際交流				
類型	合作國別	場次	參與人次	

越南河內市田野訪查之旅/ 新移民原生社會文化與健康醫療	越南	1	14
山東大學交換學生/來台 人才研修(含學生)	中國大陸	1	2
總計		2	16

G. 其他國內學術活動：多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享

場次	參與人次
1	11/127

H. 特殊性成果：學生國內實習計畫：

類型	學級別	計畫數	參與人次
識字班健康照護教育活動	研究所	1	5
越南文化週擺設健康照護攤位	研究所	1	10
總計		1	15

重要效益說明

在課程開設中，我們以瞭解新移民的原生社會文化與新移民之公民與人權課程為基礎，進一步探討有關新移民健康醫療之現況，並結合學理知識應用於識字班健康照護教育活動，讓學生可以學以致用並實際融入新移民的氛圍中，另外，結合越南文化週活動擺設健康照護攤位供諮詢，更是直接面對新移民實際面對之健康醫療相關問題，修課學生在未來臨床照護新移民時更能以同理與同感心給予新移民最適當的健康照護。

重大突破

- 一、課程由子計畫之主持人黃美智老師，另一子計畫主持人中文系陳益源老師，以及金門技術學院閩南文化研究所唐蕙韻助理教授，一同帶領學生、博士後研究員及助教到越南實地做田野訪查：1. 於越南河內市參訪看護工之訓練機構，瞭解越南看護工在到台灣工作前的訓練過程及如何到台灣工作之流程；2. 參訪越南河內之白梅醫院的兒科、婦產科、內外科等病房單位和白梅醫院附設之護理學校，瞭解越南的現代醫療(西醫)的現況和護理教育於越南之教學現況；3. 訪問大安村瞭解傳統醫療(南藥)在大安村之現況和在民眾間所扮演的角色，也瞭解南藥在大安村和越南的歷史文化演變。整個田野訪查除了跨校的合作交流外，也和越南之相關機構成員建立良好之互動關係。
- 二、利用 Endnote 10.0 軟體統整和具文化適切性健康照護相關之書籍、文獻及影視教材，建立此堂課之相關資料電子資料庫，提供學生系統性學習與相關教材的發展。

伍、 評估主要成就及成果之價值與貢獻度 (outcome)

(請以學術成就或技術創新、經濟效益、社會影響及其它效益等項目，分別以 300-500 字敘述本年度重要成果及未來預期產生之長期效益，以質化資訊為主，量化資訊為輔)

一、 人才培育 (含學術成就及技術創新)

本計畫第一年修課學生 234 人，子計畫已進行規劃田野調查與實習，從調查與實習中獲得越南與台灣在語言、文學、健康與社會上之差異研究，並建立台灣越南研究之資料庫，並將此結果與技能於課堂上傳授給學生，預計參與本計畫之研究人員將可從中培養台越雙邊合作之能力。

本整合型計畫皆有與河內國家大學阮文康教授合作，除邀請其演講外，陳益源教授陪同阮教授前往金門技術學院閩南文化研究所，各作一場專題演講，落實台越雙邊合作，提升更多學生新移民之原生社會文化之知識。

為加強學生對越南文化的認識，本團隊協辦越南文化週活動，各課程老師安排此活動為課程內容，讓學生於展覽時間至展覽會場由越南助教介紹越南歷史、政治、經濟、文化與社會情況，並品嚐越南食物、越南影片欣賞，讓學生藉此多認識其他文化，提升其文化敏感度。

2008 年 5 月於本校進行「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享」國際研討會之討論，邀請提供本計畫教學與實務經驗分享，提昇國內新移民之原生社會文化、公民及人權與健康醫療教學之交流。

越南漢文學與民俗文化子計畫：

1. 利用「越南漢文學與民俗文化」課程，讓中文所碩博士生對於異國文化有更深的體悟，其中課程內對於越南籍配偶的田野訪談，除了關心外籍人士在台灣適應情形外，對於外籍配偶子女的教養情形，有更深一層的理解，也讓修習這門課的同學體認到多元文化的重要性。從文學及民俗出發，看見不一樣的文化，對於研究文學的中文所學生而言，帶來更廣的視野。

2. 本課程授課教師利用帶領學生到金門從事田野訪談之便，撰寫了〈在金門與越南之間〉一文（詳見附件四），探討中越長久以來的密切關係，並於 2008 年 6 月 14~15 日於中興大學所舉辦的「金門學國際學術研討會」發表，引起熱烈迴響。此外，

並完成〈越南清明節的民俗與傳說〉一文（詳見附件五），即將刊載於花蓮教育大學之《民間文學研究集刊》。

具文化適切性健康照護子計畫：

學生於課後對多元文化之醫療環境有所瞭解，在臨床實務上能具備跨文化健康照護之基本概念，進而提昇醫病關係之互動品質。循序漸進地由新移民原生社會文化的文化脈絡，探討在台灣外籍配偶之健康照護權利，而識字班與越南文化週健康照護攤位與新移民的直接接觸，更能由實際互動中瞭解其需求。學生對於多文化具全方位瞭解後，未來面對新移民健康照護時可促進醫護與病患互動，更進一步提升醫療照護品質。

二、經濟效益（經濟產業促進，科技預算之關注面）

子計畫主持人黃美智教授等帶領學生至越南河內參訪看護工之訓練機構，瞭解越南看護工在到台灣工作前的訓練過程及如何到台灣工作之流程，讓學生面對醫療環境中不斷增加之越南看護工，能瞭解背景與能力而增進互動關係，故此堂課除了培育學生成為醫護人員與新移民溝通橋樑之外，也同時與越南看護工建立良好的溝通，此對於不斷增加的越南新移民與越南看護工人數的醫療環境中，可提升醫療過程中醫護人員、新移民與越南看護工三方面的互動品質，減少不必要的醫療糾紛，更貼近其需求，提升照護品質。

三、社會影響（社會福祉提昇、環保安全）

越南漢文學與民俗文化子計畫

外籍配偶在台灣適應及對於子女的教養問題，是本課程在現階段最關注的焦點，經由課程中專家學者對於醫療、社會學、文學、民俗學等各類知識的累積，再加上金門及雲林縣外籍配偶的田野訪談，共訪問了近30位越籍配偶，問題涵括醫療、社會及民俗各種類型，發現越籍配偶對於子女學習越南語的意願不高，但對於子女學習及自身再進修都有濃厚的興趣。問卷結果顯示，外籍配偶對於夫家的一切情形雖有文化差異，但多全盤接受，較少將自身的文化與當地文化融為一體的情形，對於政府未來對外籍配偶的管理及照護都有相當的幫助。

具文化適切性健康照護子計畫

本計畫一方面藉由越南參訪，實地瞭解在台灣中人數不斷攀升的越南新移民之傳統文化，另一方面在台灣實際至識字班教學，增進新移民對台灣醫療文化瞭解，也讓學生真正面對台灣文化對新移民帶來的衝擊。此外，擺設健康照護攤位的活動，讓學生瞭解一般新移民在社會環境中最普遍面臨的健康照護問題，進而去幫助他們。種種體驗讓未來學生回至工作崗位，面對處於台灣傳統文化與越南文化衝突下的越南新移民，能試著瞭解並協助找出兩方的平衡點，讓新移民更融入台灣傳統文化，台灣社會也更能接納她們。在目前多元文化的社會環境中，無疑地此堂課培育了許多願意交流的尖兵，未來在臨床醫療環境，感染更多醫療人員重視此項議題並提升多元文化觀。

陸、與相關計畫之配合

計畫成員（主持人、協同主持人、專案教師）所執行之教育部其他計畫或同一領域其他相關計畫之計畫名稱、執行單位，與該（多）項計畫之關聯性、配合度與配合內容。

整合型計畫主持人林秀娟教授有另一已結案之內政部補助計畫-「文化適切性健康照護教育訓練」；子計畫「具文化適切性健康照護」的課程規畫社區識字班之健康照護教育活動與林秀娟教授內政部計畫合作，由護理研究所學生協助成大醫院健康諮詢中心於台南市大光國小和安順國小之社區識字班，教導外籍配偶及社區民眾關於健康之議題，包括「預防腸病毒」、「預防骨質疏鬆症」、「懷孕的不適症及處理方法」、「便秘與腹泄之處理」等，讓學生將課室所學概念實際運用在衛教多文化族群上，而從中獲得的教學技巧亦可推廣至之後的臨床照護工作。

「多元文化與健康」通識課程學生，除了在課程上讓學生瞭解多元文化和健康的關係以外，學生也利用課餘時間到識字班或衛教活動現場，協助講師進行衛教，如此的互動，可增進學生對於多元文化的認識外，也提供了學生和外籍配偶的互動。

跨院合作：

開課課程皆為醫學院及文學院跨院合作，多元文化社會與健康及具文化適切性健康照護邀請子計畫主持人蔣為文老師講授越南文化，藉由蔣老師在越南之文化及語言的深入研究，增加學生對於越南文化之基礎概念。另外，也邀請子計畫主持人陳益源老師講授關於新移民來台適應的主題，講題「王翠翹與越南新娘」是由社會現象結合陳老師在越南文學的田野訪查經驗，由人文關懷角度來看越南文化。

王瑤華老師於中文所陳益源老師所開設之「越南漢學文化與民俗文化」，分享「越籍配偶之週產期照護」，讓中文系學生可以了解醫療照護視角的經驗及看法，也達到不同領域之間的交流和互動。

實習活動

在學生田野調查方面，越南之行由陳益源老師協助安排於大安村參訪傳統南藥，並和金門技術學院閩南文化研究所的唐蕙韻助理教授、黃美智老師共同帶領修課學生前往越南河內市進行田野調查，讓學生實際體驗越南當地醫療文化與風土民情。

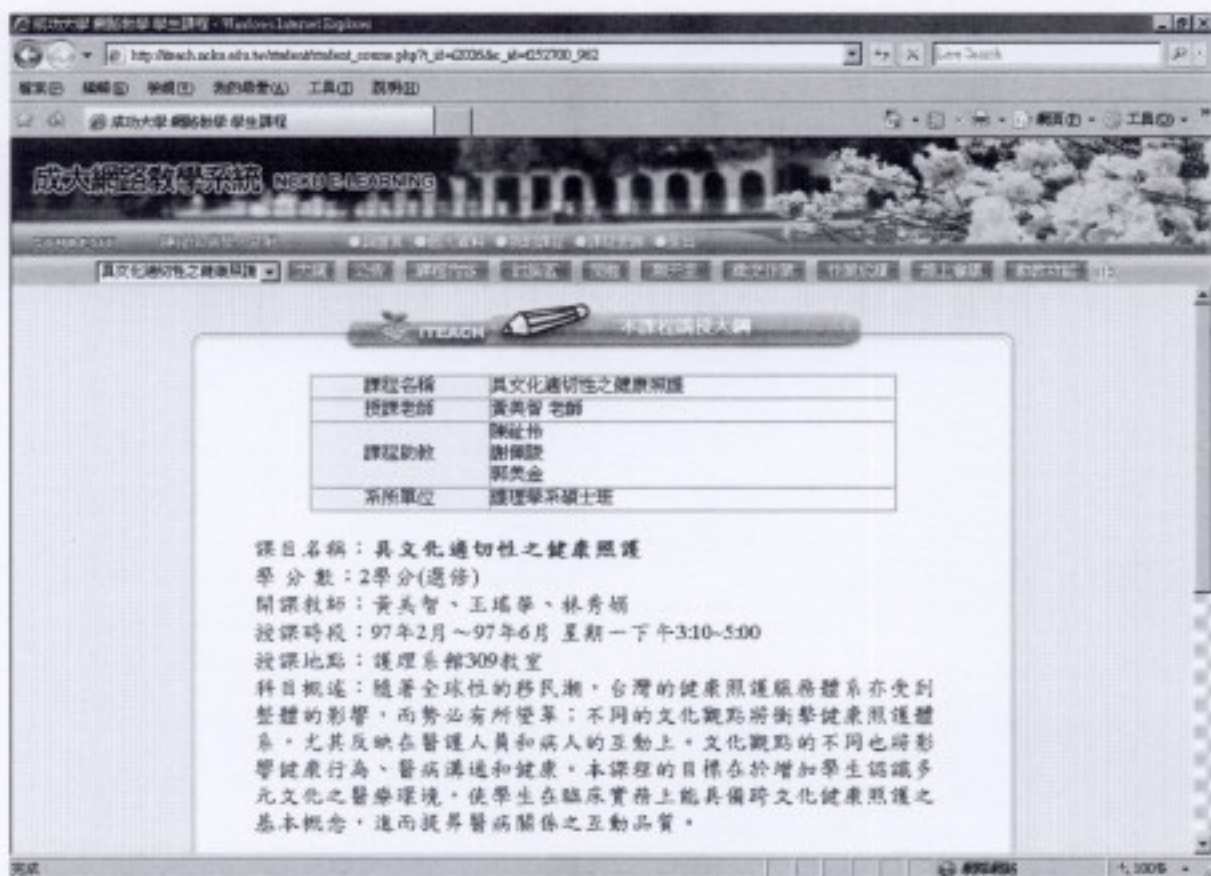
跨校合作：

與台南大學黃怡瑾副教授之教育部「東南亞關係—當台灣遇見越南之教學發展計畫」合作，除林秀娟老師受邀至台南大學於文化與社會之課程(台越關係課程)；另外黃怡瑾老師亦前來參與本整合型計劃課程及計劃討論會，互相交流教學經驗。

柒、 網站運用報告

本計畫運用本校之網路教學平台並且設置本計畫專屬網頁；所開設課程之上課內容均上傳於成大的網路教學平台，學生選課後即可看到，包括上傳各項與課程相關的檔案論文供學生下載，上課或報告影片與文字講義、參考資料等，提供學生做課前預習及課後復習，免去大量印製講義的煩惱，同學也可以隨時到課程網站上觀看課程相關資訊；課程的最新消息或重要事項皆會公告於公布區並同時發送電子郵件至個人信箱，學生能夠利用討論區、聊天室討論或與老師、助教進行溝通。此外，繳交作業區讓老師能設定上傳作業時限及繳交作業說明，迅速瞭解學生繳交狀況並即時將成績公布。老師也可以在網站上直接看到學生利用網站的次數，及最近一次上來觀看的时间，隨時掌握學生的上課程度。

以下為網路教學系統介面分享



The screenshot shows a web browser window displaying the Next Learning portal. The page features a navigation menu with options like '課程查詢', '我的課程', '我的進度', '我的成績', '我的通知', '我的作業', '我的討論', '我的聊天', '我的公告', '我的作業', '我的進度', '我的成績', '我的通知', '我的作業', '我的進度', '我的成績', '我的通知'. The main content area displays course information for '具文化適切性之健康照護' (Culturally Appropriate Health Care). The information is presented in a table and a text block.

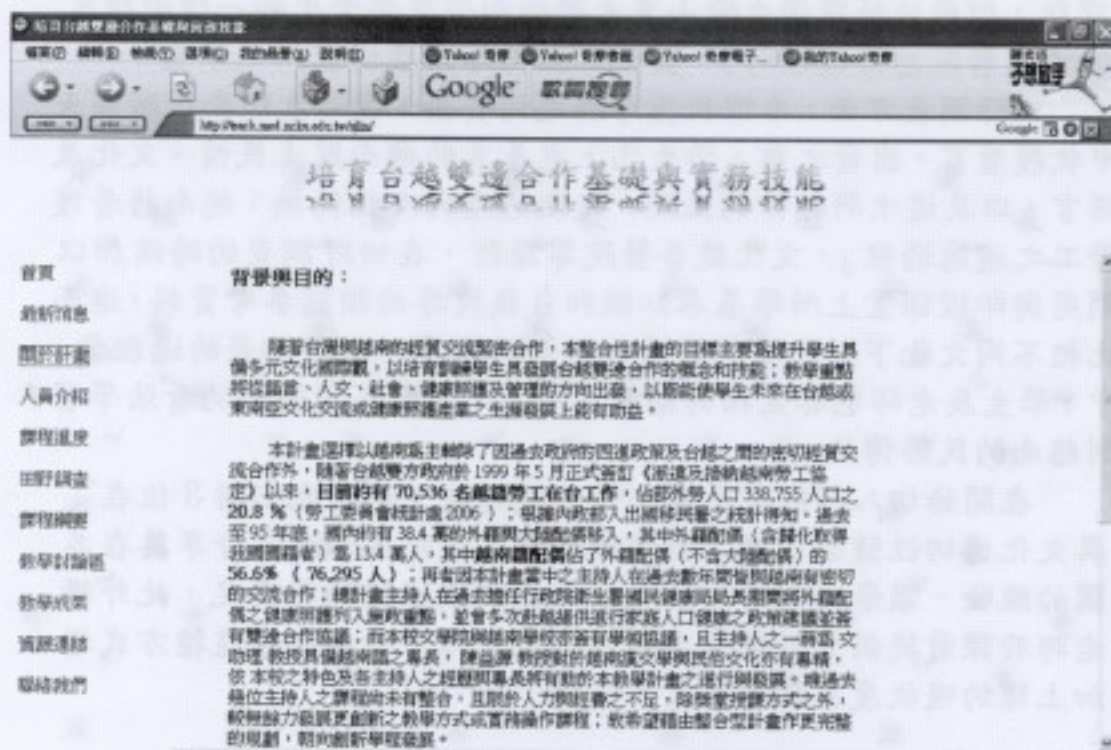
課程名稱	具文化適切性之健康照護
授課老師	黃美智 老師
課程助教	陳冠偉 謝偉誠 郭美金
系所單位	護理學系碩士班

課目名稱：具文化適切性之健康照護
學分數：2學分(選修)
開課教師：黃美智、王瑞華、林秀娟
授課時段：97年2月~97年6月 星期一 下午3:10~5:00
授課地點：護理系館309教室
科目概述：隨著全球性的移民潮，台灣的健康照護服務體系亦受到整體的影響，而勢必有所變革；不同的文化觀點將衝擊健康照護體系，尤其反映在醫護人員和病人的互動上。文化觀點的不同也將影響健康行為、醫病溝通和健康。本課程的目標在於增加學生認識多元文化之醫療環境，使學生在臨床實務上能具備跨文化健康照護之基本概念，進而提昇醫病關係之互動品質。

現利用本校現有之網路資源建立計畫網頁，放置計畫相關網頁(網址為 <http://teach.med.ncku.edu.tw/silin/>)運用如下：

1. 連結本校現有教學平台(網址為 <http://iteach.ncku.edu.tw>)，可透過計畫網頁直接看到課程內容。
2. 研討會之訊息發布，可放置研討會之地圖、說明及報名表於網頁供人下載、瀏覽。
3. 連結計畫人員網頁，得知更多資訊。
4. 於田野調查後，放置田野調查報告，讓同學們交流分享。

以下為計畫網頁介面分享



捌、後續工作構想之重點

一、核心成員（計畫主持人、協同主持人）參與計畫報告

（開課狀況與教學計畫施行心得分享）

本整合型計畫成員藉由定期開會，討論分享計畫進度、教學方法、課程內容協調討論；此外在籌辦田野教學調查以及研討會時，亦互相合作，增進彼此之教學經驗。

具文化適切性健康照護子計畫：

本課程開設於研究所，並列為大學部四年級學生之專業選修課程，但最後修課學生除山東大學的兩位交換學生和一位旁聽生（成大醫院急診護理師），其他 8 位均為護理研究所之學生。

田野調查方面，本課程循序漸進的安排，讓學生能在短短幾天中收穫豐富。出發之前，學生已上完基本的越南風土民情、文化及語言，以及這次新延伸的主題「文化適應與文化轉換：越南籍看護勞工之適應過程」、文化親善醫院等課程，在田野調查的時候加以利用與印證課堂上所學基本知識和自我搜尋的相關參考資料，進而比較不同文化下對於健康照護和認知的差異。田野訪查的過程當中，學生及老師也都互相討論意見所得，並由不同領域的看法學習到越南的民俗傳統。

在開始切入關於文化適切性的議題後，課程也安排 3 位在”具文化適切性健康照護”領域經驗豐富的外國學者來分享其在美國的經驗，讓學生也可瞭解在國外相關領域的研究現況，此外請老師於課前提供資料讓學生做好準備工作，學生反應這種方式增加上課的吸收度且收穫很大。

二、教學工作之後續構想

(1)增加計劃人員、課程間互動(可跨領域、跨校合作)

(2)評估本校發展學程的可行性：根據市場需求及評估學生在第一年學習後之反應，評估本校是否能將其課程納入學程教育。

(3)教科書撰寫：本計畫各課程之內容講義置於網路教學平台上，課後收集各課程上課之教案及資料，預進行編撰，冀之後出版專書或教材。

多元文化社會與健康子計畫：

本課程的目標在於增進學生認識語言文化社會階層等差異對於健康之影響，並使學生能具備文化敏感度，尊重來自不同文化的個體。

參考學生建議，97 學年度課程設計：

1. 更積極加強運用教學平台：例如專題討論、案例討論、新聞分享等，皆可列入課程規範，加入評分的考量
2. 社區參與加分制、課外活動更靠近學校和加大活動層面：由於外籍配偶識字班皆離成大有一段距離，大一大二學生因交通因素，而無法達成社區參與；讓學生可以參加文化相關之學術演講、文化活動（如越南文化週）來加分。
3. 課後問卷的填寫，可在每堂課後填寫再作統計會對課程的參與印象比較深刻，且於課堂結束可當點名的一種統計。
4. 課前與授課老師討論授課內容時，建議內容活潑化，多舉有趣、實際的案例。邀請子計畫主持人陳益源老師授課「越南民俗文化」，讓學生可再深入知道越南的民俗。
5. 留學生座談方式及內容頗富好評，但由於課前討論時其他國家的留學生無法來討論座談內容，只有越南留學生來，下次可再加進不同國家的留學生，讓同學可了解到其他國家文化的知識以及來台學習的外籍學生的想法。

具文化適切性健康照護子計畫：

大四學生選課人數不多可能是因為本課程為新開的專業選修，對大四學生而言較為新穎，未有先前修過課的學姐心得分享，在不甚瞭解的情況下而改選其他課程，甚為可惜。針對此點，下次開設課程前應在課程大綱上多做著墨，具體說明本課程之設計理念與優缺點，或藉由學生的 BBS 班版加以說明，供學生選課參考。

另外，這學期的課程評值討論中，學生反應未來可以將醫療人員對於新移民住院期間的照護由產兒科醫療與護理延伸至內外科及精神科等科別，達到對於新移民的身心靈之全人照護。故可邀請臨床上照護新移民豐富經驗之內外科及精神科等領域的醫療人員經驗分享，探討新移民在生兒育女之外的就醫過程，面對台灣傳統文化之下所受其衝突，提供不同護理領域之修課學生對新移民照護全面認識與瞭解。

玖、檢討與展望

此計畫結合了中文系、台文系、護理系與醫學系作跨領域的整合，探討新移民面對異文化所受之影響以及本土社會文化因應方式，從探討現況及進一步達到關懷與照護，故未來可以將再增加其他領域例如政治、經濟等、結合規劃為更完整之學程，以期有系統地培育此領域專業人員。

此計畫結合了中文系、台文系、護理系與醫學系四大領域全方位的探討新移民面對跨文化所受之影響，從探討現況及進一步達到關懷與照護，故未來可以將四大領域結合為學程，培育此領域專業人員。

完成越南語(一)(二)課程，選修的學生的越南語水平已達初級水平。他們基本掌握越南語日常會話，如跟越南人打招呼，自我介紹；去旅行時可以問路，問價錢，討價還價等等。

而越南社會與文化課程已經較全面地介紹越南各方面，因此，選修的同學不僅掌握當今越南經濟、社會、文化等情況，而且還學會幾句基本越南語會話，知道如何打招呼等等，這大大增加他們對越南的親密感。

通過一年的實行，看到同學對越南語掌握的進步和對越南了解的增加，本計畫成員無不感到無比高興。同時，也希望在將來的一年裏，可以採取更多活動及辦法以便提高同學的學習興趣和成績。

希望每一學期可以通過學習成績選出數名學習成果優秀的同學，讓他們有機會得到獎助學金親身來越南學越南語，接觸越南人民與文化。也希望明年會有足夠的經費舉辦更多台越交流活動，譬如越南文化週、新移民活動等，以增加雙方的認識，並提高選修此課程的同學對越南語，越南文化各方面的學習動機。

子計畫一「了解越南之語言文史與社會」主持人蔣為文老師預定於2008年8月28日至9月2日於越南舉辦「台越多語教育交流研討會暨工作坊」，以期促進台灣和越南之間的學術教育文化交流，並向國際社會傳達台灣近年來推行族語教育、多元文化觀及政治民主化的成果以促進台灣在國際上的能見度(計畫書如附件)。

壹拾、 附錄

附件一、2008 年越南文化週內容及成果

- (一) 時間：2008年3月18日至23日
- (二) 地點：臺灣台南 國立成功大學
- (三) 活動名稱：越南文化週
- (四) 舉辦單位：國立成功大學越南留學生協會
- (五) 目的、意義：

1. 宣傳越南文化。
2. 維持、發揮越南民族傳統文化。
3. 向國際朋友介紹越南歷史、政治、經濟、文化與社會情況，建立起越南國家和人民的美好形象。
4. 增強在臺灣越南留學生的密切關係。
5. 提升越南與國際朋友們的互相了解及友誼關係。

(六) 內容

1. 舉辦「外國人對越南文化和社會的了解」的有獎比賽活動。
 - 內容：探索越南文化和社會。
 - 形式：參加者以書面回答5-10題。
 - 參加對象：臺灣人，在臺灣生活之國際朋友（不限年齡）。
 - 語言：中、英或越南文。
 - 時間：2007年12月至2008年2月。
 - 要求：題目由簡單到複雜，其中有開放題目要求參與者對越南文化和社會有一定的知識。
2. 展覽、電影播放和訊息提供
 - 繪畫、物品展覽：越南人日常生活、越南各地方節慶活動、以及越南名勝古跡等主題。
 - 越南歷史、政治、經濟、文化和社會簡介。
 - 紀錄片（依照上述內容）、音樂影片欣賞。
 - 展示[「外國人對越南文化和社會的了解」最佳作品。
3. 越南電影播放。

越南經典電影播放（英、中文字幕），影片結束後有專題的交流與探討(整週)。
4. 文藝表演（文化週最後一天）
 - a、內容：富有越南特色節目。
 - b、表演時間：約兩個半小時。

越南文化週海報

第五屆亞洲大學文藝季 2008 · 一、舞獅

越南 VIETNAM CULTURAL WEEK TUẦN LỄ VĂN HÓA VIỆT NAM

National Cheng Kung University | March 15 - 23, 2008

2008
OPEN TO PUBLIC

越劇文化週：開幕式
成人圖書館81樓禮堂
2008年3月15日 10:00 - 11:00

傳統舞蹈、傳統戲曲展覽
成大圖書館81樓禮堂
2008年3月18日 | 11:00 - 21:00
2008年3月19 - 21日 | 09:00 - 21:00
光復的國學生活動中心成功會議廳
2008年3月23日 | 14:00 - 22:00

越劇攝影展覽
成大圖書館81樓禮堂
2008年3月18 - 21日 | 19:00 - 21:00

竹竿歌
光復的國學生活動中心成功會議廳
2008年3月15日 | 18:00 - 19:00

工藝表演
光復的國學生活動中心成功會議廳
2008年3月21日 | 19:00 - 22:00

《丁與胡阿不》
僑園活動室50年號

Conference Center, 81 Main Library, Cheng-Kung Campus, NCKU
10:00 - 11:00 | 15 March, 2008

Art Gallery, 81 Main Library, Cheng-Kung Campus, NCKU
11:00 - 21:00 | 18 March, 2008
09:00 - 21:00 | 19-21 March, 2008
Cheng-Kung Conference Room, Student Activities Center, Kuang-Fu Campus, NCKU
14:00 - 22:00 | 23 March, 2008

Media Center, 81 Main Library, Cheng-Kung Campus, NCKU
19:00 - 21:00 | 18 - 21 March, 2008

Cheng-Kung Conference Room, Student Activities Center, Kuang-Fu Campus, NCKU
18:00 - 19:00 | 15 March, 2008

Cheng-Kung Conference Room, Student Activities Center, Kuang-Fu Campus, NCKU
19:00 - 22:00 | 21 March, 2008

Sponsors | 贊助商

下營成發 精工書局大學輔導所 皇龍苑字印書 其他贊助單位共襄人	台灣市政府文化局 國立成功大學圖書館 國立成功大學圖書館圖書分館 館研究部 臺灣新報社	台灣省教育廳 社團法人台灣觀光旅遊人士服務協會 弘光書報社資料科技發展中心
--	--	---

Organized by The Vietnamese Students Association (VSA) at National Cheng Kung University
Website: <http://www.vsa.ncku.edu.tw/>

越南活動週活動照片

越南學生著傳統服飾介紹越南文物



會場時次文藝季開幕：...

活動內容包括：...

...

越南文化週成果

活動時間：2008 年 03 月 18 日至 23 日

實際參與人數：共 600 人，含越南留學生、國際留學生、成大台灣學生、台灣朋友。

成大越南學生協會成立於 2006 年 12 月 18 日爲了團結及幫助成大越南留學生，並推動進行廣播越南文化、跟台灣學生進行交流。這是第二次成大越南留學生又團結進行廣播越南文化的活動。這次活動有五個部分，包括了解越南不難徵稿活動、越南代表物品展覽、越南電影播放、越南美食欣賞、文藝表演。

了解越南不難徵稿活動有很多臺灣朋友及外籍生來參加。這個活動的目的在於宣傳越南的文化，提升國際朋友對越南的了解。獎品均為極具越南文化特色的獨特紀念品。

越南代表物品展覽也吸引了很多人來參觀。有很多從越南帶來的代表物品如各種圖畫、各種傳統樂器、越南的美術工藝品等在這次展覽擺設。這次展覽的目的是想讓台灣朋友、國際朋友有機會了解一下越南的傳統文化。

關於越南電影播放的活動，我們選兩部電影，第一是“穿白絲綢的女人”。《穿白絲綢的女人》是越南在 2006 年最重要的兩部電影之一，它參加了釜山國際影展，獲得了如雷的掌聲和如潮的佳評，奪下了「觀眾票選最佳影片」獎。第二部是“忘情季節”（戀戀三季），該片獲得 1999 年的聖丹斯電影節（Sundance Film Festival）評審團大獎，最佳攝影和最受觀眾歡迎獎。是越戰結束之後第一部完全在越南攝製完成和完全用越南語對白的美國電影。也是越南裔的導演包東尼(Tony Bui)的處女作。

越南美食欣賞是在越南文化週的最後一天舉行。春卷，一種越南傳統的美食，受到很多臺灣朋友及國際朋友的歡迎。這次，在其他學校的越南留學生的幫助下，我們已經準備 600 份給客人來欣賞。

文藝表演是最後的活動，也是最有特色的活動。節目很豐富，包括越南的傳統舞蹈、歌曲、演奏、演戲。參加表演的成分包括成大越南留學生、成大台灣學生、外籍生、其他學校的越南留學生。

這次越南文化週已經幫助台灣朋友及國際朋友有機會接觸越南的傳統文化，可以了解一些越南人的日常生活、習慣、風俗，也幫助各位學者進行對越南文化的研究，有很多學生的報告也寫關於這次活動。這次越南文化週也受到社區民衆的很大歡迎。奇美公司馬上在四月初舉行介紹會向越南留學生介紹公司，並推薦越南學生畢業后回越南可以擔任的幾份工作。很多配偶家庭向我們表示感謝。很多單位邀請來表演幾個文藝節目。

附件二、課程大綱及進度表

A、多元文化社會與健康課程表

課目名稱：多元文化社會與健康

學分數：2學分(選修)

開課教師：林秀娟、許甘霖

授課時段：96年9月~97年1月 星期四下午 13:10~15:00

授課地點：醫學院第一講堂

科目概述：隨著全球性的移民潮，台灣將成為多族群多元文化之社會，不同的文化觀點也將影響健康行為、醫病溝通和健康結果；本課程的目標在於增進學生認識語言文化社會階層等差異對於健康之影響，並使學生能具備文化敏感度，尊重來自不同文化的個體。

教學方法：

3. 講授、示範、個案討論、社區活動參與、影片觀賞與評論。
4. 教具：講義、視聽媒體、資訊網路。

註：社區活動參與由同學自由參加，會事先提供活動場次。

評價標準：

1. 本課程所有活動將列入積點，包含上課發言、社區活動參與等，
最後總成績將依同學獲得之點數計算。
2. 報告：期末報告佔40%，未交報告者，本課程將不予以通過。
3. 課堂討論：20%。
4. 上學習網站討論10%：本學期將有兩時段同學必須擇一上學習網站
聊天室討論；上網時段預計於11月中旬公告時間。
5. 出席率：20%。
6. 社區活動及學術演講參與10%：將根據參加活動場次的多寡，做為成績評定。

課表：

週次(日期)	主題	教師
一(9/20)	課程總論暨影片觀賞及討論	林秀娟
二(9/27)	介紹越南社會文化	蔣為文
三(10/4)	由文化人類學觀點看健康	許甘霖
四(10/11)	健康/疾病信念	許甘霖
五(10/18)	全球化與公共衛生	呂宗學
六(10/25)	健康的政治經濟學分析	陳美霞
七(11/1)	女性主義與弱勢族群之健康	柯乃瑩
八(11/8)	認識在地 NGO	財團法人伊甸福利基金會 葉順真組長、 疼厝邊全人關懷協會 卓保慧督導長 (林秀娟)
九(11/15)	在台灣的生活	阮清容、阮黃燕、阮功皇、 楊廷勝、蔣為文
十(11/22)	新移民座談會	分享：陳皇岐、陳金蘭、 王麗蜜 帶領討論：王玉媚、林沂芝
十一(11/29)	社區居民與健康	翁裕峰
十二(12/6)	影片觀賞與討論	王美仁、林秀娟
十三(12/13)	實務經驗分享(1)	陳凱姿、方思婷、李沂芝 (林秀娟)
十四(12/20)	個案討論(1)	王美仁(林秀娟)
十五(12/27)	文化適切性照護	林秀娟
十六(1/3)	實務經驗分享(2)	潘慧萍、王玉媚(林秀娟)
十七(1/10)	個案討論(2)	林秀娟

指定及參考書籍

8. 安·法第曼 (Anne Fadiman)著 湯麗明、劉建台譯：麗亞的故事—惡靈抓住你，你就跌倒，台北：雙月書屋，2003。
9. 喬治·福斯特 (George M. Foster)、芭芭拉·加勒廷·安德森 (Barbara Gallatin Anderson)著；陳華、黃新美譯：醫學人類學，台北：桂冠，1992。
10. 夏曉鵬：流離尋岸，台北：唐山，2002。
11. 布魯克斯·彼得森 (Brook Peterson) 著 張小海、尹甯寧譯：跨文化競爭力，台北：良品文化，2004。
12. 我的強娜威，公視記錄觀點
13. 黑仔娶老婆，公視記錄觀點
14. 星星的秘密，公視影片
15. 絕地花園，公視影片

附件二.B、《越南語》(一、二) 課程大綱及進度表

授課老師：蔣為文老師

課程助理：陳氏蘭，阮黃燕

1.1. 課程的目的

目前全國各大學幾乎都要求學生必修第二外語。然多數學校開設之第二外語主要以日文、法文、西班牙文、德文等為主，尙未開設以越南語為第二外語的課程供學生選課。本計畫預定在成大大學部開設越南語為第二外語，除可供成大學生選修之外還可提供南部其他學校學生跨校選讀。學生在選修本課程及計畫中之其他相關課程後，將可增加對越南之了解，無形中將可增加學生到越南台商公司就業或在台灣從事新移民相關工作之競爭力。

1.2. 課程的內容

課程的內容是以初學者為對象，課程包括四個部分：語音、聽力、語法、閱讀。主要內容是基礎越南語會話，根據具體的題目來提供給學生越南語的詞彙、語法並培養學生的基礎越南語對話能力如：介紹越南語的子音、母音、聲調，打招呼方式，自我介紹：姓名、年齡、國籍，家庭介紹：家庭的成員、職業、家具，問時間的方式：時間、日、月、年，天氣，交通，服裝，飲食等等。除了培養學生的聽說讀寫能力還向學生介紹有關越南文化的一些問題，讓學生增加對越南的了解。

1.3. 上課方式

由教授依據講義主講，並由越南籍研究生擔任聽力與口語練習之助教。課外實習的部分則安排學生到越南小吃店或新移民中心等越南人較多的地方練習越南語會話能力，或分成小組跟越南留學生交流，參加越南留學生的活動如越南文化週。

1.4. 課程的教材

蔣為文 2006 《牽手學台語、越南語》台南：成功大學。

Đoàn Thiện Thuật 2006. *Tiếng Việt (A), (B), (C)*. Hà Nội: NXB Thế giới.

越南語（一）教學進度表

周次	周次	主題
1	9/19	課程簡介
2	9/26	越南語言文化簡介
3	10/3	《牽手》第 1-4 課
4	10/10	放假
5	10/17	《牽手》第 5-8 課
6	10/24	《牽手》第 9-12 課
7	10/31	越南語聲調及字母讀法
8	11/7	《牽手》13-16 課
9	11/14	期中評量
10	11/21	《牽手》第 17-22 課
11	11/28	《牽手》第 23-28 課
12	12/5	《牽手》第 29-33 課
13	12/12	綜合練習&越語打字
14	12/19	《A》1
15	12/26	《A》2
16	1/2	《A》3
17	1/9	《A》4
18	1/16	期末評量

越南語（二）教學進度表

周次	周次	主題
1	2/18	課程簡介
2	2/25	第一課
3	3/3	第二課
4	3/10	第三課
5	3/17	參加越南文化週活動
6	3/24	第四課
7	3/31	放春假
8	4/7	第五課
9	4/14	期中評量
10	4/21	第六課
11	4/28	第七課
12	5/5	跟越南學生交流
13	5/12	第八課
14	5/19	第九課
15	5/26	第十課
16	6/2	第十一課
17	6/9	綜合複習
18	6/16	期末評量

附件二.C、越南社會與文化課程大綱及進度表

《越南社會與文化》課程

授課老師：蔣為文老師

文老師

2.1. 課程的目的

介紹越南社會、文化、經濟等各方面。

2.2. 課程的內容

課程的內容是以大學生為對象，課程包括介紹越南個方面，如：越南歌謠、民間文學、民俗、飲食文化、電影、歷史和越南語基礎，如：打招呼、生活用語等。

2.3. 上課方式

由教授依據講義主講，並由越南籍研究生擔任助教。選課學生並被要求參加越南留學生的活動如越南文化週等。

2.4. 課程的教材

蔣為文 2006《牽手學台語、越南語》台南：成大。

梅李廣 2004《越南全景》河內：世界出版社。

及自編教材。

參考書目：

蔣為文 2007《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：成大。

蔣為文 2005《語言、認同與去殖民》台南：成大。

林朱綺 1994.《越南》台北：台灣英文雜誌社

課程大綱：

第1週.	課程介紹
第2週.	越南的政、經、人文現況簡介
第3週.	越南歌謠欣賞
第4週.	越南電影欣賞
第5週.	越南語文簡介
第6週.	參加越南文化週
第7週.	校際活動-停課
第8週.	越南語文簡介
第9週.	期中報告(4/16)
第10週.	越南飲食文化
第11週.	越南近代史(1945 蔣介石佔領北越)
第12週.	越南近代史(中越戰爭前後)
第13週.	越南文學史
第14週.	越南民間文學選讀
第15週.	越南民俗
第16週.	越南新娘議題
第17週.	台灣和越南比較研究
第18週.	期末考

附件二.D、越南漢文學與民俗文化課程大綱及進度表

課程大綱

課程概述	為深入了解中國文學與越南文學之密切關聯，並體現台灣對越南新移民的真誠關懷，本課程將著重越南漢文學與民俗文化的講授，以及台灣越南新移民各種民間知識與習慣的調查與分析。
教學目標	加強學生對越南傳統文化的了解，使其明瞭中國文化與周邊國家的關係，並藉由各項越南民俗習慣（如生育民俗）的田野調查，達到關懷、協助台灣越南新移民的具體目標。
授課課程大綱 明細	<ol style="list-style-type: none">1. 課程內容：包括中越文學淵源、越南漢文學的發展、越南各朝漢文學名家名作、越南民間文學、越南民俗文化的調查與研究等等。2. 教學方法：以課堂講授為主，輔以田野調查工作。田野調查內容以居住台灣的越南新移民之衣食住行、生老病死、婚喪喜慶等民俗文化為主。
參考書目	鄭永常《漢文文學在安南的興替》 于在照《越南文學史》 陳慶浩、王三慶等主編《越南漢文小說叢刊》 羅長山《越南民間文學與傳統文化》 陳益源《中越漢文小說研究》

越南漢文學與民俗文化課程進度表

週次	日期	課程進度
一	2/21	主講人：陳益源 講題：課程內容與實施策略
二	2/28	和平紀念日 停課
三	3/6	主講人：陳益源 講題：越南漢文學概論
四	3/13	主講人：鄭阿財(南華大學文學系) 講題：越南漢文小說中的歷史演義
五	3/20	主講人：陳益源 講題：越南民俗文化概論
六	3/27	主講人：王三慶(成功大學中文系) 講題：越南科舉文化與儒家典籍的傳承
七	4/3	校際交流週，停課乙次。
八	4/10	主講人：陳益源 講題：金門生育民俗初探
九	4/17	主講人：管志明(台南大學台灣文化研究所) 講題：認識、觀察、田野訪談—從文化的認同談外籍配偶的問題研究
十	4/24	主講人：劉春銀(中央研究院文哲所圖書館) 講題：越南漢喃古籍文獻之檢索與利用
十一	5/1	主講人：陳益源 講題：金門越南生育民俗的田野調查
十二	5/8	主講人：王瑤華(成大護理系教授) 講題：越籍配偶之週產期照護：台灣之實務經驗與研究
十三	5/15	主講人：王明輝(澎湖科技大學) 講題：台灣新移民現象的社會意義
十四	5/22	主講人：王國良(臺北大學古典文獻所教授) 講題：韓日越漢文志怪傳奇小說
十五	5/29	主講人：唐蕙韻 講題：金門的「遣崇」民俗與調查經驗
十六	6/5	主講人：鍾宗憲(輔大中文系教授) 講題：聖性話語的意識形態—對於中南半島創世、族源故事的初步觀察
十七	6/12	主講人：陳益源 講題：越南民俗文化研究展望
十八	6/19	主講人：許建崑(東海大學中文系副教授) 講題：越籍配偶與孩子的閱讀書單

附件二.E、具文化適切性之健康照護課程大綱及進度表

國立成功大學醫學院護理系碩士班

九十六學年度 第二學期

課目名稱：具文化適切性之健康照護

學分數：2學分(選修)

開課教師：黃美智、王瑤華、林秀娟

授課時段：97年2月~97年6月 星期一下午3:10~5:00

授課地點：護理系館309教室

科目概述：隨著全球性的移民潮，台灣的健康照護服務體系亦受到整體的影響，而勢必有所變革；不同的文化觀點將衝擊健康照護體系，尤其反映在醫護人員和病人的互動上。文化觀點的不同也將影響健康行為、醫病溝通和健康。本課程的目標在於增加學生認識多元文化之醫療環境，使學生在臨床實務上能具備跨文化健康照護之基本概念，進而提昇醫病關係之互動品質。

教學方法：

5. 講授、示範、演練、個案討論、影片觀賞與評論社區實習、與跨國田野訪視。

6. 教具：講義、視聽媒體、資訊網路。

註：a: 社區實習由同學分組，到社區參與外籍配偶或外籍雇工之衛生教育或相關活動，時間可能會在晚上或假日。

b: 跨國田野訪視將於校際活動週至越南訪查。

c: 跨國田野實習及社區實習之書面報告，於口頭報告後一週上課時繳交（10頁以內）

評價標準：

1. 筆試：期末考佔30%。

2. 課堂練習作業、實習案例討論及報告：50%。

3. 社區實習：10%。

4. 出席率及課堂參與：10%。

具文化適切性之健康照護

護理學系 309 教室 每週一下午 3:10-5:00

日期	主題	教師
2/18	課程介紹	黃美智
	理論與執行: 具文化適切性之健康照護	黃美智
2/25	越南文化、風土民情介紹	蔣為文
3/3	語言、認同與去殖民	蔣為文
3/10	文化親善之醫療照護	王玉媚 潘慧萍 黃美智
3/17	文化適應與文化轉換: 越南籍看護勞工之適應過程	劉麗君 黃美智
3/24	文化適切性健康照護-社會倫理議題與實務經驗	林秀娟 黃美智
3/30 ~4/2	越南河內市田野訪查之旅 (校際活動週)	黃美智 陳益源 唐蕙韻
4/7	從女性主義的觀點看外籍配偶	柯乃榮
4/14	越南田野訪查報告-分組	黃美智 陳益源 唐蕙韻
4/21	越籍配偶之週產期照護: 台灣之實務經驗與研究	王瑤華
4/28	社區實習	黃美智 王瑤華
5/5	王翠翹與越南新娘	陳益源/黃美智
5/12	Working with Culturally Diverse Populations—Knowledge, Respect, and Flexibility	Noel Chrisman 黃美智
5/17 週六	多元文化教育與健康照護: 教學與實務經驗分享研討會	林秀娟、黃美智、王瑤華
5/19	Addressing Cross-Cultural Health Literacy Challenges in Clinical Practice	Robert Like Wei Ru Lin 黃美智
5/26	實習成果報告-分組	黃美智 王瑤華
6/2	期末評值	黃美智 王瑤華
6/9	期末考	黃美智

授課教師簡介：

授課教師	職 稱	專（兼）任	任教系所(單位)
林秀娟	教授	專任	成功大學醫學系
黃美智	教授	專任	成功大學護理系
陳益源	教授	專任	成功大學中國文學系
Noel Chrisman	教授	講座教授	美國華盛頓大學護理學院
Robert Like	教授	客座教授	UMDNJ-Robert Wood Johnson Medical School 美國紐澤西州醫齒科大學
Karen Wei-Ru Lin,	主任	訪問學者	Family Medicine Residency at UMDNJ-Robert Wood Johnson Medical School Past President of the Chinese American Cultural Association
王瑤華	助理教授	專任	成功大學護理系
柯乃葵	助理教授	專任	成功大學護理系
蔣為文	助理教授	專任	成功大學台灣文學研究所
唐蕙韻	助理教授	專任	金門技術學院閩南文化研 究所
王玉媚	組長	外聘	成功大學附設醫院
潘慧萍	護理師	外聘	成功大學附設醫院
劉麗君	台灣代表人	外聘	新格國際股份有限公司

參考文獻 (4、16、27 必讀)

1. 古淑薰 (2005) · 陳鳳鳳-搭起文化橋樑的新移民女性 · 人本教育札記, 197, 7-11。
2. 彭信揚 (2005) · 外籍配偶的婚姻暴力問題與婚姻諮商 · 諮商與輔導, 233, 15-19。
3. 楊詠梅、王秀紅 (2003) · 台灣印尼跨國婚姻婦女的生活與健康關注 · 護理研究, 11 (3), 170-176。
4. 趙彥寧 (2004) · 現代性想像與國境管理的衝突: 以中國婚姻移民女性為研究案例 · 台灣社會學刊, 32, 59-102。
5. 劉美芳、鐘信心、許敏桃 (2001) · 台灣外籍新娘之文化適應—護理專業的省思 · 護理雜誌, 48 (4), 85-89。
6. 戴君倚、鐘聿玲 (2002) · 影響週產期外籍新娘適應之因素與護理省思 · 護理雜誌, 49 (1), 34-38。
7. Anderson, N. L. R., Calvillo, E. R., & Fongwa, M. N. (2007). Community-based approaches to strengthen cultural competency in nursing education and practice. *Journal of Transcultural Nursing*, 18(1), 49S-59S.
8. Betancourt, J. R. (2006). Eliminating racial and ethnic disparities in health care: what is the role of academic medicine? *Academic Medicine*, 81(9), 788-792.
9. Betancourt, J. R., Green, A. R., Carrillo, J. E., & Park, E. R. (2005). Cultural competence and health care disparities: key perspectives and trends. *Health Affairs*, 24(2), 499-505.
10. Betancourt, J. R., & King, R. K. (2003). Unequal treatment: the Institute of Medicine. report and its public health implications. *Public Health Reports*, 118(4), 287-292.
11. Boston Public Health Commission. (2007, March). What's needed. In *Summary recommendations of the 2005 mayor's task force to eliminate racial and ethnic disparities in health*. Retrieved September 18, 2007, from <http://www.israelhpr.org.il/english/activity.php?aid=f7d01a025e0de499129d888f8748e3e0&did=53>
12. Boston Public Health Commission. (2005, June 23). What's needed. In *Mayor's blueprint sets out path for reducing racial health disparities in Boston*. Retrieved September 18, 2007, from <http://www.israelhpr.org.il/english/activity.php?aid=f7d01a025e0de499129d888f8748e3e0&did=53>
13. Catolico, O. (1997). Psychological well-being of Cambodian women in resettlement. *Advances in Nursing Science*, 19(4), 75-84.
14. Chrisman N. J. (2007). Extending cultural competence through systems change: Academic, hospital, and community partnerships. *Journal of Transcultural Nursing*, 18(1), 68S-76S.

15. French, B. M. (2003). Culturally competent care: the awareness of self and others. *Journal of Infusion Nursing*, 26(4), 252-255.
16. **Haffner, L. (1992). Translation is not enough. Interpreting in a medical setting. *The Western Journal of Medicine*, 157(3), 255-259.**
17. Hsieh, E. (2006). Understanding medical interpreters: re-conceptualizing bilingual health communication. *Health Communication*, 20, 177-186.
18. Institute of Medicine. (2002, March). What's needed. In *Unequal treatment: what health care system administrators need to know about racial and ethnic disparities in healthcare*. Retrieved September 18, 2007, from <http://www.iom.edu/?id=16740>
19. Karliner, L. S., Jacobs, E. A., Chen, A. H., & Mutha, S. (2007). Do professional interpreters improve clinical care for patients with limited English proficiency? A systematic review of the literature. *Health Services Research*, 42(2), 727-754.
20. Krajic, K., Starabmayr, C., Trummer, U. K., Zezula, S. N., & Pelikan J. M. (2005). Improving ethnocultural competence of hospital staff by training: experiences from the European 'Migrant-friendly Hospitals' project. *Diversity in Health and Social Care*, 2, 279-290.
21. Kreps, G. L. (2006). Communication and racial inequities in health care. *American Behavioral Scientist*, 49(6), 1-15.
22. Kreps, G. L. (2003). The impact of communication on cancer risk, incidence, morbidity, mortality, and quality of life. *Health Communication*, 15(2), 161-169.
23. Kreps, G. L. (2005). Disseminating relevant health information to underserved audiences: implications of the Digital Divide. *Journal of the Medical Library Association*, 93(4), 68-73.
24. Like, R. C., Steiner, R. P., & Rubel, A. J. (1996). STFM core curriculum guidelines: recommended core curriculum guidelines on culturally sensitive and competent health care. *Family Medicine*, 28, 291-297.
25. Neuhauser, L., & Kreps, G. L. (2003). Rethinking communication in the e-health era. *Journal of Health Psychology*, 8(1), 7-22.
26. Parker, R., & Kreps, G. L. (2005). Library outreach: overcoming health literacy challenges. *Journal of the Medical Library Association*, 93(4), 81-85.
27. **Racine, L. (2003). Implementing a postcolonial feminist perspective in nursing research related to non-Western populations. *Nursing Inquiry*, 10(2), 91-102.**
28. The Commonwealth Fund. (2007, May 9). What's needed. In *Resident physicians' preparedness to provide cross-cultural care: implications for clinical care and medical education policy*. Retrieved September 18, 2007, from http://www.commonwealthfund.org/publications/publications_show.htm?doc_id=480864
29. 27.U.S. Department of Health and Human Services Office of Minority Health.

- (2001, March). What's needed. In *National Standards For Culturally And Linguistically Appropriate Services (CLAS)*. Retrieved September 18, 2007, from <http://www.omhrc.gov/templates/browse.aspx?lvl=2&lvlID=15>
30. Wang, V. O. (2001). Multicultural genetic counseling: Then, now, and in the 21st century. *American Journal of Medical Genetics*, 106(3), 208-215.
31. WHO.(2005, March). What's needed. In *Migrant-Friendly Hospitals Project*. Retrieved September 18, 2007, from <http://www.israelhpr.org.il/english/activity.php?aid=f7d01a025e0de499129d888f8748e3e0&did=53>

書籍

1. Fadiman, A. (2003) • *麗亞的故事—惡靈抓住你，你就跌倒* (湯麗明、劉建台譯) • 台北：雙月書屋。
2. Foster, G. M., & Anderson, B. G. (1992) • *醫學人類學* (陳華、黃新美譯) • 台北：桂冠。
3. 夏曉鶻 (2002) • *流離尋岸*，台北：唐山。
4. 夏曉鶻 (2005) • *不要叫我外籍新娘*，台北：左岸。
5. Peterson, B. (2004) • *跨文化競爭力* (張小海、尹甯寧譯) • 台北：良品文化。
6. Andrew, M. M., & Hanson, P. A. (1999). *Transcultural Concepts in Nursing Care*. Philadelphia, PA: Lippincott.
7. Bigby, J. (2001). *Cross-Cultural Medicine*. American College of Physicians.

視聽教材

1. *我的強娜威*，公視記錄觀點(可向公共電視購買 <http://www.pts.org.tw/>)
2. *黑仔娶老婆*，公視記錄觀點(可向公共電視購買 <http://www.pts.org.tw/>)
3. *中國新娘在台灣*，公視記錄觀點(可向公共電視購買 <http://www.pts.org.tw/>)
4. *娘惹滋味*，公視「人生劇展」系列 (可向公共電視購買 <http://www.pts.org.tw/>)
5. 游佳螢 (導演) (2004) • *他鄉際遇*，朝陽科技大學傳播藝術系 (可向導演游佳螢購買 e-mail: belle1812@hotmail.com)。
6. 林筱芳 (導演) (2005) • *從他鄉到故鄉：外籍新娘在美濃* (可向 ELSI 研究中心借閱)。

相關衛教資源

名稱	版本	出版單位	備註
各種避孕方法比較	英文、越文	台灣省家庭計畫研究所	
小生命大禧望(寶貝的發展手冊)	泰文、越文、印文、英文、中文	伊甸社會福利基金會	
新生兒篩檢衛教單張	越文、印文、柬文、泰文、英文	國民健康局	下載處 http://www.bhp.doh.gov.tw/BHPNet/Portal/Them_Show.aspx?Subject=200712250005&Class=2&No=200712250038
國民健康局健康九九衛生教育網→衛教資源→類別：外文			
照顧寶寶有一套	中東、中泰、中越、中印、中英	國民健康局	外籍配偶育兒保健手冊
健康寶寶俏媽咪	中泰、中越、中印、中英	國民健康局	外籍配偶生育保健宣導手冊
實用就醫指引手冊	中越、中印、中泰	行政院衛生署、社團法人台灣醫務管理學會	下載處 http://health99.doh.gov.tw/EducZone/edukits.aspx
駕馭流感 守護健康	越文、印文、泰文、英文	行政院衛生署疾病管制局	下載處 http://health99.doh.gov.tw/EducZone/edukits.aspx
新移民 BABY 健康法寶-嬰幼兒保健篇	中越	行政院衛生署國民健康局	下載處 http://health99.doh.gov.tw/EducZone/edukits.aspx
發燒的居家護理	越文、印文、英文	財團法人佛教慈濟綜合醫院大林分院	下載處 http://health99.doh.gov.tw/EducZone/edukits.aspx
生育保健系列	越文、印文、泰文、英文、柬文	行政院衛生署國民健康局	下載處 http://health99.doh.gov.tw/EducZone/edukits.aspx
早產兒居家照護手冊	中越、中印、中泰	行政院衛生署國民健康局、中華民國早產兒基金會	下載處 http://health99.doh.gov.tw/EducZone/edukits.aspx
認識早產	中越、中印、中英	行政院衛生署國民健康局、中華民國早產兒基金會	下載處 http://health99.doh.gov.tw/EducZone/edukits.aspx
哺餵母乳常見問題	中越	光田綜合醫院護理部	下載處 http://health99.doh.gov.tw/EducZone/edukits.aspx

			one/edukits.aspx
孕婦日常生活之注意事項	中越	光田綜合醫院護理部	下載處 http://health99.doh.gov.tw/EducZone/edukits.aspx
鼻餵管灌實法及注意事項	中英越文	財團法人彰化基督教醫院	下載處 http://health99.doh.gov.tw/EducZone/edukits.aspx
AIDS	印文、泰文、簡體字	行政院衛生署疾病管制局	下載處 http://health99.doh.gov.tw/EducZone/edukits.aspx
婦幼照護寶典	越文	台南市安南區衛生所	含 VCD
0~3 歲親職教養秘笈	印文、越文、英文、中文	內政部兒童局 信誼基金會	2002 年 12 月出版
伴我成長親子禮物書	印文、越文	內政部兒童局 信誼基金會	2003 年 12 月出版
兒童成長秘笈手冊	中越、中泰、中印、中英	內政部兒童局 心路社會福利基金會	
寶貝！寶貝！	印文、中文	內政部兒童局	新生兒童保護宣導手冊
懷孕期間該做哪些檢查	東文、泰文、越文、印尼文、英文、馬文、中文	台北市政府衛生局、 台北市立婦幼醫院	
產兆指引	東文、泰文、越文、印尼文、英文、馬文、中文	台北市政府衛生局、 台北市立婦幼醫院	
如何預防早產	東文、泰文、越文、印尼文、英文、馬文、中文	台北市政府衛生局、 台北市立婦幼醫院	
孕期生活指引	東文、泰文、越文、印尼文、英文、馬文、中文	台北市政府衛生局、 台北市立婦幼醫院	
為寶寶準備用物	東文、泰文、越文、印尼文、英文、馬文、中文	台北市政府衛生局、 台北市立婦幼醫院	
台北市政府衛生局→主題專區→新移民照護→衛教園地			
嬰幼兒照護篇	中文、越文、印文、英文、泰文	台北市政府衛生局	

母乳哺育篇	中文、越文、印 文、英文、泰文	台北市政府衛生局	
產後衛教	中文、越文、印 文、英文、泰文	台北市政府衛生局	
台北市政府衛生局→主題專區→新移民照護→外語版衛生教材單張與手冊			
中越印英文版門診實用 語手冊	中文、越文、印 文、英文	台北市政府衛生局	下載處
96 年新婚優生保健手冊	中文、越文、印 文、英文、泰文	台北市政府衛生局	下載處 http://www.health.gov.tw/Default.aspx?tabid=150&mid=557
96 年孕產婦保健手冊	中文、越文	台北市政府衛生局	下載處 http://www.health.gov.tw/Default.aspx?tabid=150&mid=557
孕產婦保健手冊	中英、中泰	台北市政府衛生局	下載處 http://www.health.gov.tw/Default.aspx?tabid=150&&PortalID=0&mid=557&cid=&dy=0&dm=0&currentpage=3
96 年多語版孕期保健衛 教手冊	中文、越文、印 文、英文、泰文	台北市政府衛生局	下載處 http://www.health.gov.tw/Default.aspx?tabid=150&mid=557
96 年度新移民優生保健 宣導短片 30 秒、3 分鐘	越文、印文	台北市政府衛生局	下載處 http://www.health.gov.tw/Default.aspx?tabid=150&&PortalID=0&mid=557&cid=&dy=0&dm=0&currentpage=2
兒童發展檢核影音檔 (4 個月、6 個月、9 個月、1 歲、1 歲半、2 歲、2 歲 半、3 歲、3 歲半、4 歲、 5 歲、6 歲)	中文、越文、印 文、英文	台北市政府衛生局 ---發展遲緩兒童早期療 育醫療服務網	下載處 http://kid.health.gov.tw/file/File_view.asp?id=3&cid=2
96 年嬰幼兒保健手冊	中越	台北市政府衛生局、 台北市立婦幼醫院	下載處 http://www.health.gov.tw/Default.aspx?tabid=150&mid=55
嬰幼兒保健手冊	中英、中印、中 泰	台北市政府衛生局、 台北市立婦幼醫院	下載處 http://kid.health.gov.tw/file/File_view.asp?id=3&cid=2
新移民健康照護隨身 call		台北市政府衛生局	下載處

小冊			http://kid.health.gov.tw/file/File_v iew.asp?id=3&cid=2
生育宣導訊息	中文、越文、印 文	台北市政府衛生局	下載處 http://kid.health.gov.tw/file/File_v iew.asp?id=3&cid=2
陰道控劑使用	中文、越文、印 文、英文、泰文	台北市政府衛生局	下載處 http://kid.health.gov.tw/file/File_v iew.asp?id=3&cid=2
用藥須知	中文、越文、印 文、英文、泰文	台北市政府衛生局	下載處 <a href="http://www.health.gov.tw/Default.aspx?tabid=150&&PortalID=0&mid=557&cid=&dy=0&dm=0&c
urrentpage=3">http://www.health.gov.tw/Default. aspx?tabid=150&&PortalID=0& mid=557&cid=&dy=0&dm=0&c urrentpage=3
膝胸臥式	中文、越文、印 文、英文、泰文	台北市政府衛生局	下載處 <a href="http://www.health.gov.tw/Default.aspx?tabid=150&&PortalID=0&mid=557&cid=&dy=0&dm=0&c
urrentpage=3">http://www.health.gov.tw/Default. aspx?tabid=150&&PortalID=0& mid=557&cid=&dy=0&dm=0&c urrentpage=3
美麗新生活(新移民幸福 手冊)	中越	台北市政府民政局	
台北市外籍配偶社會福 利手冊	中文、越文、印 文、英文、泰 文、柬文	台北市政府社會局	
外籍配偶在台生活相關 資訊簡冊	中文、越文、印 文、泰文、柬 文、英文	內政部	
台灣外籍配偶與大陸配 偶社會福利資源手冊	中越、中英、中 簡體	內政部 勵馨社會福利基金會	
台灣媳婦自我保護隨身 冊	英文、印文、泰 文、中文	內政部	
常用監理業務申辦須知 手冊	中越、中印、中 泰、中柬、中緬	台北市監理處	

附件三、96 學年度上學期多元文化社會與健康 學生課後問卷內容

一、對該課程特殊印象：

1. 沒接觸過這類的課程. 覺得挺新鮮的
2. 課程內容廣泛而充實, 在各方面關於文化的都有涉獵
3. 課程探討範圍廣泛. 從各種角度切入, 用各種教材和上課方式使課程也很多元, 富變化性.
4. 1. 柯乃榮老師的用語勁爆, 且上課有趣, 非常吸引我, 並學到不少知識. 2. '在台灣的生活' 這堂課我覺得很好玩, 了解到不少越南文化的知識以及來台學習的外籍學生的想法. 其中鴨仔蛋(好噁)和有薑絲的梅子(好吃)令我印象深刻. 3. 第一次個案討論, 我有上去演戲, 雖然只有一句台詞.
5. 最特殊的就是那顆鴨仔蛋了...我很喜歡柯乃榮老師的那堂課, 讓我了解了很多女性與愛滋病的關係, 也有了許多體認, 更懂的愛惜自己!
6. 很多教授老師來合力完成課程, 能學到很多東西, 又能搭配影片教學, 頗為用心。
7. 這學期的通識課程內容很豐富, 每一週都有不同的主題, 都和我們切身相關, 也讓我們對不同的文化、風俗習慣、健康...等有更深入的了解, 也拓展了我們的國際觀, 增廣見聞。除了這些之外, 助教在某堂課請到了四位越南籍的同學前來和大家經驗分享, 還讓大家品嚐鴨仔蛋, 相當新鮮有趣。
8. 我覺得這門課對我的形象就是相當創新的, 清新和不錯的, 因為以往的通識課程都傾向各類組, 所以覺得這門課能夠介紹有關多元化社會, 跨越種族、族群、文化背景的差異, 不分國家的區別, 認識這些社會文化對健康的影響, 還有能夠了解各國的社會文化尤其是台灣新移民文化的所造成的健康問題與討論健康影響。
9. 上完這堂課, 我更了解文化社會對我們健康的影響。也改變以前我對新移民錯誤的刻板印象, 進而了解到他們所需的幫助。
10. 與越南來的同學進行意見交換, 雖然國家並不富裕, 但他們並不會因此感到自卑。
11. 了解了許多健康之於文化的關係; 醫生與病人影片的分析也令人印象深刻
12. 上這堂課使我了解了許多世界上不同的文化與風俗, 也了解了許多有關健康方面的資訊
13. 在本課程, 我學到了了解多元文化的重要, 在不同的文化社會與階層有不同的觀念對於健康, 所以醫生的溝通方式也要針對病人的文化背景, 並不是只有傳授醫學知識而已。
14. 安排自越南來此生活的同學或是女性, 現身說法她/他們來到台灣的感受, 與生活文化的差異。我覺得這是很難得的經驗, 而且面對面的座談方式讓人更能有深刻的衝擊與感受。
15. 很多外國人
16. 蔣為文用台語介紹越南文化
17. 很多越南文化, 鴉肉蛋還是什麼蛋很特別
18. 主體多元、內容廣泛、互動良好、教室不合適
19. 多位教授授課的方式我相當喜歡! 這堂通識課讓我學到一些和以往不同的態度, 邀

請了多位無論是外籍學生或是外籍的配偶分享自己的經驗和心得，這是我第一次有這樣的體驗，很特別~很值得再修一次！

20. 上完這門課，我真的很深刻瞭解到那些以前我所不知的事，如：文化背景的不同竟會導致如此大的健康不平等；資訊不足…等，可說是獲益頗豐！

21. 在臺灣的生活讓我們親身體驗鴨仔蛋，且親自聆聽他們的所件所得，令人較能投入。

22. 柯乃瑩的課程教學

23. 鴨仔蛋

24. 上課請了很多不同的老師，由很多不同的主題與方向來討論，還有竟然不用考試，真的是第一次遇到。

25. 請越南的同學來進行交流，讓大家對於越南更瞭解。而且在課程中，介紹了這些外籍人士在外地所可能遇到的困難，也讓人懂得要去包容並尊重外籍人士。

26. 文化的課題探討的方向很廣泛，但是幾乎都是東南亞，對西方的文化探討較少。

27. 聊天室的討論能刺激思考，也能看到多面向的心得，並能交流各方面的意見，是種新穎且有效率的新方式。

28. 對於越南文化有進一步的了解，特別的特殊印象為越南的美食，第一次看到鴨仔蛋的裡面，感覺很新奇，不過還是不敢嘗試。

29. 講解愛滋病那堂課，教授用他的過去病人經歷講解，令人印象深刻。在臺灣的生活那堂課程，和外籍學生交流也很有趣，認識外國人眼中的台灣。

30. 能從個案討論的影片中看到一些較不好的示範，也能從同學的意見中得知大眾認為醫護人員應該有的態度。

31. 真實人物現身親自表達意見，超有真實感！

32. 上課穿插很多影片，能夠加深印象

33. 1. 很多實人實事實例來幫助了解課程；2. 課堂上很多師生間的討論；3. 上課方式皆頗輕鬆；4. 沒有學期考試；5. 文化間的差異會對健康造成影響；6. 以其他方式促進學生思考

34. 多種課程融合，多位老師上課，很新鮮，每次上課也會有期待感！Thx!

35. 了解到文化對於生活面、健康面、心理面的影響，收穫良多。

36. 1. 請越南的同學來分享心得非常的有趣，也讓我們真正接觸到這些異國同學，並能與他們交流；2. 助教很用心，真的，每次都這樣奔波，真的令我們很感動，希望每次都有這麼有熱忱的助教。Thank you! 3. 聊天室的作法很好玩，希望能繼續進行，但時間希望能更彈性；4. 課程規劃很多元，不只是老師的演講課，讓學生有實際參與感。

37. 新移民座談會中的那個漫畫店老闆真的很怪，我完全不能認同他所說的，而且我覺得他的意見太過偏激。孩子跟在父母身邊比較好吧！沒辦法照顧何必把責任推到說對孩子比較好。

38. 女性主義和健康的主講人講得很有趣和生動，另外就是所放映的影片都很有意義又很精彩

39. 給了我們許多管道可去參加公益活動

40. 這堂課的內容豐富，收穫良多，印象很深的是教材方面很多元，探討的議題很廣

41. 許甘霖教授的兩堂課提出了一些對我而言是新的概念的東西，我覺得很好，另外就是柯乃瑩教授的課程，雖然和課程剛領沒有很大的關聯，但內容很新潮，很容易讓人進

入主題，還有兩次是請了外籍配偶和在成大讀書的外籍學生來分享，我覺得很有趣，也吃到了越南的食物，這也是我第一次親眼看到鴨仔蛋呢！！最後就是有二堂課的個案討論，我覺得內容很適合，收穫頗大。

42. 每個禮拜面對不同的講師，而每個講師皆各有其特色，如此的上課方式很新鮮，且課堂上的與學生的討論與互動很多，很不會乏味，整體而言蠻喜歡這堂課的。

43. 「鴨仔蛋」及外籍學生的接觸，可加深我們對他國文化的印象

44. 健康/疾病信念。學習很多新的知識，課程很豐富。

45. 請到成大就讀的學生來和大家座談

46. 講解的內容很接近我們社會文化上的現象，也有其他國家的文化，讓我們深刻了解到我國文化與他國文化不同的地方，也讓我試著去了解他國的文化。

47. 課程中介紹許多有關越南文化，有幾次上課還有越南來的僑生一起研究討論多元/文化層面的問題，對於走向國際多元文化的社會，這讓我們著實了培養多元觀念以及培養人文色彩。

48. 每堂課老師會有不斷更換；還有那鴨仔蛋；與外籍學生互相討論的氣氛

49. 藉這門課了解到了以前沒有深入了解的不同文化風情。

50. 越南外籍配偶

51. 與越南學生的互動覺得很好，從他們口中可以知道我們哪些需改進

52. 越南綠豆糕好吃！弓彳乂ㄣノ蛋有點可怕！

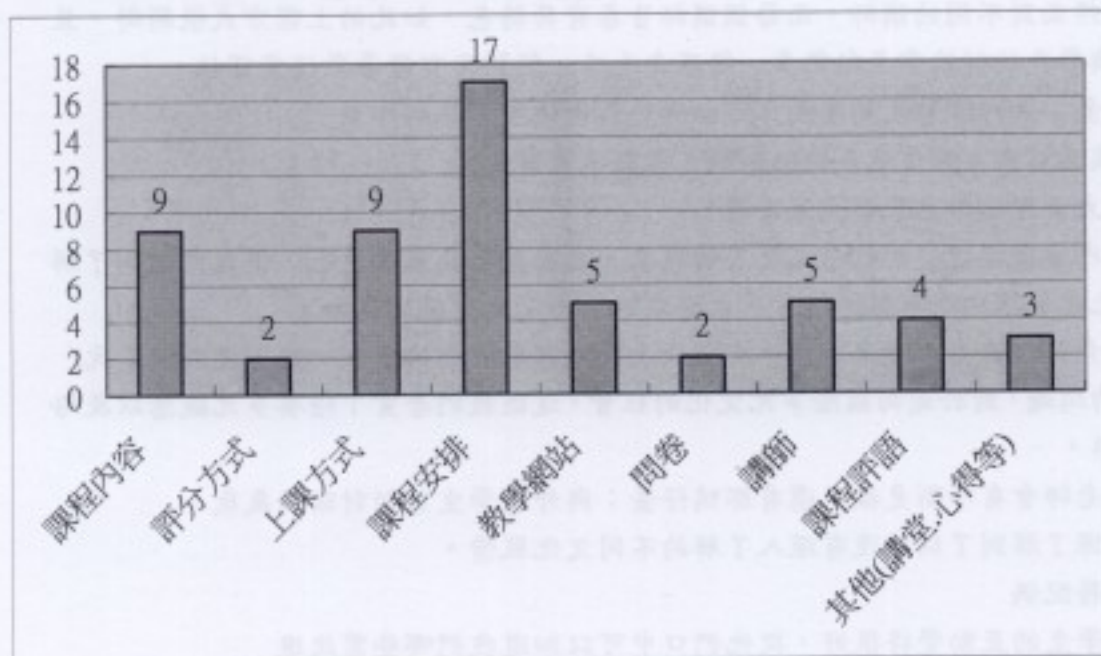
53. 課程安排真的很用心，雖然是新開通識，但已經不錯囉

54. 看電影…如果自己選擇電影不會選擇這類型的片，但應過這次課程讓我多看了一部電影

55. 授課老師所涉及的範圍非常多元，讓我可以從各方面去學習，並且該課程讓我對越南文化，及外籍人士改觀，還有就是學習到認識與尊重不同文化的重要性。

二、建議：

依學生建議內容分類統計討論次數(如下圖)：



詳細建議如下：

1. 無. 希望可再開課
2. 課程有些概念是較抽象的, 可以利用一些實際的例子來幫助學生了解
3. 可以學理方面搭配影片, 實務經驗, 和個案隔週上課, 這樣相互對應, 感覺會學到更多.
課後活動地點太遠了...我找了好久, 結果...活動還提前一天結束, 阿
4. 在這堂課 我學了很多, 也讓我能更深刻地認識外籍人士來台的辛酸與不安, 而且我除去了''來台的外籍人士都是外勞, 幫傭和外籍新娘''的成見.
5. 社區參與或演講之類的課外活動並非每個人都有時間參與, 故改成加分用應較為適宜。
6. 成績計算方式, 參加活動這部分不該佔太重, 不然感覺通識課的壓力太大, 變成上課是種負擔, 畢竟時間不多, 很難有空參加。
7. 大致上都很不錯, 內容很多元很豐富。
8. 我覺得這門課需要改進的地方就是上課多增加一些影片讓我們觀賞, 然後影片之後討論一些感想, 希望能夠改進一些使人覺得有趣的課程。
9. 可將整學期的課程列出大綱, 在學期初時, 發給我們, 這樣能幫助我們了解課程的目的及大致的內容。
10. 希望能多增加越南以外的文化在台經驗, 了解不同文化內容。
11. 可藉由多看影片或紀錄片來作全班的討論
12. 整體而言我對大部分的課均為滿意, 我想點名的方式可以改進, 可能會比較多人來上課吧!
13. 我覺得類似座談的安排很好, 可以讓同學有親身的感受。
14. ok 的
15. 有些講師的上課內容可能太過偏學術性, 很容易就會人產生疲倦的感覺, 然後就昏

昏欲睡，嗯~不過大致上都還不錯！我覺得講師在上課前可以要求一些人坐在講台前看看上課的效果會是如何！

16. 課程的安排可以列出大綱，會比較有連貫性。
17. 應該要像柯乃瑩的教學方式與同學互動熱烈
18. 1. 課程內容可更生動活潑。
19. 不只有舉手發表意見，還能多增加寫心得的方式，不然有時不好意思在大家面前說。
20. 有些影片沒有字幕，只有英文對話，對於部分同學可能較為困難。
21. 或許課程是大家比較不感興趣的時候老師可以多跟學生互動。
22. 在 iteach 的應用上，應更有積極性，例如專題討論、案例討論、新聞分享等。皆可列入課程規範，課外活動也希望更靠近學校和加大活動層面。
23. 對於問卷的填寫，我認為可在每堂課後填寫再作統計會對課程的參與印象比較深刻，且於課堂結束可當點名的一種統計。
24. 我覺得課外活動可以再多一些，上次參加義賣牙刷我覺得很有意義。教授可以多說些自己和多元文化之間的相關經驗，讓課程內容更生動。
25. 個案討論可再多一些，藉由討論來教學的效果較好（能有較多自己的想法）
26. 1. 很想知道、認識其他國家的文化；2. 醫學院的冷氣好冷；3. 自己有次中午睡過頭，錯過了一堂課…sorry…
27. 對於出席率和簽到的控制應該再好一點，不然可能會有代簽或早退的情形發生。
28. 可能需要將主題範圍加大
29. 1. 希望不要強迫抽點，學生有時候真的是沒有想法，但是有所獲得；2. 社區參與不要選太遙遠的地點，或許可改為額外加分，而非強迫計分；3. 希望老師不要把自己的觀點類似強迫性的灌輸給同學，如"我覺得處女很丟臉"之類的話，請尊重其他人的價值觀！這才是多元社會的真諦；4. 希望多吃到一些異國的點心~
30. 還不錯，學習到很多新知，開擴眼界
31. 可以討論不同文化不同種族的禮節或比較特別的風俗習慣，這樣上課比較有趣
32. 希望能提早知道下週要上的課程如何呈現
33. 能提早知道下週課程
34. 助教常常都會把上課內容 po 在網路上，我覺得很好很方便，但是會上教學系統的人好像不多，所以我覺得可以加強這方便的系統，例如這學期有用到討論區進行影片的討論，我就覺得很好
35. 前半段有些課程不是那麼好玩，上完就都忘了，所以只好問卷都寫 3（有些有印象，而且還不錯的課程記不得叫什麼名稱，問卷也無從填起）
36. 建議課外活動的部分可有其他替代方案，ex: 課外閱讀 or 電影賞析…因為系上有實習課程及其他課程作業沒有辦法配合活動時間；由於此堂課為「多元文化」，建議可介紹其他文化，並且邀請其他交換學生做交流。
37. 我覺得大致上都很好，沒有需要改進的地方。
38. 對於某些的課程，有些老師的授課只是單一的講解投影片，而缺乏了與學生之間的互動，導致上課過於沈悶，應該多注意學生反應，適當調整教學。本學期的多元文化/社會與健康似乎都偏文化層面，應多加些有關健康層面或疾病的治療與預防等…相關資訊。

39. 應該有一個最主要的方向，讓每一堂課的主題盡可能相似，使每位上課老師的內容不偏離此門課程的宗旨。盡可能不要使用數據列表，可用 exl 的圓餅圖作一個比較，太多數字，會讓人失去興趣，無法專心。
40. 希望可以減少課程偏重外籍新娘（配偶）的情況，因為多元文化社會不僅僅只有外籍配偶的問題最重大，尚其他的議題可供討論。
41. 與課程名稱印象連接不起來，原以為是講各國家民族特有文化風俗及其對健康影響，但似乎文化多元只著重在於越南，如果課程重點在台灣的外籍配偶，但還有很多國家被忽略了，大陸配偶雖然與我們語言文化接近，但其處境亦艱難，希望課程能更豐富。
42. *希望能多了解各文化特色，如習俗方面。*也希望除了越南以外，多介紹其他外籍部分。
43. 越南的部分太多了！！
44. 可以多增加互動，且課外講座若能在校內則更佳。
45. 可以多看看些電影，藉由電影的演出可思考更多有關的問題
46. 有些老師或許準備的內容很豐富，但上課內容似乎有點單調，導致枉費了老師的苦心。

表、96 學年度上學期 多元文化社會與健康 課後滿意度[平均分數(範圍)]

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
授課主題 (教師姓名) (學生出席數 n)	授課教師準備充分、內容充實合宜	授課教師教學態度認真、負責，並按時上課	授課的表達與說明很清楚	講授章節份量及進度都掌握得宜	能注意學生的學習反應，而適當地調整教學	在課堂內外樂於與學生討論課業，並能解說清楚	考核與評分方式公平合理	所用之教材有助於該科的學習	整體而言，本堂課教師的教學優良	我上課時聽講程度
課程總論暨影片觀賞及討論(林秀娟) (n=84)	4.18 (3~5)	4.37 (2~5)	4.10 (2~5)	4.04 (1~5)	3.93 (1~5)	3.93 (1~5)	3.89 (2~5)	4.01 (1~5)	4.25 (2~5)	3.80 (2~5)
介紹越南社會文化(蔣為文) (n=85)	4.12 (3~5)	4.22 (2~5)	3.99 (2~5)	3.84 (2~5)	3.75 (2~5)	3.86 (2~5)	3.84 (2~5)	4.01 (1~5)	4.07 (2~5)	3.67 (2~5)
由文化人類學觀點看健康(許甘霖) (n=87)	3.99 (2~5)	4.14 (2~5)	3.91 (2~5)	3.84 (2~5)	3.73 (2~5)	3.82 (3~5)	3.83 (3~5)	3.89 (2~5)	3.92 (1~5)	3.54 (2~5)
健康/疾病信念(許甘霖) (n=87)	4.05 (2~5)	4.10 (2~5)	3.98 (2~5)	3.97 (3~5)	3.77 (2~5)	3.92 (3~5)	3.91 (2~5)	3.93 (1~5)	4.00 (2~5)	3.65 (2~5)
全球化與公共衛生(呂宗學) (n=87)	3.71 (2~5)	3.90 (2~5)	3.68 (2~5)	3.71 (2~5)	3.53 (2~5)	3.57 (2~5)	3.61 (1~5)	3.60 (1~5)	3.67 (2~5)	3.22 (1~5)
健康的政治經濟學分析(陳美霞) (n=87)	4.00 (2~5)	3.99 (2~5)	3.69 (2~5)	3.78 (2~5)	3.61 (1~5)	3.72 (2~5)	3.80 (1~5)	3.74 (1~5)	3.67 (1~5)	3.38 (2~5)
女性主義與弱勢族群之健康(柯乃堯) (n=87)	4.34 (2~5)	4.31 (1~5)	4.30 (3~5)	4.18 (2~5)	4.24 (3~5)	4.20 (3~5)	4.02 (3~5)	4.18 (1~5)	4.31 (2~5)	4.11 (2~5)
認識在地 NGO(葉順真、卓保慧) (n=87)	4.02 (2~5)	3.99 (2~5)	3.85 (2~5)	3.80 (1~5)	3.72 (2~5)	3.79 (2~5)	3.80 (1~5)	3.83 (2~5)	3.91 (2~5)	3.34 (1~5)
在臺灣的生活(阮清容、阮黃燕、阮功皇、楊廷勝) (n=87)	4.01 (2~5)	4.18 (2~5)	4.01 (2~5)	4.00 (2~5)	3.94 (2~5)	4.09 (2~5)	3.91 (2~5)	4.10 (2~5)	4.10 (2~5)	3.95 (2~5)
新移民座談會(王麗蜜、陳皇岐、王玉媚、陳金蘭) (n=87)	4.08 (2~5)	4.03 (2~5)	3.87 (1~5)	3.91 (2~5)	3.84 (2~5)	3.94 (2~5)	3.98 (2~5)	4.02 (1~5)	3.99 (1~5)	3.74 (1~5)
社區居民與健康(翁裕峰) (n=86)	3.95 (2~5)	3.93 (2~5)	3.79 (2~5)	3.83 (1~5)	3.65 (2~5)	3.79 (2~5)	3.86 (2~5)	3.92 (2~5)	3.80 (2~5)	3.39 (2~5)
影片觀賞與討論(王美仁) (n=86)	4.13 (1~5)	4.17 (2~5)	4.06 (1~5)	4.08 (2~5)	4.02 (2~5)	4.09 (3~5)	3.86 (2~5)	4.16 (1~5)	4.07 (1~5)	4.12 (2~5)
實務經驗分享(李沂芝、方思婷、陳凱姿) (n=87)	4.03 (2~5)	4.06 (2~5)	4.01 (3~5)	3.85 (1~5)	3.67 (2~5)	3.90 (2~5)	3.84 (3~5)	3.92 (1~5)	3.91 (2~5)	3.63 (2~5)
個案討論(王美仁) (n=85)	4.01 (2~5)	4.09 (2~5)	3.92 (2~5)	3.91 (2~5)	3.75 (2~5)	3.93 (2~5)	3.76 (2~5)	3.99 (2~5)	3.91 (2~5)	3.53 (2~5)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
授課主題 (教師姓名) (學生出席數 n)	授課教師準備充分、內容充實合宜	授課教師教學態度認真、負責，並按時上課	授課的表達與說明很清楚	講授章節份量及進度都掌握得宜	能注意學生的學習反應，而適當地調整教學	在課堂內外樂於與學生討論課業，並能解說清楚	考核與評分方式公平合理	所用之教材有助於該科的學習	整體而言，本堂課教師的教學優良	我上課時聽講程度
文化適切性照護 (林秀娟) (n=86)	4.15 (1-5)	4.22 (2-5)	4.00 (2-5)	4.07 (2-5)	3.90 (1-5)	3.93 (1-5)	3.85 (2-5)	3.94 (2-5)	4.10 (2-5)	3.72 (2-5)
實務經驗分享 (潘慧萍、王玉媚) (n=87)	3.89 (1-5)	4.06 (2-5)	3.85 (2-5)	3.81 (2-5)	3.70 (1-5)	3.89 (2-5)	3.87 (2-5)	3.89 (3-5)	3.86 (1-5)	3.53 (2-5)
個案討論(林秀娟) (n=85)	4.28 (1-5)	4.27 (1-5)	4.21 (2-5)	4.05 (1-5)	4.01 (1-5)	4.11 (2-5)	3.95 (2-5)	4.09 (2-5)	4.24 (1-5)	3.99 (2-5)
課程平均 (範圍)	4.06 (3.71- 4.34)	4.12 (3.9-4 .37)	3.95 (3.68- 4.30)	3.92 (3.71- 4.18)	3.81 (3.53- 4.24)	3.91 (3.57- 4.20)	3.86 (3.61- 4.02)	3.95 (3.60- 4.18)	3.99 (3.67- 4.31)	3.67 (3.22- 4.12)
註：評分基準	5—非常同意/非常好 4—同意/好 3—普通 2—不同意/差 1—非常不同意/非常差									

一般認知狀況調查前後測問卷比較

項目	前測平均值	後測平均值	P-value
1. 您是否清楚文化社會因素對健康的影響	2.26	3.01	0.00
2. 您是否能清楚描述您目前居住的社區有多少來自其他國家的外籍人士	2.11	2.13	1.00
3. 您是否清楚外籍人士來台對台灣社會造成的影響？	2.49	2.92	0.00
4. 您是否清楚知道這些外籍人士的信念、價值觀、文化、習俗	2.2	2.41	0.03
5. 您是否清楚知道這些外籍人士的社會需求	2.11	2.51	0.00
6. 您是否清楚知道這些外籍人士的健康需求	2.07	2.53	0.00
7. 您是否清楚知道這些外籍人士原生國家的特殊	2.19	2.32	0.12

節慶			
8. 您是否清楚知道這些外籍人士的慣用語言	2.65	2.77	0.20
9. 您是否曾和外籍人士有社交性的往來	1.89	2.30	0.001
10. 您是否曾參加促進和外籍人士交流的公益活動（例：模擬聯合國組織）	1.30	3.03	0.00

和外籍人士互動狀況前後測比較

項目		前測	後測	P-value
		平均值	平均值	
學習外籍人士母語的關鍵字	重要程度	4.10	3.97	0.39
	執行狀況	2.86	2.97	0.72
使用外籍人士母語的關鍵字來溝通	重要程度	4.00	3.86	0.36
	執行狀況	2.75	2.87	0.51
使用非語言的溝通例如眼神、姿勢和肢體語言來協助和外籍人士的互動	重要程度	4.25	4.25	0.94
	執行狀況	3.39	3.55	0.51
在和外籍人士接觸前，尋找和外籍人士文化有關的特殊禮儀或行為，例如萬聖節的由來	重要程度	3.73	3.71	0.92
	執行狀況	2.68	2.97	0.02

【附 錄】

多元文化社會與健康課前調查

各位同學您好！

「多元文化社會與健康」課程為本校開設之新課程，為瞭解各位同學和外籍人士互動的狀況及對本課程的認知，特進行此課前調查，本問卷可以分成四大部分，第一部分為您的基本資料；第二部分為對外籍人士的一般認知狀況的調查；第三部分為和外籍人士互動的狀況；第四部分為對本課程的認知。

本問卷填寫之答案不會列入成績考核，同學所提供之資訊也將保密，結果將做為改善本課程之參考，同學可放心作答。

～謝謝您寶貴的意見～

開課教師：成功大學林秀娟教授

課程助理：郭美金

一、填寫者基本資料

學 號：_____

性 別： (1)男 (0)女

年 齡：_____歲(請填足歲)

系 級：_____

年 級： (1)一年級 (2)二年級 (3)三年級 (4)四年級

宗教信仰： (1)無 (2)傳統民間信仰 (3)佛教 (4)基督教 (5)天主教

(6)其他：_____

二、一般認知狀況調查

項目	清楚程度			
	很不清楚	不清楚	非常清楚	非常清楚
2. 您是否清楚文化社會對健康的影響	1	2	3	4
3. 您是否能清楚描述您目前居住的社區有多少來自其他國家的外籍人士	1	2	3	4
4. 您是否清楚外籍人士來台對台灣社會造成的影響？	1	2	3	4
4. 您是否清楚知道這些外籍人士的信念、價值觀、文化、習俗	1	2	3	4
5. 您是否清楚知道這些外籍人士的社會需求	1	2	3	4
6. 您是否清楚知道這些外籍人士的健康需求	1	2	3	4
7. 您是否清楚知道這些外籍人士原生國家的特殊節慶	1	2	3	4
8. 您是否清楚知道這些外籍人士的慣用語言	1	2	3	4
項目	往來程度			
	從沒參加	很少參加	偶爾參加	經常參加
9. 您是否曾和外籍人士有社交性的往來	1	2	3	4
10. 您是否曾參加促進和外籍人士交流的公益活動 (例：模擬聯合國組織)	1	2	3	4

備註：1-2 次：很少參加； 3~5 次：偶爾參加； 5 次以上：經常參加

三、和外籍人士互動的狀況：

請根據您和外籍人士互動的經驗或聽朋友提起的經驗中，根據您的看法填寫您覺得重要的程度和執行的狀況：

1. 是否有過和外籍人士互動的經驗 (1)有 (2)沒有

2. 學習外籍人士母語的關鍵字

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

3. 使用外籍人士母語的關鍵字來溝通

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

4. 使用非語言的溝通例如眼神、姿勢和肢體語言來協助和外籍人士的互動

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

5. 在和外籍人士接觸前，尋找和外籍人士文化有關的特殊禮儀或行為，例如萬聖節的由來

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

四、對本課程的認知

1. 您為何選擇本門課程（可複選）：

(1)有興趣 (2)和同學一起選修 (3)缺學分 (4)和目前所學有關

(5)其他_____

2. 您認為什麼是文化（可複選）：

(1)社會的價值觀 (2)人類知識、信仰的整合 (3)就是一種習俗

(4)大家遵守的一種規範 (5)其他_____

【附 錄】多元文化社會與健康調查問卷(後測暨知識評量)

您好！

這份問卷為「多元文化社會與健康」課程的後測及知識評量，做為評價各位同學學習的情況與成長比較之用，請您依據自己的情況、經驗、認知、想法來填寫。填寫時，請您依照題號順序與指示作答，請盡量不要遺漏。本問卷有填寫，即予積點。知識題不做分數。

此資料將會使用於研究成果之發表，以團體方式呈現，不會以個人方式呈現，請您放心作答。再次感謝您提供寶貴資料。謝謝您！

敬祝 凡事順利，心想事成！

～謝謝您寶貴的意見～

開課教師：成功大學林秀娟教授

課程助理：郭美金

學 號：_____

二、一般認知狀況調查

項目	清楚程度			
	很 不 清 楚	不 清 楚	清 楚	非 常 清 楚
5. 您是否清楚文化社會因素對健康的影響	1	2	3	4
2. 您是否能清楚描述您目前居住的社區有多少來自其他國家的外籍人士	1	2	3	4
3. 您是否清楚外籍人士來台對台灣社會造成的影響？	1	2	3	4
4. 您是否清楚知道這些外籍人士的信念、價值觀、文化、習俗	1	2	3	4
5. 您是否清楚知道這些外籍人士的社會需求	1	2	3	4
6. 您是否清楚知道這些外籍人士的健康需求	1	2	3	4
7. 您是否清楚知道這些外籍人士原生國家的特殊節慶	1	2	3	4
8. 您是否清楚知道這些外籍人士的慣用語言	1	2	3	4

項目	往來程度			
	從 來 沒 參 加	很 少 參 加	偶 爾 參 加	經 常 參 加
9. 您是否曾和外籍人士有社交性的往來	1	2	3	4
10. 您是否曾參加促進和外籍人士交流的公益活動 (例：模擬聯合國組織)	1	2	3	4

備註：1-2 次：很少參加； 3~5 次：偶爾參加； 5 次以上：經常參加

三、和外籍人士互動的狀況：

請根據您和外籍人士互動的經驗或聽朋友提起的經驗中，根據您的看法填寫您覺得重要的程度和近半年執行的狀況：

1. 是否有過和外籍人士互動的經驗 (1) 有 (2) 沒有

2. 學習外籍人士母語的關鍵字

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

3. 使用外籍人士母語的關鍵字來溝通

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

4. 使用非語言的溝通例如眼神、姿勢和肢體語言來協助和外籍人士的互動

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

5. 在和外籍人士接觸前，尋找和外籍人士文化有關的特殊禮儀或行為，例如萬聖節的由來

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

四、知識題

- () 1. The definition of culture is based on geographic origin and physical appearance.
- A. True
B. False
- () 2. In Taiwan, the percentage of newborns whose mothers are foreign-born is around 13% currently.
- A. True
B. False
- () 3. Using family members as interpreters in clinical encounter is most appropriate.
- A. True
B. False
- () 4. Working with the community partners can foster a mutual exchange of expertise.
- A. True
B. False
- () 5. 越南自創的字喃無法取代漢字或者和漢字並駕齊驅的其中一個原因是因為受到中國價值觀的影響。
- A. True
B. False

五、請根據您上課之情形在空格內給分，每一項分數1~5分；最高為5分

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
授課主題 (教師姓名)	授課教師準備充分、內容充實合宜	授課教師教學態度認真、負責，並按時上課	授課的表達與說明很清楚	講授章節份量及進度都掌握得宜	能注意學生的學習反應，而適當地調整教學	在課堂內外樂於與學生討論課業，並能解說清楚	考核與評分方式公平合理	所用之教材有助於該科的學習	整體而言，本堂課教師的教學優良	我上課時聽講程度
	評分基準 5-非常同意/非常好 4-同意/好 3-普通 2-不同意/差 1-非常不同意/非常差									5:很用心; 4:還算用心; 3:普通; 2:偶而聽一下; 1:根本不聽
課程總論暨影片觀賞及討論(林秀娟)										
介紹越南社會文化 (蔣為文)										
由文化人類學觀點看健康 (許甘霖)										
健康/疾病信念 (許甘霖)										
全球化與公共衛生 (呂宗學)										
健康的政治經濟學分析(陳美霞)										
女性主義與弱勢族群之健康(柯乃瑩)										
認識在地 NGO (葉順真、卓保慧)										
在台灣的生活 (阮清容、阮黃燕、 阮功皇、楊廷勝)										
新移民座談會 (王麗蜜、陳皇岐、 王玉媚、陳金蘭)										
社區居民與健康 (翁裕峰)										
影片觀賞與討論 (王美仁)										

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
授課題目 (教師姓名)	授課教師準備充分、內容充實合宜	授課教師教學態度認真、負責，並按時上課	授課的表達與說明很清楚	授課的節份及進度都掌握得宜	能注意學生的學習反應，而適當地調整教學	在課堂內外樂於與學生討論課業，並能解說清楚	考核與評分方式公平合理	所用之教材有助於該科的學習	整體而言，本堂課教師的教學優良	我上課時聽講程度
	評分基準 5—非常同意/非常好 4—同意/好 3—普通 2—不同意/差 1—非常不同意/非常差									5:很用心; 4:還算用心; 3:普通; 2:偶而聽一下; 1:根本不聽
實務經驗分享 (李沂芝、方思婷、陳凱姿)										
個案討論(王美仁)										
文化適切性照護 (林秀娟)										
實務經驗分享 (潘慧萍、王玉媚)										
個案討論(林秀娟)										

對該課程特殊印象	對該課程建議改進

附件四

在金門與越南之間

陳益源
成大中文系教授

摘要

在金門與越南之間，人員往返古已有之。祖籍金門瓊林的蔡廷蘭於道光十五年（1835）從料羅灣登船，遭風漂往越南一事，知道的人越來越多（而在此之前也有許台宜、徐孚遠、水師把總許寧安、縣丞李振青意外去到越南的記錄），他在經由陸路返國的路上，也曾接受過河內的金門同鄉曾添的款待；如今，從金門去越南發展的人仍有不少，所以胡志明市設有金門同鄉會，而從越南到金門的人，則多為結婚的關係，越南籍配偶成為金門外籍配偶的大宗。本文主要探討「漂到越南的金門人」、「嫁到金門的越南人」的文獻記載與社會現象，便於讀者了解在金門與越南之間的若干情況。

關鍵字：金門 越南 許寧安 李振青 蔡廷蘭 外籍配偶 生育民俗

一、前言

在金門與越南，遠隔重洋，兩地之間的關聯，端賴人員的互動，而且古已有之。例如，《金門志》記載明代有金門水頭商人陳台宜「經紀澎湖」，「歲數往返」，後來因舟「遇風，死於交趾」¹。又如，明永曆五年（清順治八年，1651），舟山城破，「幾社六子」之一的徐孚遠（字闇公，1599~1665）從魯監國出奔，鄭成功迎至廈門，尋移金門，從此徐孚遠便在金門、廈門島上居住；明永曆十二年（清順治十五年，1658），永曆帝封鄭成功為延平王，晉徐孚遠為左副都御史，鄭成功派他偕都督張衡宇（自新）隨漳平伯周憲洙（金湯）、職方黃臣以（事忠）赴滇復命：

取道安南。安南要以臣禮，先生不可。致書安南定王爭之，不得要領。

¹ 參見林焜熿《金門志》卷十三〈列女傳〉之烈婦「王氏六娘」條，南投：台灣省文獻委員會，1993年，頁349。據李仕德〈明清之際中荷交往史上的金門〉一文引萬友正等撰修《馬巷廳志》，則說陳台宜是「經紀海外，歲罕得歸」，文載李金振計畫主持、江柏煒主編《閩南文化學術研討會論文集》，金門：金門縣立文化中心，2004年3月，頁273~286。

阻不得進，乃返廈門。²

除此之外，本文擬再就筆者涉獵所及，重點介紹兩個部分：一是十九世紀初「漂到越南的金門人」，一是二十世紀末「嫁到金門的越南人」，提供「2008 金門學學術研討會」的專家學者參考指正。

二、漂到越南的金門人

十九世紀初，大概在清朝嘉慶、道光年間，越南嘉隆、明命年間，在台灣海峽與南中國海之間海難頻仍³，其中有漂到越南的三項個案，都跟金門人有關，他們分別是金門鎮水師把總許寧安、曾任金門縣丞的李振青和祖籍金門瓊林的廩生蔡廷蘭：

（一）把總許寧安（1815）

清嘉慶二十年（1815），金門水師把總許寧安曾因風災，連人帶船，漂到越南中部富安海岸，四、五個後才經由廣西陸路遣返中國，回到金門。

這個事件，越南《大南實錄》記載：

乙亥嘉隆十四年（清嘉慶二十年）春正月……清福建差役許寧安、李振示等遭風，船泊富安淋澳，命鎮臣給銀絹送還。⁴

《大南實錄》只說「清福建差役許寧安」，我們怎麼能確定許寧安是金門人呢？請對照當年六月兩廣總督的奏文：

福建金門鎮水師把總許寧安等，連搭船客民，遭風漂至越南國富安鎮洋面，除兵丁搭客在該處走失並病故外，現存弁兵搭客共一百四十六員名，經該國將遭風弁兵等護送至廣西油村隘口，當即點收進口，轉送回閩。所有該弁兵隨帶軍械，現已隨身運回，尚有鐵炮等件寄貯越南富安鎮地方。惟寄存炮位及現已帶回器械，與原配兵船之數是否相符，無從查悉。除咨閩省督撫查訊明確，咨覆到日再行辦理，並繕寫弁兵及鎗械數目清單，恭呈御覽。⁵

² 引自陳乃乾、陳洙《徐閣公先生年譜》，原《臺灣文獻叢刊》第123種，輯入《臺灣文獻史料叢刊》，台北：臺灣大通書局，頁44。《年譜》附錄二之《交行摘稿》，即是徐孚遠越南之行留下來的詩集。

³ 可參見劉序楓編《清代檔案中的海難史料目錄（涉外篇）》，台北：中央研究院人文社會科學研究中心、亞太區域研究專題中心，2004年12月。

⁴ 引自《大南實錄正編第一紀》卷五十，日本慶應義塾大學言語文化研究所複印本，1968年8月，第三冊，頁275。

⁵ 見於《明清史料庚編》第三本〈禮部「為內閣抄出兩廣總督蔣等奏」移會〉（嘉慶二十年六月十四日），台北：中央研究院歷史語言研究所，1960年6月，頁233。

可見這位許寧安當年正擔任金門水師把總（正七品官⁶），遭風漂到越南的是一艘水師兵船，船上配備有一定數目的火炮，官兵也隨身攜有武器，連同搭載的老百姓在內，總數超過 146 人。清朝水師兵船理應巡防海域，何以會有客民附搭其中，不得而知，幸虧最後終能逃過一劫，安然返國。

（二）縣丞李振青（1831）

清道光十一年（1831），曾任金門縣丞的李振青及其眷屬，在坐船由台灣返回大陸時，也遭遇風災，漂到越南中部平定海岸，他就沒有這麼幸運了。

李振青，號吟松，祖籍貴州興義，嘉慶十二年（1807）署金門縣丞，能講閩南話，在金期間緝犯、捕盜有功，又肯割俸興學，表現卓異，不久陞為同安知縣，後又調往台灣，擔任過彰化知縣、淡水同知，死後金門島人祠之浯江書院⁷。由於《金門志·李振青傳》說他「調臺，卒」，讓人誤以為他卒於台灣，而不知道他其實是漂到越南，死在越南的。

根據《大南實錄》的記載：

明命十二年（清道光十一年）春正月……清監生陳榮、知縣革職李振青及男婦四十餘人，搭從商船遭風，泊于平定翠磯洋分。命給李振青銀二十兩，陳榮十兩，餘人各錢一緡、米一方。⁸

我們可以肯定，李振青確曾漂至越南，並因他是卸任知縣的官員身分，而得到比同船監生陳榮高出一倍的二十兩的撫慰金。這位監生陳榮，不是外人，他正是李振青的大舅子。奇怪的是，後來記錄越南明命皇帝那年夏天派遣大官用「瑞龍號」大船護送這四十幾位難民回廈門的中國相關文獻，卻都只說送回李振青眷屬及遭風難民，而沒有提及李振青本人⁹。其中，是否另有隱情？令人吃驚的內幕，只隱藏在越南的《大南實錄》裡：

……有新鳳邑民因他登岸，謀盜米而燒其船，裝作火災狀。鎮臣信之，亦以其船失火入奏。適派員范白如奉往詢問，難生陳榮、船戶因以事訴，且指海涯山路尚有遺米為證。白如還，以聞。帝諭內閣曰：「前者鎮臣奏稱此船失火，由船上人遺棄火爐，究無謀盜別情。今據船戶所言，則前摺未為明確，何以帖服其心？且事關謀財放火重案，斷不可聽其了事，

⁶ 參見張鐵牛、高曉星《中國古代海軍史》，北京：八一出版社，1993年10月，頁289。

⁷ 傳見林焜熿《金門志》卷七〈名宦列傳〉，南投：台灣省文獻委員會，1993年，頁166~167。

⁸ 引自《大南實錄正編第二紀》卷七十一，日本慶應義塾大學言語文化研究所複印本，1973年8月，第七冊，頁168。

⁹ 例如〈閩浙總督孫爾準奏越南國王遣使護送已故彰化縣李振青眷屬到閩一摺〉（道光十一年九月）、〈福建巡撫魏元愷題本〉（道光十二年九月），載於《明清史料庚編》第三本，台北：中央研究院歷史語言研究所，1960年6月，頁245、284。又如周凱《海南雜著·序》（道光十六年）、周凱《廈門志》卷八〈番市略〉（南投：台灣省文獻委員會，1993年，頁253）等。

顛預其令。刑部傳旨，欽派張明講就近親提犯證，秉公審訊，務發真情，按律定擬具奏，在鎮官吏有無出入案情，亦一併參劾，毋少寬縱，若官官相為，事事雷同，一經覺出，不但國法綦嚴，爾張明講何面目尚見人也！」及案上，犯者皆坐流，鎮臣坐降籍，犯產發還船戶。尋命衛尉黎順靖帶同革員效力李文馥等，乘瑞龍大船送之歸。¹⁰

原來李振青等人搭乘的商船擱淺越南，得到越南官府錢、米的人道救濟，不料竟引起當地盜匪覬覦，搶米燒船，而且地方官還企圖吃案了事，幸經越南皇帝明察秋毫，真相方才大白，否則我們這位前金門縣丞、彰化知縣李振青就這樣莫名其妙地客死越南，未免也太過淒慘了。

不過，現實人生總是殘酷的，越南皇帝雖然為李振青之死調查出真相，他特地派瑞龍大船護送陳榮等人回國的舉動，卻又別有居心¹¹；而且瑞龍船上的越南使者李文馥，來到福建之後似乎也有意隱瞞事實的真相¹²。

（三）廩生蔡廷蘭（1835）

《大南實錄》記載：

明命十六年（清道光十五年）冬十月……清福建商船一艘往商臺灣府，因風漂泊于廣義洋分。省臣照風難例，給與錢米，以聞。船內有搭客廩生蔡廷香，特加恩增給錢五十緡、米二十方，俟便遣之回國。¹³

文中所言「廩生蔡廷香」實即蔡廷蘭（字香祖），因避越南明命皇帝祖母（名蘭）之諱，

¹⁰ 引自《大南實錄正編第二紀》卷七十一，日本慶應義塾大學言語文化研究所複印本，1973年8月，第七冊，頁168。

¹¹ 從周凱《廈門志》卷八〈番市略〉的記載，我們可以知道越南瑞龍號船上載有壓艙貨物「肉桂、砂仁、燕窩、沉香、象牙、犀角、黃蠟、白錫、烏木、錦紋木、白糖、蝦米、魚乾、白兔皮」，最後獲准在福建進行貿易。關於東亞各國漂流難民遣返與外交、貿易的關係，可以參考湯熙勇〈人道、外交與貿易之間——以朝鮮、琉球及越南救助清代中國海難船為中心〉，「第九屆中國海洋發展史學術研討會」論文，中央研究院中山人文社會科學研究所，2003年3月。筆者近讀越南使臣何權1832年出使南洋所作詩文《夢洋集》，赫然發現其中有一首〈瑞龍回〉詩，註云：「（1831年）十二月二十七日，瑞龍船從福建回帆，時諸大船久泊未發，為待該船貨項也。」證實瑞龍號船從一開始就負有要替越南打開國際貿易通道的真正任務。《夢洋集》，有兩個抄本藏於越南社會科學研究院之漢喃研究院圖書館，編號VHv.1423、A.307。

¹² 李文馥此行，寫下了一本詩文集《閩行雜詠》，其第三首詩〈舟簇詒難員陳榮〉，序云：「伊以監生候補巡檢，伊其妹夫彰化縣令李進士振青，振青卒，挈其母妹若甥搭船浮海歸，遭風泊于平定鎮新鳳邑洋分，蒙恩給銀錢衣服，命官駕船護送回閩。」他並未交代李文馥乃卒於越南的事實。值得多記一筆的是，李文馥1831年福建之行，〈舟泊廈門偶興〉詩云：「雄控閩關此咽喉，風流萬里一維舟；帆檣夜影生涼月，廬井晴烟接素秋。雄武寨深潄嶼碧，夫人塔傍石壇幽；偷閑策倦窮延矚，弧矢翻留作晚遊。」《閩行雜詠》卷末有一篇〈閩行記略〉，文中提及「深入其阻，疑七星牛溜之石，瞻之在前兮，太武虎頭之峰，是謂廈門海口，實為閩海要衝」，足證瑞龍號泊舟廈門海口時，他曾經瞭望過我們金門。（以上詩文，引自漢喃研究院圖書館所藏抄本，編號A.1291）

¹³ 引自《大南實錄正編第二紀》卷一百六十，日本慶應義塾大學言語文化研究所複印本，1975年3月，第十冊，頁270~271。

故意記成「蔡廷香」。

清道光十五年（1835），祖籍金門瓊林的澎湖秀才蔡廷蘭（1801～1859），和他的弟弟（蔡廷揚）在金門料羅灣搭上一艘商船，不幸在台灣海峽遭逢颶風，漂到越南中部廣義省思義府菜芹汛，毅力卓絕的他婉拒留在廣義候船，堅持由陸路走向中國，沿途寫下了台灣第一部被翻譯成俄文（1872）、法文（1878）的經典遊記《海南雜著》¹⁴，這幾乎已是眾所週知的事了。

筆者2004年8月30～31日，專程去過金門瓊林踏查，親眼見到〈瓊林蔡氏族譜序〉（道光五年，1825）、「欽旌節孝」坊對聯（道光五～十五年，1825～1835）、蔡氏六世十世宗祠「拔元」匾（道光十七年，1837）、〈瓊林新倉上二房十一世宗祠記〉（道光二十三年，1843）、蔡氏十一世宗祠柱聯（道光二十三年）、「進士」匾（三方，始於道光二十四年，1844）、「一門三節」坊對聯（約於道光二十六年，1846）、保護廟「志誠之道」匾（民國五十五年仿刻，約始於道光二十六年）、神主牌位（二座）等多達九樣十二件跟蔡廷蘭有關的文物；也親耳聽到金門耆老（蔡是民、蔡顯清、蔡清鵝、蘇子雲諸位先生）講述「廷蘭祖」的眾多傳說，現場金門同鄉的那種親切情誼濃得化不開¹⁵。

唐蕙韻也曾在金門採錄到二則蔡廷蘭的故事，一則〈回鄉祭祖中進士〉，一則〈狀元風水出進士〉，都強調蔡廷蘭的祖先是金門平林（即瓊林）人，移居澎湖，起初他功名不順，地理師告訴他考前一定要回金門認祖，後來在他祭祖之後再去考，就中進士了¹⁶。蔡廷蘭中進士是在道光二十四年（1844），而他道光十五年（1835）漂到越南之前即已回過瓊林「適祖家」，故事有誤，但並不影響蔡廷蘭不忘本的美好形象。

值得我們特別留意的是，不忘本的廩生蔡廷蘭漂到越南之後，處處受到同安鄉親的關照（金門在獨立設縣之前屬於同安縣）。他從廣義省上岸，很快就得到當地福建幫長鄭金和鄉親林慊、林遜的款待；在從越南回家的路上，又曾借宿過廣南省城庸長洪錠、廣平省城庸長洪謹的家，洪謹與同縣吳深還曾「率妻子各攜藥物追贈」；到了河內省城，先是下榻福建鄉祠，隔天又移宿同鄉曾添的家。據蔡廷蘭自己在《海南雜著》所加註解，以上鄭金、林慊、林遜、洪錠、洪謹等五人都是同鄉「同安人」，曾添尚且是「同安金門人」¹⁷。看樣子，他們都是很早就移民越南的華僑，而且都在那裡成了家立了業；我們雖然無從得知那位金門人曾添為什麼去長住在河內，但我們相信像曾添一樣前往越南發展的金門人，在那個年代絕對不會只有他一個人而已¹⁸。

三、嫁到金門的越南人

¹⁴ 詳參陳益源〈《海南雜著》的版本與譯本〉，收入拙著《蔡廷蘭及其海南雜著》，台北：里仁書局，2006年8月，頁73～121。

¹⁵ 詳參陳益源〈金門瓊林所見蔡廷蘭相關文物〉，收入拙著《蔡廷蘭及其海南雜著》，台北：里仁書局，2006年8月，頁35～56。

¹⁶ 載於唐蕙韻整理《金門民間文學集·傳說故事卷》，金門：金門縣文化局，2006年11月，頁168～169。

¹⁷ 詳見蔡廷蘭著、陳益源校《海南雜著》新校本，載於高啓進、陳益源、陳英俊合著《開澎進士蔡廷蘭與〈海南雜著〉》，馬公：澎湖縣文化局，2005年10月，頁150、151、152、153、156、158。

¹⁸ 清代羈留越南的華僑甚多，除了蔡廷蘭《海南雜著》有所記載之外，可參鄭瑞明《清代越南的華僑》一書，書中詳述清代華人移入越南的經過，以及華僑對越南近代政治、經濟、文化各方面的貢獻，台北：嘉新水泥公司文化基金會，1976年5月。

根據金門縣外籍配偶家庭服務中心的統計，金門地區大約平均每十九戶家庭即有一戶是由外籍（含大陸）配偶所組成，新移民家庭在金門儼然成爲一個龐大且重要的群體¹⁹。其中，越南籍配偶家庭雖然只佔所有新移民家庭一成不到的比例，但也已有 145 人之多²⁰。這 145 位全爲女性，她們都是因爲結婚的緣故而遠從越南嫁到金門來。

這些嫁到金門的越南人，是 20 世紀末金門與越南的重要關係人，她們每個人都有自己在越南的生活背景，嫁到金門之後都承擔著新家庭的生育工作，也面臨著跨文化的生活適應問題。筆者所執行的「越南漢文學與民俗文化」教學研究計畫²¹，關心這些問題，因此最近半年在國立金門技術學院閩南文化研究所的協助下，成功大學中文系師生遠赴金門進行了二次田野調查，第一次是在 2007 年 12 月 17~18 日，訪問了阮玉珠（1970~）、范美花（1983~）、范氏麗（1977~）、余玉玲（1977~）等四位；第二次是在 2008 年 4 月 12~14 日，訪問了楊氏虹芝（1985~）、裴氏青容（1981~）、高氏密（1978~）、張夢泉（1978~）、鄧芝蘭（1978~）、阮氏錦麗（1982~）、阮氏嫻（1973~）、唐嘉麗（1979~）、范氏暹（1981~）、阮氏金天（1981~）等十位。以下我們就以這二次田野調查所得，分述其背景資料、生活適應與生育民俗，以便大家對這些嫁到金門的越南人能有多一點的了解。

（一）背景資料

金門阮玉珠等十四位越南籍配偶，今年平均年齡是 29 歲，她們娘家主要集中在越南南部胡志明市附近，嫁到金門 3~12 年不等，以 8、9 年者居多，各有 1~3 個孩子，十四位媽媽加起來現共有 28 個子女。其中一位已離婚，但仍跟另外十三位一樣，都跟丈夫住在一起。

她們多半是透過婚姻仲介直接嫁到金門，但有兩位是自由戀愛，先嫁到台灣再隨丈夫移居金門。她們的丈夫從事各行各業，收入中等，家境小康²²；她們自己則以家庭管理爲主，有二位從事美髮業，一位兼營獎券行。

她們大都具有相當於國中畢業的教育程度（只有一位不識字，另有一位是高中畢業），除了兩位有華裔血統者本來就會講華語之外，其他都是嫁到金門之後才學會國語

¹⁹ 參見《金門日報》2007 年 11 月 29 日記者陳麗好的報導。

²⁰ 根據內政部入出國及移民署與戶政司截至 2008 年 2 月底止的統計，金門外籍配偶共 1,626 人，其中以大陸配偶 1,354 人爲最多，佔 83.27%；原屬越南國籍的配偶數爲 145 人，佔 8.92%，居不含大陸地區的外籍配偶的首位，其次是印尼籍的 109 人。

²¹ 本計畫得到教育部顧問室「新移民與多元文化教學發展計畫」的補助，是國立成功大學醫學院林秀娟教授主持之「培育台越雙邊合作基礎與實務技能整合型計畫」的一項子計畫。

²² 莊廣婷 2004 年 7~12 月曾針對金門縣金寧鄉聚福村進行調查，當時聚福村娶進外籍女性配偶的家庭有 23 戶，其中越南籍 3 位（阿貞，27 歲，小學畢業，在家帶孩子，丈夫職業是保全人員；阿明，26 歲，國中畢業，自己是麵線店員工，丈夫是林務所臨時工；阿香，26 歲，曾讀幾年越文，也是麵線店員工，丈夫則是水泥工），她說：「筆者初步觀察所訪談到的聚福村外籍女性配偶的丈夫，他們身體都算健康，並無嚴重缺陷。丈夫的職業方面，儘管有人是藍領階級的勞工，但以金門的消費物價來討論的話，也都不算貧困，最起碼都有小康以上的生活品質。這些娶進外籍配偶的男性或其家庭，已不是某些媒體或學術研究所歸類的社會弱勢群體。我們亦不能以具有負面的形象將他們對號入座。」參見莊廣婷《傳統、流言與束縛：金門聚福村女性對婚姻與生育的詮釋》，國立清華大學人類學研究所碩士論文，2006 年 2 月，頁 81、105、111。

或閩南語。遺憾的是她們的丈夫和孩子們，幾乎都不會說越南話，會的也頂多只是幾句問候語而已。她們有一半的人表達繼續接受教育的意願，但都覺得機會並不大，主要原因是孩子還太小。

（二）生活適應

這十四位越南籍配偶隻身遠嫁金門，不能經常回娘家，有的一年回去一次，有的卻七八年才一兩次，娘家人能來探望的少之又少，她們最常跟娘家連繫的方式是打電話，多者一週一次，少者數月一次。剛嫁到金門時，思鄉之情濃烈難忍，有人甚至哭到沒有眼淚。

由於她們都來自越南南部，當地氣候炎熱，因此她們普遍對於金門寒冷的天氣感到不習慣；起初對於金門食物口味之重又太油膩也很不喜歡，蚵仔麵線、皮蛋、臭豆腐、稀飯、湯麵，都有人表示不敢恭維。部分的人不太適應金門的氣候與飲食，曾有皮膚乾燥、長痘子的現象，時間一久大家也就慢慢習慣了。當她們身體產生不適時，會上醫院或診所，對於金門的醫療環境覺得比越南好，醫生的態度也比較親切，不過有一位越南籍配偶建議台灣醫生應該多考慮她們的體質對於氣候與飲食改變的過敏反應，不要拼命開給她們及其子女過多的抗生素；另有一位越南籍配偶的丈夫則建議醫院提供更有效的漢越雙語對照醫藥手冊，讓他的太太得以準確陳述病情。

十四位越南籍配偶原有的宗教信仰，有的信奉越南母道，有的信奉越南佛教或高台教（無西方宗教），跟金門的民間宗教不同，不過沒有人表示與夫家在信仰上存在什麼衝突，只是金門大大小小的拜拜太多了，讓一些越南籍配偶窮於應付，壓力不小。

（三）生育民俗

由於嫁到金門的越南人，跟其他外籍配偶一樣，都肩負生兒育女的重責大任，因此我們「越南漢文學與民俗文化」的調查與研究，著重在越南生育民俗（包含結婚、求子、懷孕、安胎、難產、生產、坐月子、滿月、周歲、斷奶等）的文獻考察與田野調查，一方面藉由越南古代典籍與現代研究²³，來認識越南自古以來民間流傳的知識與習慣；一方面透過台灣越南籍配偶的實地訪談，來理解這些越南民間習俗進入台灣之後的衝突與演變，因此我們特別設計了一份越南生育民俗的問卷（參見【附錄】），在第二次（2008年4月12~14日）金門田野調查時使用。由於該次受訪的十位越南籍配偶都很年輕就離開越南，對越南民俗繼承有限，加上又都順利生產，因此有些問題無從作答，以下我們只挑選部分項目予以重點說明。

在懷孕時，她們有的會打電話回越南請教媽媽或姐姐，知道忌食辣椒、咖啡等刺激

²³ 越南民俗資料散見於歷代地理類文獻（如《烏州近錄》、《驩州風土記》、《同慶地輿志》、《大南一統志》、《嘉定城通志》、《海陽風物志》等），以及二十世紀初的社會史料調查報告（如《安南風俗冊》、《北寧省考異》、《河東省考異》與大批越南村社的傳統俗例），可參阮蘇蘭〈記載越南民間風俗的相關漢喃文獻略考〉，「第六屆國際青年學者漢學會議」論文，國立台東大學人文學院，2007年11月。現代研究專著，則有潘繼丙《越南風俗考》、吳文班《越南生育、結婚、藏曆、忌辰習俗手冊》等。

性食物，還有木瓜和榴槿也不可以吃。她們都聽說要吃雞蛋或鵝蛋（孩子皮膚會比較白），不吃鴨蛋（有毒性），不吃有毛的水果（例如紅毛丹、奇異果，以免生下多毛的嬰兒）。

在坐月子時（越南有的地方也是坐一個月，但不少的地方是坐三個月），不碰水、不吹風、不照鏡子、不曬太陽，往往會在房間（牀下）放炭爐用以瘦腰，萬一吃壞肚子真的有人會被要求喝小孩的尿。在越南，她們會吃雞肉，但不加麻油，所以沒有吃麻油雞補身子的習慣。

在孩子滿月、滿週歲時，越南人也會祭祖、拜穩婆、宴客、送禮。她們認為越南雖然也有重男輕女的情況，但不像金門那麼嚴重。

在需要讓孩子斷奶時，在乳頭上塗抹辣椒，或抹黑炭或纏頭髮，讓孩子以為碰到魔鬼，嚇得不敢再吃，是越南民間常用的招數。

當然，每位越南籍配偶繼承到的生育民俗未必一致，例如她們有人聽說懷孕要多吃雞腳（雞腳會抓，象徵生產將更順利），有人則說不可以（否則孩子會手抖，不會寫字）；又如她們有的聽說坐月子要多吃魚，有的則說萬萬不可（否則下體會有臭味）。

有時候，越南媽媽與金門婆婆的講法出入極大，例如越南媽媽說懷孕時吃榴槿不好（容易貧血、暈眩，嬰兒也會過大），金門婆婆卻鼓勵她多吃一點；又如坐月子時越南媽媽說不能吃青菜，金門婆婆則說沒有關係，拼命煮給她吃。另外，某些越南籍配偶產後忌於吃魚，金門偏偏有多食腥味較重的魚有助於分泌乳汁的講法；再者，金門風俗頗為相信寺廟符水的妙用，許多越南籍配偶難以接受。當這些矛盾與衝突發生的時候，越南籍配偶經常逆來順受，或者陽奉陰違，多多少少在心裡留下了一些不好的感受。

四、結語

以上，我們首先介紹了十九世紀初「漂到越南的金門人」：把總許寧安（1815）、縣丞李振青（1831）和廩生蔡廷蘭（1835），透過嘉慶、道光年間這三個海難事件，讓我們從事件發生的始末，了解了一些清、越政府災難救援的外交作法，以及暗藏其間的國際貿易考量，更重要的是，我們還可以從蔡廷蘭《海南雜著》的記載中，依稀看見那時似乎已有不少金門人去到越南發展，甚至在當地娶妻生子。

其次，時隔一百多年，時代來到二十世紀末，越南（胡志明市）據說仍有金門同鄉會的存在，不過更引起我們關注的是，歷史上首度出現了 145 人之多的「嫁到金門的越南人」。我們試著去了解她們的背景資料、生活適應和生育民俗，希望本文這些初步的田野調查所得，日後可以繼續再作補充，然後經由台越生育民俗的異同比較，以及越籍配偶各種醫護問題的背景分析，可以提供台灣新移民跨文化健康照護一些具體而有效的建議。

在金門與越南之間，我們期待過去的災難能夠遠離，未來的關係能因現在兩地婚姻的幸福美滿而更加密切。

【附 錄】

2008 年 4 月 12~14 日金門田野調查問卷
(越南生育民俗部分的訪問題綱與重點提示)

一、結婚

1. 結婚地點：台灣 越南 其他
2. 越南結婚的風俗習慣：吃檳榔 烤乳豬 其它_____
3. 結婚時女方的禁忌：_____

二、求子

- 結婚後求子採取的解決方式：
- 拜拜 尋求民間偏方 吃特殊食材 找婦產科醫生
利用算命定出吉時 改變家中風水(例如移床) 其它_____

三、懷孕

1. 來台後是否仍遵守越南習俗？ 是 否
2. 越南懷孕的飲食禁忌：
木瓜 醬油 辣椒 酒 咖啡 薏仁 螃蟹 蛤蠣
田螺 兔子肉 龍眼 其它_____
3. 懷孕期間的適宜飲食：
菠菜 綠豆 蛋 椰子汁 其它_____
4. 懷孕期間的身體不適如何解決？例如孕吐。
吃酸梅 適度運動 其它_____

四、安胎

- 1 安胎的飲食方法：
使用麻草根 不能同時吃用大米和湯 不吃生冷食物 其它_____
2. 安胎的禁忌：
不躺吊床 不參加婚喪喜慶 其它_____

五、難產

- 難產時的解決方式：
- 丈夫游池塘三圈 拿一碗池塘水給妻子喝 踩三個門檻
請丈夫把牛牽到院子中間，剪掉牛鼻繩 爬檳榔樹
寫祝福話 其它_____

六、生產

1. 在何處生產？ 在婆家 在娘家 在醫院 其它_____
2. 負責幫忙接生的人是：婆婆 媽媽 親屬 鄰居 助產士
其它_____
3. 採何種方式生產？ 自然產 剖腹產 其它_____
4. 生產時有何特殊儀式：_____

七、坐月子

1. 來台後是否仍遵守越南的坐月子習俗？ 是 否
2. 坐月子的地點：娘家 婆家 坐月子中心

3. 越南的坐月子時間爲：1 個月 2 個月 3 個月 4 個月
4. 本身的坐月子時間爲：1 個月 2 個月 3 個月 4 個月
5. 坐月子時的飲食爲：麻油雞 酒 胡椒 瘦肉 魚湯
吃很鹹的食物豬腳燉花生 芝麻 其它_____
6. 坐月子時不能食用：水 蔬菜 水果 其它_____
7. 坐月子時是否可以進行下列活動？洗澡 穿襪子 戴圍巾
披衣服 放炭爐在房間內 塞棉花在耳朵 喝小孩的尿
其它_____

八、滿月

孩子滿月時會採取：

- 不理會 生男生送油飯和紅蛋 生女孩送蛋糕 拜穩婆
焚香告知祖先 宴客 其它_____

九、周歲

孩子週歲時會採取：

- 抓周 宴客 祭祖 拜穩婆 其它_____

十、斷奶

1 哺乳時會吃什麼食物來幫助乳汁？

- 豬腳燉花生 芝麻 牛奶 魚湯 肉類 水果 其它_____

2. 何時斷奶？ 3 個月 6 個月 1 年 其它_____

3. 使用何種方式斷奶？ 塗辣椒 在乳頭抹紅色東西

- 在乳頭擦木炭屑 在乳頭上纏頭髮 其它_____

4. 母體本身如何斷奶？ 打退乳汁 吃偏方草藥 其它_____

越南清明節的民俗與傳說

陳益源

林珊奴

(成功大學中文系教授) (成功大學中文系博士後研究員)

摘要

中越文化交流自古以來未曾停歇，越南對於中國文化的接受與轉化，不僅表現在政治制度、倫理思想、文學藝術等層面，節慶民俗亦然。在歲時節慶方面，越南也有春節、清明節、端午節、中元節等節日，但節俗意義和舉辦重點已與中國有所不同，尤其隨著時代環境的變遷，越南本國民俗也產生了今昔的差異。本文主要探討關於越南清明節的民俗（如祭祀、踏青、食俗、禁忌）與傳說，藉以追尋越南受到中國清明節俗影響的痕跡，並體現越南本國的民俗特質，以彰顯中越文化之間的傳承共性與變遷特色。此外，越南的三月節俗活動中，有些雖未以清明節名之，但其慶典內容與傳說故事仍透露出它們跟中國清明節之間存有微妙的關連，因此整理分析越南其他三月節的民俗與傳說，也是本文的另一重點。

關鍵詞：越南、清明節、寒食節、三月節、民俗、傳說

一、前言

緊鄰中國南疆邊界的越南，在地理位置和歷史脈絡等因素的影響下，與中國有著密不可分的文化傳承關係。「歲時節日」為重要的民俗研究課題，歲時指的是自然時序中的時間區段，節日為社會具顯的人文活動，人們將日常生活中獨特的日子中註記出來，賦予多重的深深刻意涵，即為人類社會中的歲時節日。而歲時節日所代表的時間註記和儀式活動，兼具著思想、宗教、政治、休閒、娛樂等多方意涵，不僅可以見到民族文化的在地原生特質，更可呈現外來文化薰陶下的影響層面，因此對越南的歲時節日進行研究，當可表現越南的民族文化特質，以及越南在地理歷史上與中國之間的特殊關係。

關於越南重要的「歲時節日」，潘繼炳主張有春節、寒食節、清明節、端午節、中

元節、中秋節、重陽節、冬至節和竈君節等九大節日²⁴，而武光仲則認為越南實際上只存有春節、端午節、中秋節、冬至節等四大節日²⁵，至於廣西的羅長山，他在介紹越南傳統文化時，卻對越南的清明節或寒食節隻字未提²⁶。所以，在中國過去屬於「活節」（活動的節日）且與寒食節、上巳節有所分合的清明節，流傳至越南，發展到後來，似乎已逐漸為人們所淡忘。例如成書於越南維新戊申二年（1908）的《安南風俗冊》便曾記載：

三月初三日為寒食節，亦號清明節，作浮水餅，具酒饌告家先，北人記介子推火化日也，亦有因而省掃墳墓云，民間亦多不用。²⁷

這段文字有五項重點，一為越南對農曆三月三日以「寒食節」稱之，也叫作「清明節」；二為到了這一天會製作「浮水餅」這種節日食品；三為越南這一天有以酒食祭拜祖先的習俗；四為節日由來與北人（中國人）介子推在這一天火化的傳說有關；五為越南也會在這一天祭掃祖墓，但到 1908 年時民間習慣已經改變²⁸。

類似上引《安南風俗冊》所載的清明節俗記錄，在越南漢文獻中還有很多相關材料足資查考，因此本文有意以中國漢文化傳入越南的「諒山、北寧路線」²⁹，沿途所經諒山、北江、北寧、河內、河東各省在 1920 年代調查的村莊俗例為主要爬梳對象，嘗試勾勒出越南清明節的古今面貌，藉以追蹤越南受中國文化影響的軌跡，並探討它在地化之後民俗演變的意義。

需要說明的是，由於在更多的越南漢文獻中，都以「清明節」稱呼三月三日的節日，而中國現今亦多稱清明而少言寒食，故本文逕以「清明節」為名，而不稱之為「寒食節」或其他。

二、越南清明節的祭祀與踏青

在中國，清明節是重要的年節，屬二十四節氣之一³⁰，時當溫暖多雨、適合春耕的季節，因此清明節象徵著一年農耕工作的正式登場，向為中國農業社會所重視，有著相當多的節俗活動和儀式，例如清明祭祖、清明踏青、清明舉火等。但是隨著時代的演變，

²⁴ 潘繼炳：《越南風俗》，越南：河內出版社，1999 年。

²⁵ 武光仲：〈關於越族受中華文化影響的一些風俗習慣〉，國立中正大學「東亞民俗與漢文化國際學術研討會」論文，2003 年 11 月。

²⁶ 羅長山：《越南傳統文化與民間文學》，昆明：雲南人民出版社，2004 年 4 月。

²⁷ 引自梅園葭展：《安南風俗冊》，頁 6，「寒食節」條。抄本藏於越南社會科學院之漢喃研究院圖書館，編號：VHv.2665。

²⁸ 越南對於祖先的奉祀地點和時間，梅園葭展《安南風俗冊》書中的頁 21~25，曾以「祠堂」、「奉先一」、「奉先二」、「忌日」等條目加以介紹，但僅止於祖先忌日和節日時時刻，向居家所在的牌位、或家祠、或宗祠進行祭拜，並未提及清明掃墓活動。

²⁹ 鄭阿財：〈從越南北寧「祭井」論中越民俗中的水資源〉（國立中正大學「東亞民俗與漢文化國際學術研討會」論文，2003 年 11 月）說漢文化傳播越南有三條路徑：由雲南入境的河口、老街路線；廣西入境的諒山、北寧路線；由海路入境的海防、太平路線。

³⁰ 二十四節氣：立春、雨水、驚蟄、春分、清明、穀雨、立夏、小滿、芒種、夏至、小暑、大暑、立秋、處暑、白露、秋分、寒露、霜降、立冬、小雪、大雪、冬至、小寒、大寒。

清明節的民俗活動已有因時因地的差異性，並與寒食節、上巳節產生了分合的情形。

回顧周朝，當時即有「司燿之官」，為負責管理火的官員：「季春出火，民咸出之，季秋內（納）火，民亦如之。」³¹乾燥的冬春季節之交、仲春之末，對於用火宜格外謹慎，所以人民必須等到司燿之官對於民間用火時機加以評估之後，才能開始使用燃火。後來再加上介子推於三月五日遭火燒死的故事強化，遂演變成象徵性的禁火三日之節俗。而禁火後當然得舉火，所以緊接在寒食節之後的清明節，就順理成章的成了舉火的時機。因此禁火的寒食節，必須等到三日後的清明節才能舉火，這就讓寒食節和清明節成了併稱雙舉的兩個民俗節日。再者，從掃墓祭祖之民俗活動來看寒食節和清明節。唐玄宗開元二十年（732）曾下詔天下：「寒食上墓，宜編入五禮，永為恒式。」³²為寒食掃墓正式列為國家禮典之始，宋孟元老《東京夢華錄》記載為「冬至後一百五日為大寒食，……寒食第三節即清明日矣。凡新墳皆用此日拜掃。」³³故唐宋已將掃墓祭祖活動可歸寒食也屬清明，也就是說寒食可祭祖，清明亦行掃墓，這就使得這兩節日更自然地合併無別，成了日後僅存清明而無寒食的結果。

此外，中國三月節日中又有一個「上巳節」，即臨水祓除不祥習俗的「修禊」儀式所形成的節日。著名的王羲之〈蘭亭集序〉即是在暮春修禊時所作的傳世經典，而修禊為周代出遊臨水、洗濯祓除的民俗活動，分成春禊和秋禊兩次，《周禮·春官·女巫》：「女巫掌歲時祓除衅浴。」鄭玄注：「歲時祓除，如今三月上巳如水上之類。衅浴謂以香熏草藥沐浴。」³⁴三月上巳即三月的第一個巳日。《詩經·鄭風·溱洧》也記述春秋時鄭國的祓除之舉³⁵，宋高承《事物紀原》引《韓詩》說：「三月桃花水下之時，鄭國之俗，以上巳于溱洧之上，執蘭招魂續魄，祓除不祥。」³⁶魏晉以後上巳節即固定於農曆三月三日這天³⁷。又，三月是適合外出踏青的季節，《舊唐書·文宗本紀》即記載著：「三月壬子朔，甲寅，上巳，賜臣宴於曲江亭。」³⁸曲江飲宴踏青的習俗也留傳下來，這也使得日後「修禊」事雖不再盛行，但「曲水流觴」則有所傳承，成為「上巳節」的代表性活動。而上巳節因與清明節的時間相近，上巳的踏青節俗，日後又併入清明節，成了清明節出外掃墓兼踏青的多重活動，如《帝京景物略》中所記載的情形：「三月清明日，男女掃墓，……是日簪柳，遊高梁橋，曰踏青。」³⁹至此寒食節、上巳節的禁火、

³¹ 《周禮詳解》（《文津閣四庫全書》經部·禮類，北京：商務印書館，2005年，第31冊），卷二十六，頁522。

³² 《舊唐書》（《二十五史》，台北：藝文印書館，1958年），卷八，〈玄宗本紀〉，頁31。

³³ 宋·孟元老《東京夢華錄》（《文津閣四庫全書》史部·地理類，北京：商務印書館，2005年，第195冊），卷七，「清明節」，頁631。

³⁴ 《周禮·春官·女巫》（《文津閣四庫全書》經部·禮類，北京：商務印書館，2005年，第31冊），卷二十六，頁200。

³⁵ 屈萬里：《詩經詮釋·鄭風·溱洧》（台北：聯經出版公司，1983年），頁160~161。頁160註釋一有言〈御覽〉八百八十六引《韓詩內傳》云：「鄭國之俗，三月上巳之日，於兩水上，招魂續魄，拂除不祥，故詩人願與所說者俱往觀也。」

³⁶ 宋·高承：《事物紀原》（《文津閣四庫全書》子部·類書類，北京：商務印書館，2005年，第305冊），卷八，頁322。

³⁷ 《晉書·禮志》：「漢儀，季春上巳，官及百姓皆禊於東流水上，洗濯祓除去宿垢。而自魏以後，但用三日，不以上巳也。晉中朝公卿以下至于庶人，皆禊洛水之側。」（《文津閣四庫全書》史部·正史類，北京：商務印書館，2005年，第89冊），卷二十二，頁632。

³⁸ 《舊唐書·文宗本紀》（《文津閣四庫全書》史部·正史類，北京：商務印書館，2005年，第93冊），卷十七下，頁273。

³⁹ 明·劉侗：《帝京景物略》（《續修四庫全書》史部·地理類，上海：上海古籍出版社，2002年），卷二，

修禊、踏青、掃墓，皆已逐漸涵括入清明節的節俗活動之中，成為人們統稱的清明節。

在越南，歷來清明節的節俗活動也不少，本節先說越南諒山各省的祭祀與踏青，下節再談食俗與禁忌。

諒山省為越南東北部與中國邊境相連的一個省份，屬中國文化傳入越南的第一個門戶，從地理位置上即可推估其必受漢文化相當程度的影響。黃文甲在〈諒山省俗例與神蹟〉一文中即對三月清明做過介紹：「三月清明節。三月三日凌晨大家去掃墓。男女老少光著頭到山野去祭掃祖先墳墓。那天嚴禁煙火，祭品置在墳墓上。祭完後把祭品在墳邊一起餐。」他並引述了一則諒山省清明節俗例：

月日清明節，耆里會合交批長人，行收社內每家銀五仙，整辦每廟禮各輪音一隻，或元牲壹件，**米欠**拾斤，芙留一匣，並金銀香花等物，遞至各廟守祠行禮社內。次紙耆里齊就禮拜，再社內每家各整辦具餅一整，及磁饌香花，及品遞拜謁神靈，次行掃墓，任意宴飲，日暮方回，其伊日切禁不得載笠。茲例。⁴⁰

黃文甲所引述俗例文獻，具代表性，惜未能引述資料出處。我們查閱諒山省若干俗例，發現有的地方特別指出自十八歲到六十歲的社民都必須交錢給採買祭品的負責人（如《諒山省脫朗州琪羅總慶門社俗例》），但多數俗例則無年齡期限的強調，或僅說六十歲以下的社民有義務認分繳錢。

諒山省俗例多對清明節祭品種類和數量詳細書寫，例如「豬一頭，**米欠**一抬，並各次餅十盤，酒五壚，並禡帽、香油、文紙、茶水各項」⁴¹，或「豬肉十五南斤，酒十五南斤，白**米欠**十五南斤，花香，禡物，砲紙各禮物」⁴²，或「雞三隻，豬肉十二斤，白米叟十斤，酒五斤，並金銀香燭……」⁴³。至於位於諒山省下方的北江省，則一反諒山省詳實的記錄風格，變得簡約許多，如「買牲禮及**米欠**酒、芙榔、鹽漿等物」⁴⁴，或「當該買酒一盃，芙菑，香臘并碗米，就廟行禮」⁴⁵。

北寧省位於北江省的左下方，在《北寧省僊遊縣內圓總香雲社券例》的「事神各節」列舉中未出現清明節，但在《北寧省僊遊縣內圓總儀術社乙村券例》之「第貳拾玖條神例」有：「參月初貳日清明例」（頁11），《北寧省僊遊縣芝泥總芝內社券例》也有「參月初參日行清明節炤輪流人整卞茲例」（頁8），以上即為三月三日清明節的文獻記載，可惜過於簡略，缺乏祭祀與踏青的詳細說明。

若依地理位置再往南方觀察，河內省俗例對於清明節祭品採辦品數的記載也頗具特色，既有「一遞年三月初三日清明節禮用菓品一盤依例」⁴⁶的一筆帶過，也有「新榔三

春場五，頁264~265。

⁴⁰ 詳見黃文甲：〈諒山省俗例與神蹟〉，國立中正大學「東亞民俗與漢文化國際學術研討會」論文，2003年11月。

⁴¹ 《諒山省脫朗州琪羅總慶門社俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號AFa15/13，頁2。

⁴² 《諒山省脫祿平州屈舍總安快社俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號AFa15/9，頁3。

⁴³ 《諒山省脫朗州有秋總有秋社俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號AFa15/16，頁35。

⁴⁴ 《北江省越安縣鄧山總新光社俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號AFa13/20，頁15。

⁴⁵ 《北江省越安縣鄧山總隘光社俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號AFa13/20，頁2。

⁴⁶ 《（河內省）懷德府永順縣下總南同寨券例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號AFa2/28，頁3。

果，酒一盃，約二陌，寒食十磁，齋餅五磁，不可增減」⁴⁷的仔細交代，尤其後者明確使用「寒食」一詞，也對清明節以「重三寒食」稱之，頗具古風，這是越南民俗文獻資料中罕見的寒食詞語的運用，可做為梅園葭展《安南風俗冊》稱清明節為「寒食節」的印證。

河內之外又有河東，1888年法國殖民越南時曾將河內省改名為河東省，所以現存的河東省俗例大多跟現今的河內有關。我們看到《河東慈廉義都社全年節例》有甲、乙、丙、丁四集，編纂體例完整，其中先上村、中衙村、萬隆村的全年節日中提到了清明節的祭祀活動，茲先列表如下再作說明：

時間	節日名	社名	儀式名稱	禮拜人員	禮拜對象	儀式歷程	頁數
3/3	清明節	先上村	禮神	初入鄉男子	神隍	守亭人私作湯圓十磁	甲 26~27
3/3	清明節	先上村	供佛	守寺人有耕寺田 守寺人之家人	左：德主翁 中：佛 右：玄光僧	3/3 早 6 點	甲 28
3/3	清明節	中衙村	禮神 (禮在亭、禮在祠婆二、禮在梭翁具)	始入鄉之男子	婆台三 (神隍之亞室) 梭翁具	~晚 3、4 點	乙 43~45
3/3	清明節	萬隆村	禮神隍在亭(早日)				丁 36
3/3	清明節	萬隆村	供祖先在家(晚日)		祖先 柳杏公主	「……如何氏有奉於柳杏公主，在巫覡之家，……許妻子將至巫覡之家」	丁 38

按：先上村清明節的祭祀儀式分成兩種，一為禮神，二為供佛。清明節的「禮神祭祀」由初到先上村居住的男子負責採買祭品，如果無新居民，則由全村民集資採買雄雞、**米欠**（柔米）、酒、芙蓿等物品，交給守亭人放到神前，比較特別的是守亭人必須自作十碗湯圓，一併置放神前。接著鄉人們依序於神前行禮跪拜，祀拜儀式進行完一小時後，即可將上述物品分食村人。「供佛祭祀」由耕種寺田的守寺人負責採買和料理準備：米宛、青蕉、湯圓、檳榔和芙葉，呈置於佛、德主翁和玄光僧前，村中婦人前來助唸南無阿彌陀佛之佛號，供佛禮畢，眾人共食祭品。

中衙村的清明節則只有禮神儀式，也是由剛遷居村中的新村民負責採買食物，若無新居民也是由村人集資再採購物品，守亭人也是得準備湯餅以供神前，但特別準備一塊生豬肉以供梭翁具之神前，另一位神明為**婆台三**，祭拜結束後也是全村共食祭品。

萬隆村的清明節禮神祭祀，則以四人一盤的分配方式準備祭品，未提及湯圓或湯餅，禮畢也是參與祭祀的眾人一同共食，而且提到守亭人和買辦食物的人可以將食物帶回家中拜供家中祖先。接著即是清明節的晚上，村人買糯米和糖餅製作成圓形如鳥蛋的

⁴⁷ 《(河內省)龍環縣西甲券例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa 2/30，頁 2。

湯餅（即湯圓），還有豬肉、生豆餅、蔬菜、清水、茱萸、酒等，於家中供祭祖先、竈君、土公，祭畢家人共食，若有父母和岳父母仍健在者，要將湯圓送去孝敬他們。如果有供奉柳杏公主於巫覡之家者，則妻子必須送一百的金銀（紙錢）、茱萸、五仙或一毛的銀子到巫覡家禮拜柳杏公主。

綜觀河東慈廉義都社先上、中衙、萬隆三村的清明節習俗，和一般年節祭典差不多，並沒有見到中國清明節中最具代表性的祭掃祖墳活動。

關於清明掃墓，在諒山省俗例中偶見記載，但北江、北寧、河內、河東各省並不盛行。令人好奇的是，如果越南不一定於清明節這天掃墓的話，那麼他們會選擇什麼時候進行呢？

王三慶〈后寄與後佛的民俗研究〉一文提到越南有「伸供后寄」的祖靈祭拜方式：一般平民可以透過自己在世時捐輸錢財，或是子孫供奉申請的方式，得以在村中廟後的粉壁上有一棲身之所，於年節同享廟方或子孫們的供奉祭祀⁴⁸。若從俗例資料來看，有時各村也會自己訂出后佛祭拜的日期，如十月二十日、十月二十九日或十一月初九，並不統一⁴⁹。要是祖先墳墓位於村中公有土地之上，那麼祭祖的時間則會選在當地神明的誕辰或忌日去廟亭行禮⁵⁰。

此外，我們從《河東慈廉義都社全年節例》丙、丁集有元旦節（一月一日）「私人供先在家中」和「供祖先在家」的記載，和丙集的一月四日有「私人禮祖先焚金銀財禱」標題，可知正月時分亦是越南人常見的祭祖時間。由於正月四日同時也是越南常見的行動土禮時間，故丙集所記極有可能也包括掃除祖墳，故北江省洽和縣俗例中出現了下列記載：

先人墳墓皆當互相保守，炤從鄉俗，以正月初四日，各族並行掃墓整築，有田者不得削小。⁵¹

而同樣的掃墓整築習俗，在北江省蒞祿縣則是在臘月時期舉行：

先人墳墓皆當互相保守，炤從舊俗，以臘月日，各族並行掃墓整築，有田者不得削小。⁵²

整體而言，越南的祭祖掃墓時間集中在十二月到來年的三月清明節時期，尤其是元旦節前後的農閒時期，適合在家祭祖或是出外掃墓。尤其是越南氣候較中國溫暖，農曆

⁴⁸ 王三慶：〈后寄與後佛的民俗研究〉，國立中正大學「東亞民俗與漢文化國際學術研討會」論文，2003年11月。

⁴⁹ 例如《北寧省遷遊縣內圓總香雲社券例》說：「后神遞年拾月貳拾日歸于一節。」（頁7）；《北江省諒江府蒞祿縣鄧計總鄧池社俗例》則說：「本村十月二十九日禮后佛忌，二人作具粟子二箕，買豬一頭，酒一罇，茱萸一封。」（頁26），又說：「本村十一月初九日禮后佛忌，二人爲十具，每具米十五鉢，柑十果，芭蕉一房。」

⁵⁰ 《諒山省脫朗州琪羅總琪羅社俗例》：「本社何人寄葬家先墳墓在本社地分，納雞一隻、米欠一盤、古錢二十貫，至於事神日，整卞茱酒，就亭行禮。」，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa15/13，頁15；琪羅總的慶門社亦有相似記載，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa15/13，頁12。

⁵¹ 《北江省洽和縣錦袍總錦瓊社俗例簿》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa13/17，頁15。

⁵² 《北江省諒江府蒞祿縣鄧計總鄧池社俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa13/20，頁51。

一月時即已適合出外掃墓兼踏青，還有正月四日的開工動土節，也是進行掃墓培土的恰當時機，等到農曆三月時的農忙時期，就不需特別前往祖墳進行掃除培土。因此越南的祭掃活動已在地理環境、氣候特色、風俗習慣等因素的影響下，呈現出越南當地的節俗文化特質。

至於越南清明踏青活動，完成於十九世紀末的越南地理學古籍《同慶地輿誌》有過幾條記載：

遯年清明則設饌掃墓。……三月初三日，各家童婦女包黑糯米飯，衣服整齊，至山粟山社田所，男女互相唱和為樂。⁵³

清明踏青掃墓。⁵⁴

惟清明節，家率男女盛服備香酒、雞鴨、五色米欠行掃墓禮，其禮意獨厚。⁵⁵

可見越南三月三日清明節這一天，人們會攜帶著代表冷食的黑糯米飯，出外掃墓兼踏青，男女在郊野對唱歌謠，有著中國寒食禁火、清明掃墓、上巳踏青多重節俗活動的融合樣貌。越南民俗文獻中所記載的男女交往季節，以正月時分為多，如《北寧省考異》書中的「男女歌事神在亭」、「男女歌交遊在家」是在一月四日⁵⁶，「供聖婆男女打[糲]」是在一月六日⁵⁷，不過仍有三月五日「男女混坐而歌」的踏青唱和活動介紹，見載於《北寧省考異》中的〈北寧省武江縣廣覽總廣覽社民俗事跡〉，其前後過程如下：此社每年三月四日先由全村共同集資採買以辦置祭品，三月五日當天先祭祀當地神明，隨後全村在亭內分食祭品。接著村民各自返家，再以雞魚豬肉等祭品供奉「家靈」，祭拜完畢後再分食祭品。在祭神和祭祖儀式都進行完畢後，即開始男女各自組隊坐遊鄉中里巷間以唱和情歌，若有鍾情對象，亦可合法地發生關係，因為這日屬於鄉里間公開認可的性開放日。文後甚至有段「質實男女混坐」說明此開放民俗的典故。原來此鄉曾因男女歌遊時，易發生交淫事而頒佈禁令，結果當年鄉中人畜皆不平安，迫使此鄉恢復三月五日男女可自由交往的性開放民俗。⁵⁸

從〈北寧省武江縣廣覽總廣覽社民俗事跡〉看來，越南廣覽社當地三月五日祭祖與踏青結合的活動，實與若干地方三月三日清明節的民俗相同，只是延後二日舉行而已。

三、越南清明節的食俗與禁忌

⁵³ 《同慶地輿誌》之興安省·海寧府·風俗，第一冊，頁 473。漢喃研究院圖書館藏書，編號 A.537。

⁵⁴ 《同慶地輿誌》之興安省·先安縣·風俗，第一冊，頁 480。

⁵⁵ 《同慶地輿誌》之高平省·風俗，第一冊，頁 680。

⁵⁶ 《北寧省考異》，法國亞洲學會圖書館（Paris SA）馬伯樂書庫（HM），編號 Paris SA.HM.2172，卷五，頁 139~141。

⁵⁷ 《北寧省考異》，卷五，頁 128~129。「打[糲]」即男女混坐而歌。

⁵⁸ 《北寧省考異》，卷五，頁 120~126。

談了越南清明節的祭祀與踏青之後，我們接著來看食俗與禁忌。

越南《安南風俗冊》以「寒食節」做為三月三日的節日名稱，即已標舉出這個節日在食俗上的寒食特色。到底越南清明節的祭品，除了一般的雞、豬、**米欠**之外，還有哪些冷食物品，做為清明食俗的寒食象徵呢？

諒山省多以「清明節」做為三月三月的節日名稱，在野外祭掃完後，即食用帶去的餅品酒肉，如《諒山省脫朗州行驢總行驢社俗例》三月三日的清明節條例中所提到的「各式餅在各山洒掃家先墳墓飲墓，飲食在山野間。」至於食用的餅品為何？《諒山省脫朗州行驢總水鸞社俗例》將餅品明確敘述為：「方圓餅」，即方餅和圓餅。《河東省考異》曾記載方餅和圓餅的製作方式：

方餅：先以青豆炒研末，混入糖為餅心，以蓉葉封之，每餅約以白糯米二毛，此餅封成八角，周畢，投入大銅鍋煮一宿，每餅十三隻，俗餅煮。

圓餅：先以糯米炊**米欠**，取**米欠**出覆于席上，四男人以杵椿之甚細軟，切之成為圓餅，其餅大如西磁大，下餅以蕉葉卷身餅。⁵⁹

方餅和圓餅雖稱之為餅，其實類似中國的粽子和糰類食品，因為將糯米以蓉葉包裹水煮，中有青豆和糖的餅心，即為方粽；而將糯米蒸後以杵白敲打後，捏成圓型，且以蕉葉襯墊著，即為圓糰。所以越南漢文名稱雖為餅品，實近似於中國的糯米食品⁶⁰。

與清明節有關的餅品記載，《安南風俗冊》提到「作浮水餅」，《河東省考異》也記載相當特別的作浮水餅儀式。「上沃總·上沃社御溝村」將清明節與當地神明生日同時定為三月十五日，以「清明節并生日神作浮水餅歌祀神」作為標題，後附「三月十五日清明祭文」。村分六甲，每甲輪流有一人出任「長該」（又名「當該」），負責耕種村中公田。每年三月十一日當長該的人家得往市集買糯米、青豆、南密，等甲內的十二位老人到家中協助將青豆投於石臼中研磨，事畢長該得請老人們吃飯。十三日下午點甲內的二十位滿十八歲的男子，進行糯米淘洗、搗杵的工作，其間當該家人需燃炮，再請一位老婦和兩位女子進行瀘麵和歌詠，另有三四位女子在旁和歌，而歌唱和瀘麵動作需錯開。據說此日製作浮水餅時，會有神明部下前來協助作餅，因此必須歌唱以娛神將，歌曲內容外人不可得知，只有歌唱的女人自知。如果作餅時不歌或是有所不淨之事，蒸餅時將無法炊熟⁶¹。此外，作餅祭神的記載尚可見於「懷德府安隴總艾棣社」之「各節祭神」有「約自正三月初三日至初六日，方燃**米欠**搗員餅。如富貴之人作員餅大如銅儀，員活南八寸、厚一寸餘，貧賤之人作此餅員活五寸、厚一寸，此貧薄不同故也。」⁶²

由此可知越南慣常製作各式餅品以祭神、掃墓，在越南俗例文獻中有相當多條記錄

⁵⁹ 《河東省考異》，法國亞洲學會圖書館（Paris SA）馬伯樂書庫（HM），編號 Paris SA.HM.2172，卷四，頁 43。

⁶⁰ 例如越南的「圓餅」，很像郎瑛《七修類稿》（《續修四庫全書》子部·雜家類，上海：上海古籍出版社，2002年），卷四十三，頁 287 提及的「青團子」：「古人寒食採桐楊葉染飯青色以祭，資陽氣也。」為糯米加雀麥草汁，以棗泥或豆沙作內餡，也是以新蘆葉墊底後入蒸籠炊熟。

⁶¹ 《河東省考異》，卷三，頁 99。

⁶² 《河東省考異》，卷三，頁 51。

著掃墓活動結束後眾人共享祭品的節俗，如《諒山省脫朗州有秋總俗例》有「省掃先祖墳墓禮畢，各任意宴飲在塚墓處，日墓方歸。」(35 頁)，《諒山省脫朗州琪羅總慶門社俗例》有「或有人飲食在山野間」(頁 3)。帶到墓地的祭品也不僅止「各式餅品」而已，《諒山省脫朗州琪羅總樂墟社俗例》有較詳細的列舉，包括「香寶、燭品、菓齋餅或用雞、米欠、美酒」(頁 1) 等物，帶往山野省掃家先祖墳墓。除了上墳食品之外，越南清明節於亭廟佛寺中禮神供佛的祭品食物，尚有雄雞、柔米、酒、檳榔芙葉、青蕉、生豬肉、生豆餅、清水、蔬菜、湯圓(湯餅)等物。《河東慈廉義都社全年節例》甲、乙、丁集中皆可見到上述的食物名，只是各村的種類和數量各有不同。而祭拜結束後的食物處理也或有差異，或出錢買祭品的全村人士皆可分食，或剛搬遷來的新居民採買和帶回供奉祖先，或與會者的父母和岳父母亦可同享祭品。基本上是出錢出力者皆可同享清明節祭拜完的食物。

在中國，清明節俗食品頗多，例如宋周密《武林舊事》有：「人家上塚者，多用棗餠薑朮。」⁶³梁宗懷《荆楚歲時記》則說「造錫大麥粥。」⁶⁴晉陸翹《鄴中記》則有：「寒食三日作醴酪，又煮粳米及麥爲酪，擣杏仁煮作粥。」⁶⁵稠錫、麥糕、乳酪、乳餅等食品都是中國曾有過的清明節的寒食類食品。臺灣地區曾有「祭以餠餅，治牲醴，掛紙錢，歸乃食之。餠餅以麵爲衣，內裹蔬肉。炸油者謂之春餅。」⁶⁶春餅即爲今日俗稱的「春捲」或「潤餅」，亦爲今日越南隨處可見的家常食品。上述食品皆有冷食性質，正符合寒食節的應景食物之特徵。關於冷食方面的記載，《龍環縣西甲券例》曾特別提出「寒食」一詞，並且指出「重三」此一特定時間(頁 2)，但除了「寒食十磁」的冷食祭拜記載，其餘內容也只是一般性的交多少錢、辦什麼祭品等慣常敘述，與其他節日的儀式和祭品並無差異。

在中國，寒食禁火乃屬節日禁忌，相傳介之推被燒死於介山之後，其神靈不喜民眾於其忌月時舉火爨煮，因此民間當月必須禁火，以求農事平安，否則將「雨雹傷田」⁶⁷。越南的清明節禁忌，有《諒山省脫朗州有秋總俗例》的「仍伊日一切禁不得何人舉火、斧旋、米橋、粟行等誼鬧事及戴笠而行。」此段民俗禁忌記載著：舉火禁忌，即寒食禁火，如《諒山省文淵州仁里總俗例》也說「仍伊日一切禁不得何人舉火。」(頁 35)；上墳時不得喧鬧打擾祖靈，爲對祖先不敬之禁忌行爲；至於「斧旋、米橋、粟行」等語，詳情尚待了解；另外，上墳禁戴笠的禁忌，黃文甲在〈諒山省俗例與神蹟〉一文曾經提到「其伊日切禁不得戴笠」，我們還更可以在許多俗例文獻中見到這項記載，甚至有清明節當天，於社內中行走時，一律禁止戴笠的民俗，如《諒山省脫朗州會歡總會歡社俗例》：「其如笠戴，社內一切並禁。」(頁 3)。至於禁止戴笠的原因，應爲《諒山省脫朗州琪羅總琪羅社俗例》所說的：「其伊日並禁社內各人行不得帶笠，以求社內人物平安，禾穀豐登。」(頁 1~2) 藉由忍受豔陽日曬的刻苦行爲，做爲對神靈祖先祈求平安的虔

⁶³ 宋·周密：《武林舊事》(《文津閣四庫全書》史部·地理類，北京：商務印書館，2005 年，第 195 冊)，卷三，「祭掃」，頁 812。

⁶⁴ 晉·宗懷：《荆楚歲時記》(《文津閣四庫全書》史部·地理類，北京：商務印書館，2005 年，第 195 冊)，頁 581。

⁶⁵ 晉·陸翹：《鄴中記》(《景印文淵閣四部全書》，台北：台灣商務印書館，民 72 年)，第 463 冊，頁 314。

⁶⁶ 連橫：《臺灣通史》(《臺灣方志集成》，清代篇第一輯，台北：宗青圖書出版公司，1995 年)。

⁶⁷ 晉·宗懷：《荆楚歲時記》(《文津閣四庫全書》史部·地理類，北京：商務印書館，2005 年，第 195 冊)，頁 581。

誠象徵意義。

四、越南其他三月節俗與相關傳說

越南俗例中有相當多以「三月日節」為名稱的節日條例，如《北江省諒江府壽昌總河渭社俗例》的「一會寺年三月日節……」和《北江省諒江府美太總楊關社俗例》的「一例遞年三月日節……」，都是採買酒食以供神的節俗祭祀記載。亦有三月二日的祭神條例，如《北江省諒江府壽昌總東巖社俗例》「一例三月初二日會在亭奇炤定會……」及《北江省諒江府鄧計總鄧計社俗例》「一例遞年三月初二日社內上下會合在亭，護定十五日交跌在市，十三日迎神，十六日迎回」等，上述三月節俗都與祭神有關。這些三月日節所祭拜的神明，多為當地信仰的神靈，記述儀式過程相當仔細具體，雖然未能從名稱或名詞上見到清明節俗的明確證據，但基於舉辦時間上的三月時節之設定，以及若干祭祀儀式上的傳說內容，仍可查索出若干的清明節之影響痕跡。

茲再整理《河東慈廉義都社全年節例》四集的三月份節日表列如下：

時間	節日名	社名	儀式名稱	禮拜人員	禮拜對象	儀式歷程	頁數
3/2	肅謁禮先聖	安富村	肅謁禮先聖在當該家	企長 耆目	孔子	早 8 點 ~ 5、6 點。	丙 30~32
3/3	斯文會正禮先聖	安富村	斯文會禮先聖在當該家	斯文人	孔子	早 6 點~晚 2、3 點。	丙 32~34
3/4	會合在當該家	中衙村	斯文會均補之錢此在當該家	耆目鄉老斯文	孔子	早 10 點	乙 45
3/15	文會肅謁禮在文社	中衙村	斯文會肅禮先聖	耆目鄉老當該	孔子	早 9、10 點 ~ 晚 5 點	乙 46
3/16	斯文會祭先聖在文社	中衙村	斯文會耆目鄉老春祭先聖先賢	耆目鄉老斯文人等	孔子		乙 48~54
3/16	斯文會禮先聖	先上村	禮先聖	耆目職色里鄉役與斯文人等	孔子	早 8 點	甲 29
3/16	斯文會	萬隆村	斯文禮先聖在文社	斯文	孔子		丁 39~40

從此表可以看到河東省在三月份的節日，除去標題為清明節者外，其餘皆與祭孔有關，如「文會肅謁禮在文社」、「斯文會禮先聖」、「肅謁禮先聖」、「斯文會正禮先聖」，與中國以孔子誕辰做為祭孔節日大不相同，或可視為越南於三月時節，將慎終追遠之祭祖，與斯文祭孔進合了結合，而發展出一種新的越南民俗。

在《北寧省考異》中，關於三月三日的記載有二則：

時間	標題	社名	神明	紀念及儀式歷程	頁數
3/3	選人假北國使官、人人抱使人頸注酒、男女以絲線穿孔針、	富市社	李神宗皇后（倚蘭，第三皇后）	紀念北國遣使封李神宗和李皇后。 「紀念李皇后先請北使官飲	(一) 85 86~87

	男女捉鮫在壇中			酒，後排樂事以許各使官看。」 3/2 日取酒供皇后，3/3 老人與各使官會飲於甲長家。3/3 晚 2 點人人手執酒抱使官頸以注使官口，至晚 4、5 點注酒畢。3/3 晚 4、5 點將鮫置入廟庭壇，男女解衣一同捉鮫。	87~88 89
3/3	神含魯魚塞喉而死、能觀人放鳶， 鬻神被凍寒而死能觀交跌。	福星社	三江卻敵大王、塞魚神、 鬻神	吞魯魚塞喉而死、攻魚寒凍而死。 1/4 動土祭祀，3/3 祭祀塞魚神和鬻神，及三江神。3/3 入席至 7 日止。	(二) 142

這二則三月三日的祭神對象，為越南的歷史人物和當地人士。其他與三月有關的節日資料更多達十二則，但皆屬三月份所舉行的祭神儀式及其相關民俗活動，其中並無與清明、寒食、上巳有關的內容，由此可見北寧省確有清明節俗淡化的趨勢，甚至已不在清明節這天上山掃墓。

值得注意的是，上表標題所列出的「神含魯魚塞喉而死、能觀人放鳶」，透露出與清明節有關的放鳶節俗。

中國放風箏歷史，從《韓非子》提及墨子的製作「木鳶」⁶⁸，到《墨子·魯問篇》、《淮南子·齊俗》皆說到魯班削竹木為鵠，飛上天空後可以三日不落地⁶⁹，皆為中國最早的放風箏文獻。西漢、唐宋、明清的民間遊藝活動，都盛行放風箏。在清明節春遊踏青時的諸多活動中，放風箏也為其中的一項節俗活動⁷⁰，如《濰縣志稿》的「清明」條：「前一日為寒食，……小兒女作紙鳶、鞦韆之戲，紙鳶其製不一，於鶴、燕、蝶、蟬各類外，兼作種種人物，無不惟妙惟肖，奇巧百出。」⁷¹皆說明著中國清明節俗中的放風箏活動。至於中國與放風箏有關的傳說故事，有張良兩度扎竹鷓子飛上天，一次為營救遭楚軍圍困的劉邦，一次為自救於劉邦派御林軍圍殺的緊急時刻，因為竹鷓子必得風才能起飛，後來又稱鷓子為風箏，於每年的清明節時放昇⁷²。另一則為放風箏故事與曹雪芹有關，傳說曹雪芹為幫助滿州旗人的萬奶奶，扎了一只內設機關的風箏，解除了當年春河北省宛平縣所鬧的蝗災⁷³。曹雪芹化身為放風箏的高手，當與《紅樓夢》第七十

⁶⁸ 《韓非子》（《文津閣四庫全書》子部·法家類，北京：商務印書館，2005年，第242冊），卷十一，〈外儲說左上〉第三十二，頁237：「墨子為木鳶，三年而成，蜚一日而敗。……惠子聞之曰：墨子大巧，巧為輓，拙為鳶。」

⁶⁹ 《墨子》（《文津閣四庫全書》子部·雜家類，北京：商務印書館，2005年，第280冊），卷十三，〈魯問〉第四十九，頁101：「公輸子削竹木以為鵠，成而飛之三日不下，公輸子自以為巧。」《淮南鴻烈解》（《文津閣四庫全書》子部·雜家類，北京：商務印書館，2005年，第280冊），卷十一，〈齊俗訓〉，頁300：「魯般墨子以木為鳶而飛之，三日不集，而不可使為工也。」

⁷⁰ 鴻宇：《節俗》（北京：宗教文化出版社，2004年5月），頁74~75。

⁷¹ 民國《濰縣志稿》（一）（《中國地方志集成》40，南京：鳳凰出版社，山東府縣志輯，2004年），卷十四，頁388。

⁷² 《山東民間故事集》（《中國民間故事全集》26，台北：遠流出版公司，1989年10月），頁133~138，〈風箏的來歷〉，蘇斌講述，董均倫、江源搜集整理。此則故事為山東濰縣的風箏故事。馮賢亮：《歲時節令：中國古代節日文化》（揚州：廣陵書社，2004年10月），頁305，亦提及山東濰坊風箏十分著名，每年都舉行國際風箏節。

⁷³ 《河北民間故事集》（《中國民間故事全集》25，台北：遠流出版事業股份有限公司，1989年6月），

回中敘述寶玉寶琴等人於暮春三月時分放風箏的故事情節有關⁷⁴。另外，清代小說《風箏配》中也寫道：「清明近了，昨日見那些富貴人家子弟，個個在城上放風箏……。」⁷⁵足見清代尚存清明節放風箏的節俗活動。

越南北寧省福星社這一則與放鳶有關的傳說內容為：福星社有一位含魚神，神明生前是本鄉人士，因家貧以捕魚為業，有一次捕捉到一條魯魚，竟將魯魚含放入口中，結果魯魚踴跳塞喉而死，於是村民將他葬在橫死的野外。後來鄉里在三月時節接連遭逢災難疾厄之事，卜問結果為那橫死漁夫的亡魂作祟鄉里，導致村中人畜不安，於是村民集資修廟，奉事這位含魚神。因為這位含魚神生前喜歡放鳶，故村民於每年的三月三日這天放鳶以娛神⁷⁶。詳觀整段敘述內容，這位含魚神的死亡時間並非三月三日，而村民之所以選定三月三日放鳶，很可能跟中國清明節前後春遊兼放風箏的節俗有關，越南福星社順應此一特定的年節，再附會到含魚神作祟鄉里的時間，放風箏遂成為越南三月節的民俗活動項目。⁷⁷

越南三月節的民俗活動，除了放風箏之外，還有拔河比賽。《清化省土民俗例誌異》有「關化州田廬總田廈社俗例誌·田廈社祭神交拽驗豐凶俗例」，提及三日三日田廈社有會合供祭諸神時，作交拽戲以預知本年雨水豐沛情形，進而選擇耕種的作物。至於「交拽戲」民俗活動的來由，於文後「質實」說明：田廈社曾有災荒多年的情形，有一位郭田父在三月三日時在山腳下熟睡時，夢中有兩隊男女在對面林間交拽著，並且說男女為一年中六陰月和六陽月的代表，「陰勝則多水，宜稼禾穀；若陽勝則常乾，宜種豆芋。」所以如果能事前得知當年雨水情形以選擇適當作物，即無飢荒。所以第二年郭田父即讓子侄輩們舉辦陰陽繩的交拽戲，以實施耕作農事⁷⁸。所謂「交拽」，實即今日之拔河活動。此則民俗記載，正如放鳶以娛含魚神的時間安排，剛巧都選定在三月三日這天，不免有著受到中國清明節俗時間的影響痕跡，只是在文獻內容中無從看到蛛絲馬跡，僅能從儀式時間的訂立，以及其競技遊藝的模擬性質上，推測此項民俗活動與清明節應該存在著某程度的關連。因為這種交拽風俗北寧省亦有，但舉辦時間、活動方式和儀式意義皆有所不同。《北寧省考異》有「縮拽纜繩」活動，於二月十一日將六十人均分成兩隊進行縮拽，以紀念神光惠、靈光顯、最光雅三位神明⁷⁹；《北寧省誌·風俗》也有提到：「春首祭神，有棹船、奪船、曳木等戲」、「曳木戲於其亭之庭前樹一木以兩繩係木端，

頁 274~278，〈放風箏〉，王棟講述，張嘉鼎搜集整理。

⁷⁴ 曹雪芹、高鶚原著，馮其庸等校注《紅樓夢校注》（台北：里仁書局，1995年10月），頁1097~1100。頁1102的註20提及一項與放風箏有關的民俗信仰，即放風箏時若故意將線扯斷，讓風箏飛走，象徵著壞運氣的離開，稱為「放晦氣」。

⁷⁵ 《風箏配》（《古本小說集成》，上海：上海古籍出版社），第二回，頁38。

⁷⁶ 《北寧省考異》，卷九，第二冊，〈北寧省慈山府三山總福星社民俗事神〉，頁143。

⁷⁷ 按越南這則「含魯魚塞喉而死」的傳說故事中的「魯魚」，當指泥鰍，可能是此位漁夫饑餓過久，將泥鰍生吞食用時，匆促間不幸噎死，其故事情節與中國江西一篇〈魚皇帝的故事〉，有異曲同工之妙。中國江西流傳的民間故事是這樣說的：有條泥鰍在東海龍宮中負責卑微的敲更工作，這隻敲更魚愛上彩珠龍女後，相思成疾而病死，後來化身成海樹，並結成美味花朵引誘公主食用，結果公主食花成孕，即此海泥鰍的再生。因龍王欲殺未婚而孕的彩珠龍女，迫使海泥鰍從公主口中跳出，與龍王展開一場激烈的爭鬥後，贏得油袍將軍的封號，負責管轄東海海域，因此東海魚民在船尾畫上海泥鰍以祈求平安，詳見《江西民間故事集》（《中國民間故事全集》20，台北：遠流出版公司，1989年10月），頁104~107，金濤搜集整理

⁷⁸ 《清化崇山考異》，法國亞洲學會圖書館（Paris SA）戴密微書庫（PD），編號 Paris SA.PD.2379，卷三，頁117~118。

⁷⁹ 《北寧省考異》，編號 Paris SA.HM.2167，頁42~47，46~47有圖。

亦即邑人分爲二甲，懸賞，覺曳其木，倒向某甲邊者，是甲爲勝。」⁸⁰所以越南本有藉競技以娛神或是紀念神明的民俗活動，只是節俗時間若訂在三月三日，則有可能受到中國清明節文化的影響。

最後，還有一項「作[]花枝」儀式，據《河東省考異》記載：三月一日二日時作[]花枝約五十枝於木盆，三月三日早上十點迎此[]花盆於神前香案，至晚上十二點祭畢、桃娘歌事神之後，將此盆花於亭庭，讓社人爭奪[]枝帶回家中，可得神明保佑⁸¹。此一「作[]花枝」儀式也屬於三月節俗，其搶得[]枝可保平安的象徵涵意，亦頗似中國清明時插柳戴柳的風俗。

五、結 語

祭掃祖墳的民俗活動，在中國自有一段政治淵源和節日演進的歷程。蔡佩娥〈國家與民俗節日的關係——以清明節為例〉一文曾指出墓祭在戰國時已相當普遍，但無固定時間，唐代以官方命令讓寒食掃墓成慣例，宋代又改爲清明祭掃⁸²。

不過，不同的地方對於祭掃祖墳的時間選擇仍有差別，例如（《台灣通史·風俗志》載：

三月初三日，古曰上巳，漳人謂之三日節，祀祖祭墓。而泉人以清明祭墓謂之嘗墓；嘗，春祭也。祭以餠餅，治牲醴，掛紙錢，歸乃食之。餠餅以麵為衣，內裹蔬肉。炸油者謂之春餅。嘗墓之禮，富貴家歲一行之，常人則兩三年一行。婦孺歸時，各插榕枝於髻，以祓不祥。⁸³

過去台灣地區的漳州人以三月三日上巳節作爲掃墓時間，泉州人以冬至過後一百零五天之清明節進行祭墓。鈴木清一郎《臺灣舊習俗信仰》即在三月節日單元，將「掛紙與培墓」獨立於「清明節」條例之後，指出從農曆二月開始，一直到清明節前後，都是「掛紙」和「培墓」民俗活動時間⁸⁴，也可由此看出清明節與掃墓活動的關係。必須等到民國以後，由政府官方定立每年清明節的明確日期，讓清明節成爲國定假期，使得清明節漸成重要的民俗節日。倘非官方力量的介入，自古以來本屬「活節」的清明節，或冬至後一百零五、一百零六、一百零八天，或農曆三月三日，若在眾多說法下缺乏一個確切的明訂日子，其受矚目的節日地位，或許也會如今日越南一樣日漸低落。而清明節現今稱之爲民族掃墓節，果真是一個相當具有民族特性的儀式活動，原本深受中國漢文化薰陶下的越南，在時代演變、政治局勢的發展下，在脫離中國影響而自成在地文化，本土意識漸成氣候之後，對於中國清明節或已捐棄不用，或者徒具形式而已。清明節發展至

⁸⁰ 《北寧省誌·洽和縣》，頁 15~16。《同慶地輿誌》，第一冊，頁 575，記載相同。

⁸¹ 《河東省考異》，卷四，第二冊，頁 120，西就總西就社「開會迎神」條。

⁸² 蔡佩娥：〈國家與民俗節日的關係——以清明節為例〉（《台灣風物》五十七卷一期），頁 101~123。

⁸³ 連橫：《臺灣通史》（《臺灣方志集成》，清代篇第一輯，台北：宗青圖書出版公司，1995 年），卷二十三，「風俗志」，頁 599。

⁸⁴ 鈴木清一郎：《臺灣舊習俗信仰》（台北：眾文圖書公司，1994 年 5 月），頁 498。

今，已經逐漸為越南人所淡忘，不再是他們一年之中重大的節日。

話雖如此，當我們透過中國漢文化傳入越南的「諒山、北寧路線」（自諒山、北江、北寧進入河內、河東各省）在 1920 年代調查的村莊俗例文獻來考察，不難發現越南的清明節乃以三月三日為主，越南以前清明節祭祀、踏青、食俗、禁忌的民俗活動，以及其他三月節俗與相關傳說，比我們想像中的還要多，而且處處留有明顯受到中國清明節俗影響的痕跡，只是它們不斷地被在地化，體現出越南本國歷史文化的民俗特質，演變到後來，甚至連越南人也只知其然而不知其所以然了。⁸⁵

⁸⁵ 2008 年 4 月 12~14 日，國立成功大學中文研究所師生二十二人到金門進行「生育民俗」田野調查時，我們順帶訪問了十位來自越南南部的越南籍配偶，她們多數人對清明節有印象，但卻不一定會過清明節；若過清明節也只是在家中祭拜祖先而已，並未出外掃墓；多數人的掃墓時間為正月四日左右的元旦節時分，也有十二月二十一日、十二月二十三日的；對於寒食節、上巳節等節日名稱，則都毫無概念。

參考書目

- 晉·陸翹，〈鄴中記〉，《景印文淵閣四庫全書》，台北：台灣商務印書館，民 72 年，第 463 冊。
- 梁·宗懷，〈荆楚歲時記〉，《文津閣四庫全書》史部·地理類，北京：商務印書館，2005 年，第 195 冊。
- 宋·周密，〈武林舊事〉，《文津閣四庫全書》史部·地理類，北京：商務印書館，2005 年，第 195 冊。
- 宋·孟元老，〈東京夢華錄〉，《文津閣四庫全書》史部·地理類，北京：商務印書館，2005 年，第 195 冊。
- 宋·高承，〈事物紀原〉，《文津閣四庫全書》子部·類書類，北京：商務印書館，2005 年，第 305 冊。
- 明·郎瑛《七修類稿》，《續修四庫全書》子部·雜家類，上海：上海古籍出版社，2002 年。
- 明·劉侗，《帝京景物略》，《續修四庫全書》史部·地理類，上海：上海古籍出版社，2002 年。
- 《(河內省)龍環縣西甲券例》，越南社會科學院之漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa2/30。
- 《(河內省)懷德府永順縣下總南同寨券例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa2/28。
- 《北江省越安縣鄧山總各社俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa13/20。
- 《北江省諒江府美太總楊關社俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa13/1。
- 《北江省諒江府蒺祿縣計總各社村俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa13/12。
- 《北江省諒江府蒺祿縣壽昌總各社俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa13/11。
- 《北寧省考異》，法國亞洲學會圖書館 (Paris SA) 馬伯樂書庫 (HM)，編號 Paris SA.HM.2167。
- 《北寧省僊遊縣內圖總各社俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa8/4。
- 《北寧省僊遊縣芝泥總各社俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa8/1。
- 《北寧省誌·洽和縣》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 A.569。
- 《同慶地輿誌》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 A.537。
- 《周禮》，《文津閣四庫全書》經部·禮類，北京：商務印書館，2005 年，第 31 冊。
- 《周禮詳解》，《文津閣四庫全書》經部·禮類，北京：商務印書館，2005 年，第 31 冊。
- 《河東省考異》，法國亞洲學會圖書館 (Paris SA) 馬伯樂書庫 (HM)，編號 Paris SA.HM.2172。
- 《河東慈廉義都社全年節例》甲、乙、丙、丁四集，法國亞洲學會圖書館 (Paris SA) 馬伯樂書庫 (HM)，編號 Paris SA.HM.2168。
- 《法國漢學論集》，香港：珠海書院出版委員會，1975 年 7 月。
- 《風箏配》，收入《古本小說集成》，上海：上海古籍出版社。
- 《晉書》，《文津閣四庫全書》史部·正史類，北京：商務印書館，2005 年，第 89 冊。
- 《清化崇山考異》，法國亞洲學會圖書館 (Paris SA) 戴密微書庫 (PD)，編號 Paris SA.PD.2379。
- 《淮南鴻烈解》，《文津閣四庫全書》子部·雜家類，北京：商務印書館，2005 年，第 280 冊。
- 《諒山省脫朗州有秋總有秋社俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa15/16。
- 《諒山省脫朗州行驢總水鸞社俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa15/14。
- 《諒山省脫朗州琪羅總俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa15/13。
- 《諒山省脫祿平州屈舍總安快社俗例》，漢喃研究院圖書館藏書，編號 AFa15/9。
- 《墨子》，《文津閣四庫全書》子部·雜家類，北京：商務印書館，2005 年，第 280 冊。
- 《濰縣志稿》，《中國地方志集成》40，南京：鳳凰出版社，山東府縣志輯，2004 年。
- 《韓非子》，《文津閣四庫全書》子部·法家類，北京：商務印書館，2005 年，第 242 冊。
- 《舊唐書》，《文津閣四庫全書》史部·正史類，北京：商務印書館，2005 年，第 93 冊。
- 王三慶、陳益源主編，《2007 東亞漢文學與民俗文化國際學術研討會論文集》，台北：樂學書局，2007 年 12 月。
- 王三慶：〈后寄與後佛的民俗研究〉，國立中正大學「東亞民俗與漢文化國際學術研討會」論文，2003 年 11 月。
- 屈萬里：《詩經詮釋》，台北：聯經出版公司，1983 年。
- 武光仲：〈關於越族受中華文化影響的一些風俗習慣〉，國立中正大學「東亞民俗與漢文化國際學術研討會」論文，2003 年 11 月。
- 高國藩、陳益源主編：《東亞文化研究》第八輯，香港：東亞文化出版社，2006 年 8 月。
- 曹雪芹、高鶚原著，馮其庸等校注，《紅樓夢校注》，台北：里仁書局，民國 84 年 10 月。
- 梅園葭展：《安南風俗冊》，越南維新戊申二年 (1908)，漢喃研究院圖書館藏書，編號：VHv.2665。
- 連橫：《臺灣通史》，台北：宗青圖書出版公司，1995 年。
- 陳益源：〈越南女神柳杏公主漢喃文獻考察〉，《成大中文學報》，第十五期，2006 年 12 月，頁 199~220。
- 陳慶浩、王三慶主編：《越南漢文小說叢刊》第一集，台北：臺灣學生書局，1987 年 4 月。
- 陳慶浩、王秋桂主編：《中國民間故事全集》，台北：遠流出版公司，1989 年 10 月。
- 陶維英：《越南歷代疆域》，北京：商務印書館，1973 年。

- 馮承鈞編譯：《西域南海史地考證譯叢》四編，（《中國邊疆史志集成》50~52，北京：全國圖書館文獻縮微複製中心，2005年。
- 馮賢亮：《歲時節令：中國古代節日文化》，揚州：廣陵書社，2004年10月。
- 黃文甲：〈諒山省俗例與神蹟〉，國立中正大學「東亞民俗與漢文化國際學術研討會」論文，2003年11月。
- 鈴木清一郎：《臺灣舊習俗信仰》，台北：眾文圖書公司，1994年5月。
- 潘繼炳：《越南風俗》，越南：河內出版社，1999年。
- 蔡佩娥：〈國家與民俗節日的關係——以清明節為例〉，《台灣風物》五十七卷一期，頁101~123。
- 鄭阿財：〈從越南北寧「祭井」論中越民俗中的水資源〉，國立中正大學「東亞民俗與漢文化國際學術研討會」論文，2003年11月。
- 龍巴爾、李學勤主編：《法國漢學》第一輯，北京：清華大學出版社，1996年8月。
- 龍巴爾、李學勤主編：《法國漢學》第二輯，北京：清華大學出版社，1997年11月。
- 鴻宇：《節俗》，北京：宗教文化出版社，2004年5月。
- 羅長山：《越南傳統文化與民間文學》，昆明：雲南人民出版社，2004年4月1月。

附件六、

台越多語教育交流研討會暨工作坊 計畫書

一、活動名稱：「台越多語教育交流研討會暨工作坊」

二、活動目的與緣起：

依據教育部「補助辦理本國語文教育活動實施要點」、臺灣民主基金會之「財團法人臺灣民主基金會補助計畫辦法」，辦理「台越多語教育交流研討會暨工作坊」，以期促進台灣和越南之間的學術教育文化交流，並向國際社會傳達台灣近年來推行族語教育、多元文化觀及政治民主化的成果以促進台灣在國際上的能見度。

國際社會上對於多元語言與文化之觀念已日漸重視，譬如聯合國教科文組織於 2001 年公布「世界文化多樣性宣言」呼籲各國政府重視弱勢族群的語言與文化發展的權利。台灣除了原有的原住民族、客家、閩南、及所謂「外省籍」的新住民之外，近十幾年尚有大量來自東南亞的新移民加入。這些新移民當中光是從越南嫁來台灣的數量就有近八萬名。越南除了是不少新台灣之子的培育地之外，也是台商投資的重要國家之一。台灣與越南二國同樣屬於多語言、多民族的國家，其中越南的民族數量多達 54 個之多。

近年來台灣政府在推行多元語言及文化方面不遺餘力且也留下不少成果。如果能讓國際社會了解台灣的努力與成果，必能提升台灣在國際社會的聲望與地位。由於本計劃主持人長期以來從事台越比較研究，對於越南有較深的淵源關係。在以往與越南相關單位譬如社科院語言所接觸當中，越方常提起想學習台灣近年來推行母語教育及編撰母語教材的經驗。如果台灣能把該經驗推廣到越南，必能增加台越的友誼並符合國際社會的期望，如此可為台灣增添一例成功的國民外交。

三、先前活動成果：

本計劃主持人蔣為文亦於 2002 年暑期帶領台灣羅馬字協會、樂安醫院等民間台灣研究團體訪問越南社科院中國研究中心及河內國家大學並致贈台灣研究相關書籍近一

千本給該二機構。此外，蔣為文並於 2006 及 2007 年 8 月份成功舉辦二次台越青年交流活動

這二次台越青年交流活動成員包含來自成功大學台文系、台師大台文所、東華大學族群所、政治大學民族所、花蓮教育大學、交通大學通識中心、中山醫學大學台語系、真理大學台語系、南台科技大學休閒事業管理系、陽明醫學大學護理系、台南大學語教系等共計 40 位教授與學生。訪問的越南單位包含社科院所屬的語言所、台灣研究中心、東北亞所、東南亞所、民族所、文學所、漢喃所、史學所，河內國家大學所屬語言系、文學系、東方學系、中國研究中心、歷史系，河內外語大學中文系、越南語言文化系等。這二次活動獲得雙方學者與學生之熱烈反應並有具體成果如下：

- 1) 成功大學台文系蔣為文助理教授與越南社科院語言所李全勝教授簽訂合作計畫，共同研究越南羅馬字發展。
- 2) 邀請國家大學語言系阮文康教授到成大客座一學期，並合作編撰越、台、華三語常用詞詞典。
- 3) 成功大學台文系蔣為文助理教授與越南社科院史學所丁光海教授合作研究台越近代史，並於 2006 年 10 月初共同到寧平省及宣光省訪問二次大戰時期居留越南之台籍老兵家庭。
- 4) 社科院史學所三名學者於 2007 年 9 月前來成大及中研院等相關單位訪問一週。
- 5) 越南社科院漢喃所阮光紅教授於 2006 年 10 月底應邀到成大舉辦之台語文學學術研討會做專題演講。
- 6) 越南國家大學文學系何文德主任及社科院文學所所長范重賞教授將應邀前來參與 2008 年台語文學國際研討會。
- 7) 招收 7 名越南學生前來成大就讀台文所、中文所、及歷史所。
- 8) 參與交流活動之台籍學生陳理楊於活動後停留越南至河內外語大學學習越南語一年並進入國家大學語言所碩士班就讀。

四、活動內容：

此次活動將以研討會及工作坊的方式進行。由地主國越南的國家大學語言學系提供

研討會及工作坊地點及會場相關事務與工作人員之安排。我方則由學者專家帶領各校青年研究生組成台灣學者團前往越南參加。除了研討會及工作坊之外，另將趁機拜訪越南社科院及其他學術單位以促進日後的交流。

五、活動期間及地點：

本活動期間預定於公元 2008 年 8 月 27 日至 9 月 2 日止前往越南河內。暫定行程如下：

日期	活動	地點
8/27	前往越南	
8/28	拜訪社科院史學所、語言所	河內
8/29	參觀歷史博物館	河內
8/30	研討會	越南河內國家大學所屬社會人文大學
8/31	工作坊	越南河內國家大學所屬社會人文大學
9/1	拜訪社科院東南亞所、民族所、台灣研究中心	河內
9/2	回台灣	

六、主/協辦單位：

指導贊助單位：教育部國語會、台灣民主基金會

主辦：國立成功大學台灣文學系

越南當地合辦單位：河內國家大學所屬社會人文大學語言學系、越南社科院語言所、河內語言學學會

協辦單位：社團法人台灣羅馬字協會、台灣東南亞學會、樂安醫院

計畫主持人：蔣為文 助理教授

現職：成大台文系助理教授

聯絡電話：06-2757575 ext 52627

0958920025 (C)

傳真號碼：06-2755190

聯絡地址：701 台南市大學路 1 號 成大台文系

E-mail: uibuntw@gmail.com

主要經歷：

- 2006-2008 台灣東南亞學會副秘書長
- 2006-2008 教育部國語推行委員會委員
- 2006-2008 台南市本土教育推行委員會委員
- 2003-2007 高雄市本土教育推行委員會委員
- 2005-2007 台灣羅馬字協會理事長
- 2003-2007 李江卻台語文教基金會董事
- 2003-2004 國立編譯館台灣母語教材評鑑委員
- 2001-2002 越南河內國家大學越南研究中心訪問學者
- 2000-2001 德州大學 LINGUA 語言學學會 會長

相關計畫：

- 2008 教育部委託辦理台灣閩南語認證試題研發計畫(執行期間 2008.4-2009.3)。
- 2008 「第 4 屆台語文學學術研討會」計畫主持人(執行期間 2008.1-10 月)。
- 2007 教育部補助推動新移民之原生社會文化、公民及人權與健康醫療教學發展計畫之「培育台越雙邊合作基礎與實務技能計畫」協同主持人(執行期間 2007.8-2009.7)。
- 2007 國科會二年期計畫「二十世紀初台灣和越南白話文運動與標準化之比較」(執行期間 2007.8-2009.7)計畫主持人。計劃代碼：；計劃編號：96-2411-H-006-025-MY2。
- 2007 「台羅拼音推廣計畫子計畫一：台羅拼音學習輔助 VCD 教材」計畫主持人(執行期間 2007.3-2007.12)，教育部國語推行委員會補助。
- 2007 「台羅拼音推廣計畫子計畫二：台羅拼音多媒體課外讀物」計畫主持人(執行期間 2007.3-2007.12)，教育部國語推行委員會補助。
- 2007 「台灣越南兩國青年教育文化交流活動」計畫主持人，教育部國際文教處、青輔會、台灣民主基金會補助。
- 2007 文建會「台語及客語現代文學專題網站」計畫主持人(執行期間 2007.2-2007.12)。
- 2006 國科會計畫「二十世紀初台灣和越南白話文運動與標準化之比較」(執行期間 2006.8-2007.7)。計劃代碼：A95-0841；計劃編號：95-2411-H-006-011。
- 2006 教育部國語推行委員會補助「國民小學台語課外讀物編撰出版」計畫主持人(執行期間 2006.7-12 月)。
- 2006 「第 2 屆台語文學學術研討會」計畫主持人(執行期間 2006.1-10 月)(教育部國語推行委員會、台南市政府、成大合辦)。
- 2006 「第 11 屆世界台語文化營」計畫主持人(執行期間 2006.1-7 月)(教育部國語推行委員會、文建會、台灣羅馬字協會、成大合辦)。

- 2005 「第 10 屆世界台語文化營」計畫主持人(執行期間 2005.1-8 月)(教育部國語推行委員會、文建會、台南市政府、台灣民主基金會、台灣羅馬字協會、成大合辦)。
- 2005 教育部國語推行委員會補助「越南語、台語雙語交互學習初階教材之編撰出版計畫」計畫主持人(執行期間 2005.4-12 月)。
- 2004 獲教育部國語推行委員會補助編撰供外籍新娘使用之認識台灣教材越語及英語雙語版(執行期間 2004.1-12 月)。
- 2004 獲教育部國語推行委員會補助「台灣語文學術論文集出版計畫」(執行期間 2004.8-12 月)。
- 2004 負責承辦國家台灣文學館之台灣羅馬字國際研討會(執行期間 2004.6-12 月)。

相關之出版專書：

- 2007 《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：成功大學
- 2007 《台灣元氣寶典》台南：成功大學。
- 2006 《牽手學台語與越南語》台南：成功大學。
- 2005 《語言、認同與去殖民》台南：成功大學。
- 2004 《海洋台灣：歷史與語言》(越語、英語雙語版)台南：成功大學。

七、參加對象及人數：

為提攜新生代從事台越比較研究之人才，我方除了學者專家出席之外，並有多位青年研究生一同前往越南參加(暫定名單如下)。以下學者、助理若因故無法出席，將另擇適當人選取代之。

越方參與人員除了底下有發表論文的學者之外，另包含各合辦機關之學者與青年研究生。預估越方將有 30 名參加。

隨團學者

李勤岸(台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所所長) / 台灣語言計畫現況

林修澈(政治大學民族系主任) / 台灣原住民族母語教材之編撰

康培德(花蓮教育大學鄉土系教授) / 台灣本土教育現況

張炎憲(國史館館長) / 台灣語文運動史料及研究

張學謙(台東大學華語系副教授) / 台灣母語教育實施現況

蔣為文(成功大學台文所助理教授) / 台灣羅馬字教學與研究現況

隨團助理與研究生

石文城（花蓮教育大學鄉土所碩士）

阮青河（越南籍、成功大學歷史所碩士班）

阮黃燕（越南籍、成功大學中文所碩士班）

林宜欣（暨南大學比較教育所碩士）

陳氏蘭（越南籍、成功大學台文所碩士班）

蔡明庭（台東大學南島所碩士班）

簡明捷（花蓮教育大學鄉土所碩士）

越方學者

李全勝（越南社科院語言所前所長）/ 少數民族族語教材編撰

阮文利（越南社科院語言所前副所長）/ 越南少數民族書寫系統

阮文康（越南河內語言學會會長）/ 越南之語言政策

阮光紅（越南社科院漢喃所教授、越南語言學會會長）/ 越南母語文學發展

段善術（越南河內國家大學語言系教授）/ 越南當代羅馬字標準化問題

范雄越（越南社科院語言所所長）/ 越南語言計畫現況

陳智隨（越南河內國家大學語言系主任）/ 越南少數民族族語教育

八、預期成果：

1. 對外宣揚台灣推行民主化與多元語言文化之成果。
2. 建立台越雙方學術交流、國民外交之聯繫網絡。